

11—
19.3.
2016

www.fiff.ch



30^e Festival
International
de Films
de Fribourg



**Festival International
de Films de Fribourg**

**Internationales
Filmfestival Freiburg**

**Fribourg International
Film Festival**

- 6 **Index des films**
Filmverzeichnis
Index of Films
- 8 **Index des réalisateurs/trices**
Verzeichnis der RegisseurlInnen
Index of Directors
- 14 **Messages**
- 26 **Comité d'honneur**
Unterstützungskomitee
Board of Honour
- 28 **Membres des jurys**
Jurymitglieder
Jury members
- 29 **Glossaire**
Glossar
Glossary

Sélection officielle

Offizielle Selektion
Official Selection

Compétition internationale :
Internationaler Wettbewerb:
International Competition:

- 33 **Longs métrages**
Langfilme
Feature Films
- 47 **Courts métrages**
Kurzfilme
Short Films
- 62 **Films d'ouverture**
Eröffnungsfilme
Opening Films
- 64 **Film de clôture**
Schlussfilm
Closing Film

Sections parallèles

Parallelsektionen
Parallel Sections

- 67 **Cinéma de genre :**
Plus féroces que les mâles
Genrekino:
Wilder als der Mann
Genre Cinema:
Fiercer than the Male
- 89 **Décryptage :**
Et la femme créa le cinéma
Entschlüsselt:
Und die Frau schuf das Kino
Decryption:
And Woman created the cinema
- 105 **Diaspora :**
Mira Nair et l'Inde
Mira Nair und Indien
Mira Nair and India
- 115 **Hommage à... :**
Ida Lupino, par Pierre Rissient
Ida Lupino, von Pierre Rissient
Ida Lupino, by Pierre Rissient
- 129 **Nouveau territoire :**
Être réalisatrice en Afrique
Terra incognita:
Das Dasein der Filmemacherin
in Afrika
Terra incognita:
Being a female filmmaker in
Africa
- 155 **Sur la carte de :**
Geraldine Chaplin

Séances spéciales

Sondervorführungen
Special Screenings

- 167 **FIFFamille**
en Extrême-Orient
FIFFamille
im Fernen Osten
FIFFamily
in the Far East
- 171 **Films du Jury international**
Filme der internationalen Jury
Films of the International Jury
- 179 **Passeport suisse**
Passeport Suisse
- 187 **Séances de minuit**
Midnight Screenings

Programme scolaire

Schulprogramm
School programme

- 197 **Planète Cinéma**

Extras

- 209 **Débats**
Debatten
Debates
- 210 **FIFF Forum**
- 212 **Expositions**
Ausstellungen
Exhibitions

- 220 **Organisation & Impressum**

- 222 **Remerciements**
Danksagungen
Acknowledgments

- 226 **Prix**
Preise
Awards

- 230 **Palmarès**
Award Winners

Infos pratiques

Praktische Infos
Practical infos

- 238 **Événements**
Events

- 239 **FIFF Gastronomie**
FIFF Gastronomy

- 240 **Billetterie**
Eintrittskarten
Ticketing

- 242 **Tarifs**
Tarife
Admission

- 243 **Billets suspendus**
Tickets spenden
Donate tickets

- 246 **Souvenirs**
Merchandise

- 247 **Grille horaire**
Programmübersicht
Programme overview

- 248 **FIFF Web & App**

- 249 **Sites**
Standorte
Locations

The logo for RTS (Radio Télévision Suisse) is a red square with the letters "RTS" in white.

Radio Télévision
Suisse

LA RTS AIME LA FICTION

La Radio Télévision Suisse rend
possible chaque année la production
de près de 50 films, séries, courts
métrages et documentaires.

RTS.CH/FICTION

Aux enfants du FIFF

Si, tout comme le FIFF,
vous soufflez vos 30 bougies
entre le 11 et le 19 mars 2016,
La Liberté vous offre un abonnement
pour la prochaine édition du FIFF en 2017.
Pour vous inscrire, envoyez vos coordonnées à :
marketing@laliberte.ch



Index des films Filmverzeichnis Index of Films

- A** Affaire de nègres (Une) → 143
Alda et Maria → 150
Alias Maria → 34
Alma → 56
Angel at My Table (An) → 95
Assistant (The) → 70
- B** Besieged Bread → 57
Bigamist (The) → 125
Black Hen (The) → 35
Blanka → 36
Born in Battle → 181
Boxing for Freedom → 71
Breathless Time → 72
- C** Call (The) → 55
Canard et le fermier (Le) → 200
Cart → 73
Casa más grande del mundo (La) → 202
Challat de Tunis (Le) → 152
Chandra → 59
Chien jaune de Mongolie (Le) → 201
Cléo de 5 à 7 → 97
Congo, un médecin pour sauver les femmes → 146
Courts métrages d'Alice Guy → 62
Cuba, une odyssée africaine → 142
- D** Dirty Wolves → 74
Dukhtar → 75
Dunia → 172
- E** Empty Room (The) → 76
- F** Fenêtre ouverte (Une) → 140
Feu sacré (Le) → 158
Flapping in the Middle of Nowhere → 173
Free Angela and All Political Prisoners → 77
Funeral Singer (The) → 52
- G** Gambler (The) → 58
Going Clear: Scientology and the Prison of Belief → 188
Gone with the Wind → 101
Granny's Got Talent → 78
- H** Hair → 37
Hard, Fast and Beautiful → 123
He Named Me Malala → 79
Hitch-Hiker (The) → 124
How to Steal a Dog → 169
- I** Iceberg → 51
Incident Light → 38
Into the Forest → 189
Invitation (The) → 190
- J** Janis: Little Girl Blue → 191
- K** Kid (The) → 63
Kingdom of Garbage → 55
Knock Knock → 192
- L** Lazy Susan → 51
Lettre Paysanne → 138
Lesson (The) → 80
Light Side (The) → 59
Lune aimable (La) → 200
- M** Madonna → 39
Man I Love (The) → 118
Margaret → 159
Mariage du corbeau (Le) → 200
Mary Kom → 81
Meghe Dhaka Tara → 108
Même pas mal → 145
Mère-Bi, mother → 141
Merlin ou le cours de l'or → 160
Mille Soleils → 153
Miracle of Tekir (The) → 184
Moineau et la graine de cotonnier (Le) → 200
Mon Beau Sourire → 133

- Monster Hunt** → 170
Monster with a Thousand Heads (A) → 40
Moriom → 182
Mountain → 41
Mr. Alfredo → 53
Much Ado About Nothing → 174
Music Room (The) → 109
Mwansa the Great → 136
- N** **Nashville** → 161
Never Fear → 121
No Babies on the Field → 82
No Men Beyond This Point → 193
Not Wanted → 120
- O** **Obama Mama** → 83
On ne mourra pas → 135
Outrage → 122
- P** **Parched** → 64
Parenthesis → 50
Piano (The) → 96
Plages d'Agnès (Les) → 100
Private Hell 36 → 126
Pumzi → 134
Puppet Syndrome → 185
Pyaasa → 110
- Q** **Quand les Femmes ont pris la colère** → 186
Queen of the Mountains → 84
- R** **Raisa** → 48
Reluctant Fundamentalist (The) → 111
Revolution Won't Be Televised (The) → 147
Road House → 119
Robinson Crusoe → 162
Roma Città Aperta → 102
Roundabout in My Head → 42
- S** **Salaam Bombay!** → 112
Sambizanga → 137
Sandra → 49
Sans Toit ni loi → 99
Sarah Maldoror ou La Nostalgie de l'utopie → 132
S.C.U.M. Manifesto → 183
Semana Santa → 43
Sénégalaises et la Sénégalaise (Les) → 144
Shakespeare-Wallah → 163
Shahrzaad's Tale → 85
Silences du palais (Les) → 139
Sin (The) → 49
Siti → 44
Something Necessary → 154
Son → 53
Sonita → 175
Song of Songs → 45
Soul Boy → 203
Speed Paradise → 57
Summer of Sangaile (The) → 176
Sur la Planche → 149
- T** **TAG** → 194
Tchétchénie, une guerre sans traces → 86
To Be or Not to Be → 164
Transport en commun (Un) → 148
- U** **Under the Sun** → 54
Une chante, l'autre pas (L') → 98
Voleur d'arbres (Le) → 200
- W** **Wadjda** → 204
While the City Sleeps → 127
Woman Under the Influence (A) → 103
- Y** **Yema** → 151
YO → 46

Index des réalisateurs/trices Verzeichnis der RegisseurlInnen Index of Directors

- A** **Abbot Stephen** → 51
South Africa
Abdoulayev Khayyam → 59
Azerbaijan
Acet Gülistan → 49
Kurdistan, Turkey
Ahadi Sarkani Morteza → 200
Iran
Ahmadi Fateme → 59
Iran
Al-Mansour Haifaa → 204
Saudi Arabia
Ali Christophe → 70
France
Aliyev Elmaddin → 59
Azerbaijan
Altman Robert → 161
USA
Assam Christa Eka → 56
Cameroon
Avilés José María → 57
Ecuador
Aviz Mirfakhraï → 200
Iran
- B** **Bahadur Bham Min** → 35
Nepal
Batalhone Venâncio → 53
Brazil
Ben Hania Kaouter → 152
Tunisia
Berg Amy → 191
USA
Bojórquez Ana V. → 202
Guatemala
Bonilauri Nicolas → 70
France
Boo Ji-young → 73
South Korea
Brauen Yangzom → 181
Switzerland
Buñuel Luis → 162
Spain
- C** **Cahyono Eddie** → 44
Indonesia
Campion Jane → 95, 96
New Zealand
Carreras Lucía → 202
Mexico
Casal de Miguel Simón → 74
Spain
Cassavetes John → 103
USA
Chaplin Charlie → 63
England
Chappedelaine Soazig → 186
France
Cuzuic Pavel → 48
Moldova
- D** **Davaa Byambasuren** → 201
Mongolia
Diabang Angèle → 133, 146
Senegal
Diop Alice → 144
France, Senegal
Diop Mati → 153
France, Senegal
Dutt Guru → 110
India
- E** **El Fani Nadia** → 145
France, Tunisia
El-Tahri Jihan → 142
Egypt
Essuman Hawa → 203
Germany
- F** **Farhani Hassen** → 42
Algeria
Faye Safi → 138
Senegal
Fernández Almendras Alejandro → 174
Chile
Fleming Victor → 101
USA

- Folly Anne-Laure** → 132
Togo
- G** **Gaye Dyana** → 148
France, Senegal
Ghaem Maghami
 Rokhsareh → 175
 Iran
Ghaffari Mahmoud → 37
Iran
Ghatak Ritwik → 108
India
Gibney Alex → 188
USA
Gómez Juliana → 51
Venezuela
Grozeva Kristina → 80
Bulgaria
Guggenheim Davis → 79
USA
Guy Alice → 62
France
- H** **Hasei Kohki** → 36
Japan
Hazanov Elena → 185
Russia
Hoang Nguyen Diep → 173
Vietnam
Hoang Thanh → 52
Vietnam
Hui Raman → 170
Hong Kong
- I** **Ivory James** → 163
USA
- J** **Javaherian Mahin** → 200
Iran
Joffé Arthur → 158, 160
France
- K** **Kaadan Soudade** → 57
Syria
Kahiu Wanuri → 134
Kenya
Kareem Yasser → 55
Iraq
Kateb Amal → 135
Algeria
Kavaïté Alanté, → 176
Lithuania
Kayam Yaelle → 41
Israel
Kibinge Judy → 154
Kenya
Kilani Leïla → 149
Morocco
Kim Sung-ho → 169
South Korea
Krajinovic Jasna → 76
Slovenia
Kumar Omung → 81
India
Kusama Karyn → 190
USA
- L** **Lakzadeh Karim** → 58
Iran
Lang Fritz → 127
Germany
Lewat Osvalde → 143
Cameroun
Loizeau Manon → 86
France
Lonergan Kenneth → 159
USA
Lubitsch Ernst → 164
Germany
Lupino Ida → 120–125
UK
Luque Andrés → 72
Spain
Lynch Shola → 77
USA

- M** **Maldoror Sarah** → 137
France
Manatad Carlo Francisco → 49
Philippines
Márquez Abella Alejandra → 43
Mexico
Mateos Samuel Martín → 72
Spain
Mbaye Ousmane William → 141
Senegal
Meyer Matías → 46
France
Mkhwanazi Zamo → 55
South Africa
Moreno Amador Juan Antonio → 71
Spain
- N** **Nair Mira** → 111, 112
India
Nathaniel Afia → 75
Pakistan
Negulesco Jean → 119
Romania
Neymann Eva → 45
Ukraine
Norris Vivian → 83
USA, France
Nyoni Rungano → 136
Zambia
- O** **Olexa Mark** → 182
Switzerland
- P** **Parhami Shahin** → 85
Iran, Canada
Pascoal Pocas → 150
Angola
Plá Rodrigo → 40
Uruguay
- Q** **Qiu Yang** → 54
China
- R** **Rashin Kheyrieh** → 200
Iran
Ray Satyajit → 109
India
Rossellini Roberto → 102
Italy
Roth Eli → 192
USA
Rotter Ariel → 38
Argentina
Roussopoulos Carole → 183
Switzerland
Rozema Patricia → 189
Canada
Rugeles José Luis → 34
Colombia
- S** **Saab Jocelyne** → 172
Lebanon
Sahraoui Djamila → 151
Algeria
Santos Marcelo → 53
Brazil
Sawers Mark → 193
Canada
Scalisi Francesca → 182
Italy
Seyrig Delphine → 183
France
Sher-Niyaz Sadyk → 84
Kyrgyzstan
Shin Han-sol → 78
South Korea
Shin Su-won → 39
South Korea
Shrish Asmita → 59
Nepal
Siegel Don → 126
USA
Sobhan Sarbandi Nazanin → 200
Iran
Soler Ana Clara → 50
Argentina

Sono Sion → 194

Japan

Sotnychenko Philip → 53

Ukraine

Souza Lima Vitor → 53

Brazil

Sylla Khady → 140

Senegal

T Thiaw Rama → 147

Senegal

Tlatli Moufida → 139

Tunisia

Trouwborst Maurice → 82

Netherlands

V Valchanov Petar → 80

Bulgaria

Varda Agnès → 97 – 100

Belgium

Vautier René → 186

France

Venegas Venegas Silvia → 71

Spain

W Walsh Raoul → 118

USA

Y Yadav Leena → 64

India

Z Zenide Ruxandra → 184

Romania

► ACTION SOCIALE

CULTURE ◀

100%

DES BÉNÉFICES DISTRIBUÉS
À L'UTILITÉ PUBLIQUE



SOUTIEN NUMÉRO 1 DE L'UTILITÉ PUBLIQUE EN SUISSE ROMANDE.
#AVECLORO

► PATRIMOINE

SPORT ◀



**Des classiques d'hier et d'aujourd'hui:
les meilleurs DVD du Sud et de l'Est**

www.trigon-film.org

Téléphone 056 430 12 30

trigon-film

NEUCHÂTEL INTERNATIONAL FANTASTIC FILM FESTIVAL

THE SWISS EVENT FOR FANTASTIC FILM, ASIAN CINEMA & DIGITAL CREATION

1 - 9 JULY 2016 16TH



DEADLINE FOR ENTRIES - APRIL 2016

MAIN SPONSORS



MAIN MEDIA PARTNER



NIFFF.CH

Avant-propos

Cette année, le festival rend hommage aux femmes. De grandes avancées ont eu lieu en matière d'égalité hommes-femmes au cours des dernières décennies. Comme la société, le cinéma doit encore parcourir un long chemin pour arriver à l'égalité : les femmes sont encore trop peu nombreuses derrière la caméra, et les rôles pour les femmes de plus de quarante ans sont rares.

L'indifférence est l'ennemie du progrès. Les films obligent les spectateurs à observer les réalités de notre monde. Le cinéma a toujours une dimension politique ; mais lorsqu'il traite du quotidien des femmes, cette dimension prend une place d'autant plus importante.

Le FIFF symbolise au mieux le dynamisme de la diversité et de l'ouverture à de nouveaux horizons. Je félicite le FIFF pour sa 30^e édition !

Vorwort

Dieses Jahr steht das Festival im Zeichen einer Hommage an die Frauen. Auf dem Weg zur Gleichstellung von Frau und Mann haben wir in den letzten Jahrzehnten grosse Schritte gemacht. Wie weit aber die Gesellschaft noch von der Gleichstellung entfernt ist, zeigt auch die Filmwelt: Frauen stehen noch immer selten hinter der Kamera und für Frauen über vierzig gibt es noch immer wenig Rollen.

Der Feind des Fortschritts ist auch hier die Gleichgültigkeit. Dagegen hilft der Film, denn er fordert auf, genau hinzuschauen. Kino ist immer politisch – aber wenn die Lebensrealitäten der Frauen im Mittelpunkt stehen, dann ist es besonders politisch.

Das FIFF ist das Festival der lebendigen Vielfalt und der Horizonterweiterung. Ich gratuliere dem FIFF zu seiner 30. Ausgabe!

Foreword

This year, the festival pays tribute to women. Great progress has been made in the past few decades in advancing the equality between men and women. But society still has a long way to go to achieve gender equality, a situation which is also reflected in the world of cinema. Indeed, women are still rarely found behind the camera and there are still too few roles for women over forty.

Here too, indifference is the enemy of progress. In films it is impossible for the viewer to look away. Cinema is always political – but when a film focuses on the realities of women's lives, it carries an especially political message.

The FIFF is the festival of living diversity and of expanded horizons. I congratulate the FIFF on its 30th edition!



Alain Berset

Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral de l'intérieur DFI
Bundesrat, Vorsteher des Eidgenössischen Departements des Innern EDI
Federal Councillor, Head of the Federal Department of Home Affairs FDHA

Ladies first

Pour la trentième fois, le meilleur du cinéma actuel se donne rendez-vous à Fribourg. Cette édition de jubilé du Festival International de Films de Fribourg nous emmène à la découverte de femmes de divers horizons, qui partagent une passion et un engagement communs pour le 7ème art. Je me réjouis très particulièrement de cette programmation aux visages féminins et pluriels. En marge de la compétition internationale de courts et longs métrages, diverses sections et événements raviront le public de tous âges, qu'il soit venu en quête de divertissement, de découverte ou de réflexion. Une affiche engagée et émouvante, aux couleurs de la diversité, pour un festival qui porte l'image du canton de Fribourg dans le monde entier. Bon anniversaire au FIFF et bon festival à toutes et à tous !

Ladies first

Zum 30. Mal kommt in Freiburg das Beste aus dem Kino der Gegenwart zusammen. Bei diesem Jubiläum des Internationalen Filmfestivals Freiburg stehen Frauen mit ganz verschiedenen Hintergründen im Vordergrund, die aber eines gemeinsam haben: ihre Leidenschaft für den Film. Ich freue mich sehr über dieses einseitig weibliche und doch so vielseitige Programm! Die Rahmenveranstaltungen zum internationalen Wettbewerb für Kurz- und Langfilme bieten Besuchern jeden Alters viel Interessantes zum Entdecken und Nachdenken. Ein ambitioniertes und bewegendes Programm für ein Festival, das das Image des Kantons Freiburg in die Welt hinausträgt. Glückwunsch ans FIFF zum Jubiläum und Ihnen allen ein schönes Festival!

Ladies first

For the thirtieth time, the best of contemporary film is coming to Fribourg. This jubilee edition of the Fribourg International Film Festival will introduce us to women from diverse backgrounds, who share a common passion for and commitment to cinematography. I am particularly pleased with this programme, which features so many female faces. Alongside the international feature film and short film competitions, there will be various sections and events to delight audiences of all ages, whether they have come in search of entertainment, thought provoking films or simply something new. An ambitious and moving programme under the banner of diversity for a festival representing the Canton of Fribourg throughout the world. We hope you enjoy the festival. Happy anniversary, FIFF!



Jean-Pierre Siggen

Conseiller d'Etat du canton de Fribourg, Directeur de l'instruction publique, de la culture et du sport
Staatsrat Kanton Freiburg, Direktor für Erziehung, Kultur und Sport
Fribourg State Councillor, Director of Public Education, Culture and Sports

#femmes #international #films #fribourg

Les spectatrices culturelles ont atteint depuis longtemps la parité. Comme elle n'est pas encore acquise partout, le FIFF en fait le thème de sa 30^e édition. L'art, le 7^e comme tous les autres, porte un *Regard* sociologique sur une époque, met en perspective notre compréhension de la réalité. L'artiste, comme le-la programmateur-trice artistique, s'engage, prend des risques, afin de délivrer un message. Merci à la direction du festival, aux réalisatrices, aux jurées, aux actrices, aux autres, égéries, épouses, maîtresses, muses, mamans, nanas, alter ego, de faire de Fribourg un centre de compétences féminin mondial. Le Syndic lui-même, qui devait signer ce texte, nous a cédé sa plume.

#frauen #internationales #filmfestival #freiburg

An kulturellen Veranstaltungen sind die Zuschauerinnen seit langem gleichberechtigt. Aber nur sie. Und deshalb widmet das FIFF seine 30. Ausgabe dem Kampf der Frauen. Denn Kunst – ob Filme oder anderes – ist die soziologische Vision einer Epoche und kann Perspektiven verrücken. KünstlerInnen und ProgrammgestalterInnen setzen sich gleichermassen ein, um eine Botschaft zu vermitteln. Vielen Dank der Festivalleitung, den Filmemacherinnen, weiblichen Jury-Mitgliedern, Schauspielerinnen, Ehefrauen, Liebhaberinnen, Musen, Müttern, Freundinnen und ihren Seelenverwandten dafür, dass sie Freiburg in ein internationales weibliches Kompetenzzentrum verwandeln. Aus diesem Grund hat der Stadtmann von Freiburg uns die Signatur dieses Textes überlassen.

#women #international #films #fribourg

Equality has been long awaited by female cultural spectators. Since it has yet to be achieved everywhere, FIFF has chosen this theme for its 30th edition. Any form of art – casts cinema included – has a special sociological *Regard* on an era putting our notion of reality into perspective. The artist, like the artistic programmer, becomes engaged and takes risks in order to deliver a message. Great thanks to the festival management, the women directors, the juries, the actresses, and others: muses, wives, mistresses, mothers, girls, alter egos, and many more, for making Fribourg a world centre of women's expertise. The Mayor of the City of Fribourg himself, who was supposed to author this text, handed his pen over to us women.



Natacha Roos

Cheffe du Service culturel, Ville de Fribourg
Leiterin Kulturdienst, Stadt Freiburg
Head of Cultural Service, City of Fribourg

Madeleine Genoud-Page

Directrice des Finances et de la Culture, Ville de Fribourg
Leiterin Finanzen und Kultur, Stadt Freiburg
Director of Finance and Culture, City of Fribourg

30^e édition

Dans le roman *Le Livre des illusions* de Paul Auster, véritable hommage au film muet, le protagoniste explique qu'il ne peut raconter une histoire que s'il l'a vécue. On pourrait même aller encore plus loin : le vécu ne peut devenir une histoire que lorsque celle-ci est racontée et écoutée. Toute histoire a besoin d'un public. De ce fait, le vécu et les expériences des femmes à certains endroits du monde ne pourront jamais devenir des histoires, car ils ne sont ni racontés, ni entendus. Le FIFF, qui offre depuis plus que 30 ans une plateforme d'échange pour des histoires singulières, consacre le programme de cette année du Jubilé aux femmes : leur vision de la vie, leur rôle dans la société, mais aussi leurs amours et leurs espoirs. Une programmation riche pour un public aussi bien féminin que masculin.

30. Ausgabe

In Paul Austers Hommage an den Stummfilm *The Book of Illusions* erklärt sein Protagonist, er könne eine Geschichte nur anhand des Erlebten erzählen. Man könnte noch einen Schritt weiter gehen: Erlebtes wird nur zu einer Geschichte, wenn diese nicht nur erzählt, sondern auch gehört wird. Eine Geschichte braucht ein Publikum. Gerade Erlebnisse und Erfahrungen von Frauen werden mancherorts auf dieser Welt nie zu Geschichten, weil sie weder erzählt, noch gehört werden. Das Internationale Film Festival Freiburg, das seit über 30 Jahren eine Plattform für besondere Geschichten bietet, widmet das Programm des Jubiläumsjahres den Frauen - ihrer Sicht des Lebens, ihrer Rolle in der Gesellschaft, aber auch ihrer Liebe und ihrer Hoffnung. Ein reiches Angebot, das Männer und Frauen bewegen wird.

30th edition

In Paul Auster's tribute to the silent film *The Book of Illusions*, its protagonist explains that he could only recount a story on the basis of real experience. One could go a step further: experience can only become a story if the story is not only told but also heard. A story needs a public. In many parts of the world, the adventures and experiences of women in particular never become stories because they are neither told nor heard. The Fribourg International Film Festival, which has provided a platform for singular stories for more than 30 years, is dedicating its anniversary programme to women – their views on life, their role in society, as well as their affections and aspirations. A potent subject that will move both men and women.



Manuel Sager

Directeur, Direction du développement et de la coopération DDC
Direktor, Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Director-General, Swiss Agency for Development and Cooperation SDC

Ah, l'éternel féminin...

Encore les femmes ! Il n'y en a que pour elles, semble-t-il. Pourquoi le Festival International de Films de Fribourg doit-il en rajouter une couche ?

D'abord parce qu'il jette un regard de qualité sur les thèmes à caractère social qu'il traite depuis trente éditions. Le FIFF apportera donc une contribution originale à l'éternel féminin, ce qui suffirait à justifier ce choix.

De plus, la lutte contre l'inégalité reste à l'ordre du jour. C'est l'un des premiers objectifs du Développement durable proclamés par l'ONU.

Quoi de plus emblématique à cet égard que le combat des femmes ?

Pour célébrer dignement son trentième anniversaire, le FIFF a décidé d'adopter cette noble cause, qui donne lieu à tant de chefs d'œuvre du cinéma ! Puissiez-vous y trouver à la fois du plaisir et matière à réflexion !

Ach, das ewig Weibliche...

Schon wieder so ein Frauen-Ding? Als gäbe es nur noch sie! Warum muss das Internationale Filmfestival Freiburg nun auch noch in diese Kerbe hauen?

Weil wir eben immer nach anspruchsvollen Themen mit sozialem Hintergrund suchen, nun schon seit 30 Ausgaben. Deshalb! Das FIFF leistet also einen originellen Beitrag zum ewig Weiblichen, und das ist Erklärung genug.

Ausserdem bleibt der Kampf gegen die Ungleichheit auf der Tagesordnung. Er ist eines der wichtigsten Ziele der UNO in der nachhaltigen Entwicklung. Und was gehört mehr dazu als der Kampf der Frauen?

Um seinen 30. Geburtstag gebührend zu feiern, hat sich das FIFF für dieses noble Thema, das Grundlage für so viele filmische Kunstwerke ist, entschieden. Wir wünschen Ihnen ebenso viel Vergnügen beim Ansehen wie Anregung zum Nachdenken!

Ah, the eternal female...

Women, one more time! It seems like everything is all about them. So why should the Fribourg International Film Festival retread old ground?

First off, because the festival is taking a deep look at the social themes it has been exploring for 30 editions. The FIFF will thus make an original contribution to the eternal female, one which is enough to justify the choice.

Not to mention that the combat against inequality remains on the agenda. It is one of the top Sustainable Development Goals set forth by the UN.

What could be more symbolic in this respect than women's struggle for equal rights?

To properly celebrate its 30th anniversary, FIFF has decided to take on this noble cause – one which is already brimming with cinematic masterpieces! May you find therein both pleasure and food for thought!



François Nordmann

Président de l'association FIFF

Vereinspräsident FIFF

President of the association FIFF

Où sont les femmes ? chantait-il...

Où sont les femmes, elles qui forment environ la moitié de la population mondiale et qui sont pourtant les grandes absentes dans nos références ? Où sont les femmes dans nos livres d'histoire ? Où sont les femmes cheffes d'Etat ou d'entreprises, scientifiques ou artistes-créatrices qui peuvent servir de modèle aux petites filles ou aux jeunes d'aujourd'hui ? Eh bien, elles seront à Fribourg, car les femmes vont occuper l'espace du FIFF qui, pour sa trentième édition, leur rend hommage : des femmes du monde entier qui luttent pour leurs droits, leur parole, leur liberté, leur travail, leur famille ou leur pays. L'espace de 10 jours, le FIFF démentira le commentaire de l'historienne indienne Anasua Sengupta : « Bien trop de femmes dans bien trop de pays parlent la même langue : le silence. »

Où sont les femmes ? sang er...

Wo sind die Frauen? Sie, die etwa die Hälfte der Weltbevölkerung ausmachen und dennoch selten in unseren Aufzeichnungen erwähnt werden. Wo sind die Frauen in unseren Geschichtsbüchern? Wo sind die Staats- und Firmenchefinnen, die Naturwissenschaftlerinnen und Künstlerinnen, die kleinen Mädchen und Jugendlichen heute als Vorbild dienen? Nun, sie sind in Freiburg, denn dort werden sie im Rahmen der 30. Ausgabe des FIFF geehrt: Frauen aus der ganzen Welt, die für ihre Rechte kämpfen – für Freiheit, Arbeit, Redefreiheit, für ihre Familie und ihr Land. Zehn Tage lang widerlegt das FIFF den Kommentar der indischen Historikerin Anasua Sengupta: « Viel zu viele Frauen in viel zu vielen Ländern sprechen dieselbe Sprache – die des Schweigens. »

Où sont les femmes? he sang...

Where are the women? Largely absent from written history and yet they account for half the world's population. Where are the women in our history books? Where are the female heads of state, the business leaders, the scientists and the artists - the role models for girls growing up today? You'll find them in Fribourg. Women will be taking over at FIFF's 30th edition, a tribute to women around the world who are fighting for their rights, their freedom of speech, their liberty, their work, their family and their country. Over the course of 10 days, FIFF seeks to disprove an observation made by the Indian historian Anasuya Sengupta: «Too many women in too many countries speak the same language of silence.»



Giovanna Garghentini Python
Directrice Administrative FIFF
Administrative Leiterin FIFF
Administrative Director FIFF

Comité d'honneur Unterstützungskomitee Board of Honour

Alain Berset

Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral
de l'intérieur

Didier Burkhalter

Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral
des affaires étrangères

Christa Markwalder

Nationalratspräsidentin

Raphaël Comte

Président du Conseil aux Etats

Marie Garnier

Présidente du Conseil d'Etat
du canton de Fribourg
Directrice des institutions,
de l'agriculture et des forêts

Benoît Rey

Président du Grand Conseil
du canton de Fribourg

Marc Jost

Grossratspräsident des
Kantons Bern

Joseph Deiss

Ancien Conseiller fédéral
Président de 65e session de
l'Assemblée générale de l'ONU

Ruth Dreifuss

Ancienne Conseillère fédérale

Jean-Pierre Siggen

Conseiller d'Etat du canton de
Fribourg
Directeur de l'instruction
publique, de la culture et du sport

Anne-Catherine Lyon

Conseillère d'Etat du canton de Vaud
Cheffe du Département de la
formation, de la jeunesse et de
la culture

Bernhard Pulver

Regierungsrat des Kantons Bern
Erziehungsdirektor

Matthias Aebischer

Präsident der Kommission
für Wissenschaft, Bildung und Kultur
des Nationalrates
Präsident Cinésuisse

Géraldine Savary

Présidente de la Commission
de la science, de l'éducation
et de la culture
du Conseil des Etats (CE)

Dominique de Buman

Conseiller national

Jean-François Rime

Conseiller national

Jean-François Steiert

Conseiller national

Jacques Bourgeois

Conseiller national

Christine Bulliard-Marbach

Conseillère nationale

Valérie Piller Carrard

Conseillère nationale

Pierre-André Page

Conseiller national

Christian Levrat
Conseiller aux Etats

Beat Vonlanthen
Conseiller d'Etat du canton
de Fribourg
Conseiller aux Etats

Elisabeth Baume-Schneider
Présidente de la Commission
fédérale du cinéma

Roger de Weck
Directeur général SRG SSR

Manuel Sager
Directeur de la DDC
Ambassadeur

Isabelle Chassot
Directrice de l'Office fédéral
de la culture

Astrid Epiney
Rectrice de l'Université de
Fribourg

Carl-Alex Ridoré
Préfet du district de la Sarine

Pierre-Alain Clément
Syndic de la Ville de Fribourg

Lise-Marie Graden
Présidente du Conseil général
de la Ville de Fribourg

Madeleine Genoud-Page
Conseillère communale de la
Ville de Fribourg
Directrice du Service culturel

Gilles Marchand
Directeur de la Radio Télévision
Suisse RTS

Frédéric Maire
Directeur Cinémathèque suisse

Josefa Haas
Präsidentin Swiss Films

Philippe Clivaz
Président «Conférence des festivals»

Dieter Meier
Geschäftsführer Suissimage

Denis Rabaglia
Auteur-réalisateur
Président de la Société Suisse
des Auteurs (SSA)

Pierre Agthe
Directeur de Focal

Edouard Waintrop
Délégué général de la
Quinzaine des Réalisateurs

Jean-Paul Monney
Président de la Commission
fribourgeoise de la Loterie
Romande

Philippe Trinchan
Chef du Service de la culture
du canton de Fribourg

René Schneuwly
Président du Comité de
l'Agglomération de Fribourg

Natacha Roos
Cheffe du Service culturel de
la Ville de Fribourg

Serge Gummy
Rédacteur en chef de La Liberté

Membres des jurys Jurymitglieder Jury members

Long métrages

Langfilme

Feature Films

Diep Hoang Nguyen (Vietnam)
Alanté Kavaïté (Lithuania)
Jocelyne Saab (Lebanon)
Aline Schmid (Switzerland)
Maja Zimmermann (Switzerland)

Courts métrages

Kurzfilme

Short Films

Marie-Elsa Sgualdo (Switzerland)
Corinna Weiss (Switzerland)
Annina Wettstein (Switzerland)

Jury FIPRESCI

FIPRESCI Jury

FIPRESCI Jury

Irene Genhart (Switzerland)
Dija Mambu (Belgium)
Eithne O'Neill (France)

Jury FICC

FICC Jury

IFFS Jury

Aïda Antonino Queralt (Spain)
Bernadette Meier (Switzerland)
Nirmal Shrestha Gongaju (Nepal)

Jury œcuménique

Oekumenische Jury

Ecumenical Jury

Pierre Bühler (Switzerland)
Roland Kauffmann (France)
Valérie de Marnhac (France)
Laure Speziali (Switzerland)

Jury des Jeunes COMUNDO

Jugendjury COMUNDO

Youth jury COMUNDO

Mia Bieri (Switzerland)
Elerin Eelmäe (Estonia)
Angélique Eggenschwiler
(Switzerland)
Ophélie Goepfert (Switzerland)
Indira Koller (Switzerland)
Tina Odermatt (Switzerland)

Jury

Réseau Cinéma CH

Jury Netzwerk Cinéma CH

Jury CH Cinema Network

Valentin Merz, HEAD (Switzerland)
Lora Mure-Ravaud, ECAL (France)
Wendy Pillonel, ZHDK (Switzerland)
Sabrina Schwob, UNIL (Switzerland)
Elâ Tahmaz, UZH (Germany)

Glossaire

Veillez être attentifs/ves aux indications suivantes

Glossar

Beachten Sie die folgenden Hinweise

Glossary

Please consider the following



En raison de son contenu explicite ce film est fortement déconseillé aux personnes sensibles.

Dieser Film enthält explizite Szenen, die sensible ZuschauerInnen irritieren können.

This film contains explicit scenes which can irritate sensitive viewers.



Ce film est accessible à tous les publics.

Dieser Film ist für jedes Alter geeignet.

This film is approved for all audiences.

Débats | Debatten Debates FIFF Forum

Tous les débats et FIFF Forum qui ont lieu après les films sont gratuits et libres d'accès.

Freier Eintritt zu den Debatten nach den Filmvorführungen und zum FIFF Forum.

Free entrance to the debates after the screenings and to the FIFF Forum.

Archive print

Format de projection sujet à modifications. Nous cherchons la meilleure copie jusqu'à la dernière minute.

Änderungen des Projektionsformats vorbehalten. Wir bemühen uns bis zum Schluss um die beste Filmkopie.

Projection format subject to change. We strive to obtain the best copy up until the last minute.

photo: leeroy

VISION NEZ!

le mercredi c'est cinema
dans **Vertigo** à 16h30



lapremiere.ch

facebook.com/rtslapremiere

La Première s'écoute aussi en DAB+

Sélection
officielle

Offizielle
Selektion

Official
Selection



Pause, © Mathieu Urfer

film bulletin

**Ein Abo
für 75 Fr.**

Schenken Sie sich oder anderen
das cineastische Lesevergnügen!

www.filmbulletin.ch

**Zeitschrift für
Film und Kino**

Compétition internationale : Longs métrages

Internationaler Wettbewerb: Langfilme

International Competition: Feature Films

- 34 Alias Maria
- 35 The Black Hen
- 36 Blanka
- 37 Hair
- 38 Incident Light
- 39 Madonna
- 40 A Monster with a Thousand Heads
- 41 Mountain
- 42 Roundabout in My Head
- 43 Semana Santa
- 44 Siti
- 45 Song of Songs
- 46 YO

Swiss Premiere

12.03 14:15 Rex 1
14.03 20:30 Rex 1
15.03 19:00 Rex 1
18.03 13:00 ARENA 1



Alias Maria

Colombia, Argentina, France,
2015

92' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English,
Français, Deutsch

José Luis Rugeles
Colombia, 1968

2007 *El Dragón de Comodo*
(short)
2010 *Garcia* (Best Film
Cartagena International
Film Festival)
2010 Co-founder: Rhayuela
Films, production
company
2011 Producer: *El páramo*,
Jaime Osorio Marquez
2012 *El Laberinto* (TV series)

Screenwriter: Diego Vivanco

Production Company: Axxon
Films, Sudestada Cine,
Rhayuela Cine

Print Contact: Urban
Distribution International,
Morgane Delay, totem@
urbangroup.biz

F Maria, 13 ans, vit dans la jungle colombienne. Comme d'autres jeunes filles, elle est à la fois enfant-soldat et objet sexuel pour les guérilleros. Elle est chargée de mettre en sécurité, dans une ville voisine, le bébé de la seule personne autorisée à devenir père: le commandant. Le second long métrage de José Luis Rugeles a été sélectionné dans la section *Un Certain Regard* du Festival de Cannes 2015. *TJ*

D Die dreizehnjährige Maria lebt im kolumbianischen Dschungel bei den Guerilleros. Sie ist Kindersoldatin und Sexobjekt. Maria erhält den Auftrag, ein Baby in Sicherheit zu bringen. Es ist das Kind des einzigen Mannes, der das Recht hat, Vater zu werden. Das Kind des Kommandanten. Der zweite Spielfilm von José Luis Rugeles wurde am Festival de Cannes 2015 in der Kategorie *Un Certain Regard* ausgewählt.

E 13-year-old Maria lives in the Colombian jungle. Like other young girls, she is both a child soldier and a sexual object for the guerrillas. In a nearby town, she has the responsibility of protecting the baby of the only person authorised to have children: the commander. The second feature by José Luis Rugeles was acclaimed in the *Un Certain Regard* section at the Festival de Cannes 2015.

Swiss Premiere

13.03 15:15 ARENA 1
14.03 18:00 ARENA 1
15.03 18:15 ARENA 1
18.03 12:45 Rex 1

The Black Hen

Kalo pothi

Nepal, Switzerland, Germany,
France, 2015

90' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Nepali | sub. Français,
Deutsch, English

Min Bahadur Bham

Nepal, 1984

- 2009 *Black Shoe* (experimental short)
2012 *The Flute* (short, Mostra di Venezia 2012; Fribourg International Film Festival 2013)
2012 *Am I Breathing* (short)
2013 Guest: Berlinale Talent Campus and Asian Film Academy (Busan, South Korea)

Screenwriter: Min Bahadur Bham, Abinash Bikram Shah
Production Company: Catherine Dussart Productions (CDP)
Print Contact: Trigon-Film, film@trigon-film.org



F Nord du Népal, 2001. Prakash et Kiran sont, malgré leurs castes différentes, deux inséparables jeunes amis. Ils élèvent une poule pour gagner un peu d'argent en vendant des œufs. Mais l'animal disparaît dans ces temps de fragile cessez-le-feu. Soutenu par le fonds suisse visions sud est, *The Black Hen* a remporté le Fedeora Award du meilleur film à la Semaine de la critique de la Mostra di Venezia 2015. *TJ*

D Nepal, 2001. Die beiden Jungen Prakash und Kiran kommen aus unterschiedlichen Kasten und sind unzertrennlich. Sie halten ein Huhn, um mit den Eiern ein wenig Geld zu verdienen. Es ist Waffenruhe. Das Tier verschwindet. *The Black Hen*, unterstützt vom Schweizer Fonds visions sud est, wurde im Rahmen der Woche der Kritik an der Mostra di Venezia 2015 mit dem Fedeora Award als bester Film ausgezeichnet.

E Northern Nepal, 2001: Prakash and Kiran are two inseparable young friends, in spite of their different castes. They raise a chicken to earn some money selling eggs. But the bird disappears during a period of fragile ceasefire. Supported by the Swiss fund visions sud est, *The Black Hen* took home the Fedeora Award for Best Film in the Critics' Week at the 2015 Mostra di Venezia.

Swiss Premiere

12.03 19:30 Rex 1
15.03 21:30 Rex 1
16.03 12:30 ARENA 1
18.03 15:45 ARENA 1



Blanka

Italy, Philippines, Japan, 2015

75' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Tagalog | sub. English,
Français, Deutsch

Kohki Hasei
Japan, 1975

1998 Publisher: independent
art and music magazines
2001 *W/O* (documentary,
Rotterdam International
Film Festival)
2003 First music and fashion
videos
2007 *Godog* (short)
2008 Set photographer:
Mongol, Sergei Bodrov

Screenwriter: Kohki Hasei
Production Company: Biennale
College - Cinema
Print Contact: M-Appeal,
Torsten Schulze, films@
m-appeal.com

F Blanka, 11 ans, vit dans les rues de Manille. Orpheline, elle a une illumination en apprenant qu'une actrice célèbre a adopté un enfant: elle pense pouvoir s'acheter une maman. Sélectionné au Biennale College de Venise en 2014, tourné aux Philippines par un cinéaste japonais avec de l'argent en partie italien, *Blanka* a remporté les prix Lanterna Magica et Sorriso Diverso à la Mostra di Venezia 2015. *TJ*

D Die elfjährige Waise Blanka lebt in Manila auf der Strasse. Sie hört von der Adoption eines Kindes durch eine berühmte Schauspielerin und folgert, sie könne sich eine Mutter kaufen. *Blanka* wurde von einem Japaner in den Philippinen gedreht. Er zählte zur Auswahl des Biennale College Venedig 2014. An der Mostra di Venezia 2015 wurde er mit der Lanterna Magica und dem Sorriso Diverso ausgezeichnet.

E 11-year-old Blanka lives on the street in Manila. Inspired by the news that a famous actress has adopted a child, the orphan thinks she can buy herself a mum. Screened at the Biennale College in Venice in 2014, *Blanka* was shot in the Philippines by a Japanese filmmaker and funded in part by Italian backers. The film won the Lanterna Magica and Sorriso Diverso prizes at the Mostra di Venezia 2015.

World Premiere

12.03 21:45 Rex 1
15.03 15:45 ARENA 1
16.03 12:45 Rex 1
18.03 18:15 ARENA 1



Hair

Mou

Iran, 2016

78' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. Farsi | sub. English,
Français, Deutsch

Mahmoud Ghaffari

Iran, 1976

Before 2006 A dozen of short
films awarded in Iran
2006 Producer: *The Grey Game*
& *The Admirers* (Series
for Iranian television)
Since 2007 Collaborator
with directors such as
Bahman Ghobadi and
Asghar Fahradi
2013 *It's a Dream* (Talent Tape
Award FIFF)

Screenwriter: Mahmoud
Ghaffari

Producer: Mahmoud Ghaffari

Print Contact: Mahmoud
Ghaffari, mahmudghaffari@
gmail.com

F Trois jeunes Iraniennes, sourdes, muettes et championnes de karaté, sont invitées à participer aux championnats du monde en Allemagne. Les instances de Téhéran n'y voient aucun inconvénient à condition qu'une cagoule leur couvre les cheveux et le cou. Le prix Talent Tape au FIFF 2013 (grâce à *It's a Dream*) revient à Fribourg avec une comédie kafkaïenne autour du hijab et présentée en Première mondiale. TJ

D Drei junge Iranerinnen, taubstumme Karatemeisterinnen, werden zu den Weltmeisterschaften in Deutschland eingeladen. Die iranischen Gremien sind einverstanden – vorausgesetzt, die Frauen bedecken Haare und Hals. Der Talent Tape Award, der 2013 dank des Films *It's a Dream* an das FIFF ging, kommt mit einer kafkaesken Komödie rund um den Hijab als Weltpremiere zurück nach Freiburg.

E Three young Iranian women, all deaf-mute karate champions, are invited to compete at the World Championships in Germany. Tehran's authorities don't see an issue, as long as they wear a hood to cover their hair and neck. The winner of the FIFF 2013 Prix Talent Tape (for *It's a Dream*) returns to Fribourg for the World Premiere of this Kafkaesque comedy about the hijab.

Swiss Premiere

12.03 17:00 ARENA 1
13.03 12:00 Rex 1
16.03 15:15 Rex 1
17.03 21:30 ARENA 1



Incident Light

La Luz Incidente

Argentina, France, Uruguay,
2015

95' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Spanish | sub. English,
Français, Deutsch

Ariel Rotter

Argentina, 1973

- 1995 *Espectros* (short)
2001 *Sólo por hoy* (Ecumenical
Jury Award FIFF 2002)
2007 *El Otro* (Silver Bear
Berlinale; Public Prize
FIFF)
2011 Producer: *Las Acacias*,
Pablo Giorgelli (Caméra
d'or Festival de Cannes)

Screenwriter: Ariel Rotter

Production Company: Aire Cine,
Tarea Fina

Print Contact: Urban
Distribution International,
Morgane Delay, totem@
urbangroup.biz

F Luisa est seule avec ses petites jumelles depuis l'accident qui a coûté la vie à son époux. Etre veuve avec deux bébés dans l'Argentine des années 60, tout en cherchant à maintenir son niveau de vie aisé, relève de l'impossible. A moins qu'elle cède à la cour de l'étrange Ernesto. Ami de longue date du FIFF, Ariel Rotter a connu la première de son nouveau film au Toronto International Film Festival. *TJ*

D Seit dem Unfall, bei dem ihr Mann ums Leben kam, ist Luisa alleine mit ihren Zwillingstöchtern. Im Argentinien der 1960er-Jahre so zu überleben und zugleich einen gehobenen Lebensstil bewahren, erweist sich als unmöglich. Es sei denn, sie ginge auf die Avancen des seltsamen Ernesto ein. Ariel Rotter feierte beim Toronto International Film Festival die Premiere seines neuen Films.

E Luisa has been alone with her young twins since the accident that killed her husband. Maintaining her former high standard of living proves impossible as a widow with two babies living in Argentina in the sixties. Unless she gives in to the attentions of the peculiar Ernesto. A long-time friend of FIFF, Ariel Rotter's latest film premiered at the Toronto International Film Festival.

Swiss Premiere

13.03 14:45 Rex 1
15.03 21:00 ARENA 1
16.03 18:00 Rex 1
17.03 12:45 ARENA 1



Madonna

South Korea, 2015

120' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. English,
Français, Deutsch

Shin Su-won

South Korea, 1967

- 2010 *Passerby #3* (awarded
in Jeonju and Tokyo film
festivals)
2011 **Screenwriter:** *Hindsight*,
Lee Hyun-seung
2012 *Modern Family* (segment
Circleline, Canal+ Prize
Festival de Cannes)
2013 *Pluto* (Special mention
Generation 14plus
Berlinale)

Screenwriter: Shin Su-won

Production Company: June Film

Print Contact: Finecut Co., Ltd,
Ahn Soyoon, soyoon@finecut.
co.kr

F Mina, surnommée Madonna, est victime d'un étrange accident. Son infirmière, Hae-Rim, tente d'obtenir l'accord de sa famille pour un don d'organe qui permettrait de sauver un patient. Mais Hae-Rim n'est pas au bout de ses surprises. *Madonna* a été sélectionné à *Un Certain Regard* au Festival de Cannes 2015, consécration pour Shin Su-won, enseignante qui s'est lancée dans le cinéma en 2002 seulement. *TJ*

D Mina, genannt Madonna, wird Opfer eines mysteriösen Unfalls. Die Krankenschwester Hae-Rim versucht, das Einverständnis für eine Organspende einzuholen, die das Leben eines Patienten retten könnte. *Madonna* wurde am Festival de Cannes in der Kategorie *Un Certain Regard* ausgewählt – eine Anerkennung für Shin Su-won, ursprünglich Lehrerin. Sie wagte erst 2002 den Sprung in die Filmbranche.

E Mina, nicknamed Madonna, is the victim of a curious incident. Her nurse, Hae-Rim, tries to obtain the consent of her family for an organ donation that could save another patient's life. But Hae-Rim has got another thing coming. *Madonna* was selected for *Un Certain Regard* at the Festival de Cannes 2015, constituting an incredible achievement for Shin Su-won, a teacher who started her film career in 2002.

Swiss Premiere

12.03 12:00 Rex 1
15.03 15:00 Rex 1
16.03 20:15 ARENA 1
18.03 18:00 Rex 1

A Monster with a Thousand Heads

Un Monstruo de mil cabezas
Mexico, 2015

75' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English,
Français, Deutsch

Rodrigo Plá
Uruguay, 1968

1996 *Novia mía* (short)
2001 *El Ojo en la nuca* (short)
2007 *La Zona* (Public Prize
FIFF 2008; awarded in
Toronto and Venezia
2007)
2008 *Desierto Adentro* (Special
Jury Award Amiens
International Film
Festival)
2012 *La Demora* (awarded at
Berlinale)

Screenwriter: Laura Santullo

Production Company:
Buenaventura

Print Contact: Memento Films
International, Sata Cissokho,
sata@memento-films.com



F Pour sauver son mari malade, Sonia doit accéder au traitement médical dont il a besoin. Elle affronte la désinvolture d'une compagnie d'assurance corrompue et est prête à utiliser tous les moyens. Prix du public du FIFF 2008 avec *La Zona*, Rodrigo Plá poursuit sa dissection de la société mexicaine par le thriller. Son nouveau film a fait l'ouverture de la section *Orrizonti* de la Mostra di Venezia 2015. TJ

D Sonia braucht Zugang zu einer medizinischen Behandlung für ihren kranken Mann. Die Versicherung agiert willkürlich, das System ist korrupt und Sonia zu allem bereit. Rodrigo Plá wurde 2008 für *La Zona* mit dem Publikumspreis ausgezeichnet. Nun setzt er seine Analyse der mexikanischen Gesellschaft fort – mit diesem Thriller, der an der Mostra di Venezia die Kategorie *Orrizonti* eröffnet hatte.

E Ready to use any means necessary to save her sick husband's life, Sonia must stand up to an incompetent and corrupt insurance company in order to get him the treatment he needs. Winner of FIFF's 2008 Public Prize for *La Zona*, Rodrigo Plá continues his dissection of Mexican society with this new thriller, which opened the *Orrizonti* section at the Mostra di Venezia in 2015.

Swiss Premiere

13.03 18:00 Rex 1
14.03 13:00 ARENA 1
16.03 21:30 Rex 1
17.03 16:15 ARENA 1



Mountain

Israel, Denmark, 2015

83' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Hebrew | sub. Français,
Deutsch, English

Yaelle Kayam

Israel, 1979

2004 – 2006 Film studies:
Victorian College of the
Arts, Melbourne
2006 – 2008 Film studies: Sam
Spiegel Film & Television
School, Jerusalem
2009 *Diploma* (short film, 3rd
place at Cinéfondation
Festival de Cannes)
2012 *Actress: Woman with a
Movie Camera*, Donna
Don

Screenwriter: Yaelle Kayam

Production Company: July
August Productions

Print Contact: Adokfilms, José
Michel Buhler, jmbuhler@
adokfilms.ch

F Dévouée à son mari et à ses enfants, Zvia est une jeune Juive orthodoxe qui vit pieusement aux abords du cimetière du Mont des Oliviers. Pour combler ses frustrations, elle cuisine de bons repas qu'elle dépose sur les tombes pour les drogués et prostituées qui se réfugient dans le cimetière durant la nuit. *Mountain* a été sélectionné à la Mostra di Venezia et au Toronto International Film Festival 2015. *TJ*

D Zvia, eine junge, orthodoxe Jüdin, opfert sich ganz für Mann und Kinder auf. Sie lebt fromm und bescheiden auf dem Ölberg, in der Nähe des Friedhofs. Um ihrem Frust und dem monotonen Lebens zu entfliehen, kocht sie für die Drogensüchtigen und Prostituierten, die nachts auf dem Friedhof Zuflucht suchen. *Mountain* wurde an der Mostra di Venezia und am Toronto International Film Festival 2015 ausgewählt.

E Zvia, a young Orthodox Jew living near the cemetery on the Mount of Olives, leads a pious existence devoted to her husband and children. To vent her frustration, she cooks hearty meals and leaves them on the graves for the drug addicts and prostitutes taking refuge in the cemetery at night. *Mountain* screened at the Mostra di Venezia and the 2015 Toronto International Film Festival.

Swiss Premiere

13.03 20:30 Rex 1
14.03 15:15 ARENA 1
16.03 17:30 ARENA 1
17.03 12:45 Rex 1

Roundabout in My Head

Dans ma tête un rond-point
Algeria, Lebanon, Qatar, France,
Netherland, 2015

100' | Documentary | DCP |
Colour
o.v. Arabic | sub. English,
Français, Deutsch

Hassen Farhani
Algeria, 1986

2006 *Les Baies d'Alger*
2010 *Afric Hotel*
2013 *Tarzan, Don Quichotte et
Nous*

Screenwriter: Hassen Ferhani
Production Company: Centrale
Electrique, Allers Retours
Films

Print Contact: Narimane Mari,
narimanemari@gmail.com



F Un abattoir d'Alger. Des hommes ensanglantés. Une manivelle tournée machinalement préfigure l'impasse. Le cadre, qui semble nous plonger dans le théâtre de la cruauté, se desserre pour révéler des tranches de vies où l'on parle d'amour et où l'on rêve d'un ailleurs. Primé au FID Marseille 2015 et au Festival du Film de Turin, ce film d'une poignante vérité pose un regard juste, à hauteur d'homme. *Aimée Papageorgiou*

D Ein Schlachthof in Alger. Blutüberströmte Männer. Eine mechanische Kurbel lässt die Ausweglosigkeit erahnen. Vor dieser grausamen Kulisse sind Ausschnitte aus dem Leben zu sehen: Man spricht von Liebe spricht und träumt von anderen Orten. Der Film wurde beim FID Marseille 2015 und beim Torino Film Festival ausgezeichnet. Er ist von ergreifender Wahrheit und zeigt eine zutiefst menschliche Vision der Welt.

E A slaughterhouse in Algiers. Blood-stained men. A crank churns relentlessly, foreshadowing an impasse ahead. After a plunge into a theatre of cruelty, slices of life emerge and unfold in which men speak of love and dream of being somewhere else. Awarded prizes at FID Marseille 2015 and the Torino Film Festival, this poignant and authentic character-driven film provides the viewer a ground-level perspective.

European Premiere

12.03 14:45 ARENA 1
13.03 20:15 ARENA 1
14.03 12:45 Rex 1
17.03 15:30 Rex 1

Semana Santa

Mexico, 2016

85' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English,
Français, Deutsch

Alejandra Márquez Abella
Mexico, 1982

2009 5 Recuerdos (short)
2010 Collaboration in script:
Soy Tu Fan (TV Series)
2011 Land Sick (documentary)
2011 Mal de Tierra
(documentary)
2012 Perra (short)

Screenwriter: Alejandra
Márquez Abella

Production Company: Pimienta
Films, Lado B Films

Print Contact: IM Global Film,
Donald Yew, donald_yew@
imglobalfilm.com



F Une jeune veuve se rend dans un établissement balnéaire avec son fils de huit ans. Ils sont accompagnés par le nouvel amoureux de cette maman qui, très vite, constate que cette cellule familiale est loin d'être idéale. Ce premier long métrage de fiction réalisé par la Mexicaine Alejandra Márquez Abella a connu sa première mondiale dans la section *Discovery* du Toronto International Film Festival 2015. *TJ*

D Eine junge Witwe macht mit ihrem achtjährigen Sohn Ferien in einem Strandresort. Mit dabei ist ihr neuer Liebhaber. Sehr bald stellt sie fest, dass die neue Familienkonstellation alles andere als ideal ist. Der erste Spielfilm der Mexikanerin Alejandra Márquez Abella feierte seine Weltpremiere in der Kategorie *Discovery* des Toronto International Film Festival 2015.

E A young widow visits a beach resort with her 8-year-old son. They are accompanied by the mother's new lover, who soon realises that this family unit is far from ideal. This first narrative feature directed by Mexican Alejandra Márquez Abella had its world premiere in the *Discovery* section of the 2015 Toronto International Film Festival.

Swiss Premiere

12.03 12:30 ARENA 1
14.03 15:00 Rex 1
15.03 13:00 ARENA 1
17.03 18:00 Rex 1



Siti

Indonesia, 2014

95' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Indonesian | sub. English,
Français, Deutsch

Eddie Cahyono

Indonesia, 1977

- 2001 Founder: Fourcolours
Films (production
company)
2001 *Di antara masa lalu dan
masa sekarang* (short)
2003 *Air mata surga* (short)
2007 Graduated: Indonesian
Institute of Art,
Yogyakarta (television
department)
2011 *Cewek Saweran*

Screenwriter: Eddie Cahyono

Production Company:

Fourcolours Films

Print Contact: Chinese Shadow,
Anne-Sophie Lehec, anne@
chineseshadows.com

F Siti est une mère indonésienne et épouse de pêcheur. Son mari est paralysé, ce qui oblige la jeune femme à travailler dans un karaoké. Le film a fait décoller, par la profondeur de son noir et blanc, le nom d'Eddie Cahyono dans maints festivals dont ceux de Jogja-Netpac Asian 2014 (Première Mondiale), Singapour 2014 (Best Performance Award pour l'actrice Sekar Sari) ou Shanghai 2015 (Meilleur scénario). *TJ*

D Siti ist eine junge indonesische Mutter und mit einem Fischer verheiratet. Ihr Mann ist gelähmt, arbeitet in einer Karaoke-Bar. *Siti* punktet mit seiner Schwarz-Weiss-Ästhetik. Der Film von Eddie Cahyono wurde mehrfach ausgezeichnet – am Festival Jogja-Netpac Asian 2014 (Weltpremiere), Singapur 2014 (Beste schauspielerische Leistung für Sekar Sari) und Shanghai 2015 (Bestes Drehbuch).

E Siti is an Indonesian mother and wife of a paralysed fisherman. His condition forces the young woman to work in a karaoke venue. The profundity of this black and white film brought Eddie Cahyono to attention at a great many festivals, including those of Jogja-Netpac Asian 2014 (World Premiere), Singapore 2014 (Best Performance Award for actress Sekar Sari) and Shanghai 2015 (Best Screenplay).

Swiss Premiere

13.03 13:00 ARENA 1
14.03 18:00 Rex 1
16.03 14:45 ARENA 1
17.03 20:45 Rex 1



Song of Songs

Pesn Pesney
Ukraine, 2015

76' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Russian | sub. English,
Français, Deutsch

Eva Neymann
Ukraine, 1974

- 2001 *Friere ein, taue auf*
(short)
- 2005 *Just Like Old Times*
(documentary)
- 2006 *Wege Gottes*
(documentary)
- 2007 *At the River* (Moscow
International Film
Festival)
- 2012 *House with a Turret* (Best
Film in Karlovy Vary and
Tallinn Film Festivals)

Screenwriter: Eva Neymann,
based on a story by Sholem
Aleichem

Production Company: 1+1
Production

Print Contact: Everything
Works LLC, Ivana Ivisic, ii@
everythingworks.hr

F Enfants d'un quartier yiddish au début du 20e siècle, le petit Shimek et la petite Buzya, 10 ans, s'aiment comme s'aiment les princes et les princesses de contes de fées. Mais les réalités de l'âge adulte attendent leur heure. Inspiré par l'œuvre de l'écrivain yiddish Sholem Aleichem, le film d'Eva Neymann a été primé aux festivals de Karlovy Vary et d'Odessa (dans lequel il a remporté le Golden Duke). TJ

D Shimek und Buzya, beide 10 Jahre alt, leben Anfang des 20. Jahrhunderts in einem jüdischen Viertel und lieben sich wie der Prinz und die Prinzessin im Märchen. Doch die Wirklichkeit der Erwachsenenwelt droht über sie hereinzubrechen. *Song of Songs* ist inspiriert vom Werk des jüdischen Schriftstellers Sholem Aleichem und wurde an den Festivals von Karlovy Vary und von Odessa (Golden Duke) ausgezeichnet.

E Children from a Yiddish district in the early 20th century, little Shimek and Buzya are both 10 years old. They love each other like a fairytale prince and princess. But the realities of adulthood loom ahead of them. Inspired by the work of Yiddish writer Sholem Aleichem, Eva Neymann's film won awards at the Karlovy Vary and Odessa festivals (where it won the Golden Duke prize).

Swiss Premiere

12.03 19:45 ARENA 1
 13.03 18:00 ARENA 1
 15.03 12:45 Rex 1
 18.03 15:30 Rex 1



YO

Mexico, Switzerland, Canada,
 2015

80' | Fiction | DCP | Colour
 o.v. Spanish | sub. English,
 Français, Deutsch

Matías Meyer
 France, 1979

2006 Graduated: Centro
 de Capacitación
 Cinematográfica, Mexico
 2007 *Moros y Cristianos*
 2008 *Wadley*
 2009 *El Calambre*
 2011 *Los Últimos Cristeros*
 (International
 Competition FIFF 2012;
 Grand Prize Cinélatino
 Rencontres de Toulouse
 2012)

Screenwriter: Alexandre Auger,
 Matías Meyer, based on a
 story by Jean-Marie Gustave
 Le Clézio

Production Company: Axolote
 Cine, LUC la Película S. de R.L.

Print Contact: FiGa Films, Alex
 Garcia, alex@figafilms.com

F Yo a 30 ans. Il vit avec sa mère dans un restaurant mexicain isolé. Intellectuellement limité, il réagit mal à l'arrivée d'un homme dans la vie de sa mère et s'éloigne pour vivre ses premières expériences sentimentales. Quatre ans après *Los Últimos Cristeros* et soutenu par le fonds suisse visions sud est, Matias Meyer revient au FIFF avec un film primé au Morelia International Film Festival 2015. TJ

D Yo ist 30 Jahre alt und lebt mit seiner Mutter in einem entlegenen Winkel Mexikos. Als ein neuer Mann ins Leben seiner Mutter tritt, wendet er sich ab und erlebt seine ersten amourösen Abenteuer. Vier Jahre nach *Los Últimos Cristeros* kehrt Matias Meyer mit YO zurück. Der Film wurde unterstützt durch den Schweizer Filmfonds visions sud est und am Morelia International Film Festival 2015 ausgezeichnet.

E Yo is an intellectually limited 30-year-old who lives with his mother in an isolated Mexican restaurant. Unsettled by a new man in his mother's life, he sets off in search of his first romantic experiences. Four years after *Los Últimos Cristeros*, Matias Meyer returns to the FIFF with YO, a prizewinner at the 2015 Morelia International Film Festival backed by the Swiss fund visions sud est.

Compétition internationale : Courts métrages

Internationaler Wettbewerb: Kurzfilme

International Competition: Short Films

Programm(e) 1

- 48 Raisa
- 49 Sandra
- 49 The Sin
- 50 Parenthesis
- 51 Iceberg
- 51 Lazy Susan

Programm(e) 3

- 56 Alma
- 57 Speed Paradise
- 57 Besieged Bread
- 58 The Gambler
- 59 Chandra
- 59 The Light Side

Programm(e) 2

- 52 The Funeral Singer
- 53 Son
- 53 Mr. Alfredo
- 54 Under the Sun
- 55 The Call
- 55 Kingdom of Garbage

12.03 12:00 Arena 5
13.03 19:45 Arena 5
17.03 15:00 Arena 5
18.03 21:00 Arena 5

Programm(e) 1

94' | Video File | Colour
sub. English, Français



Swiss Premiere

Raisa

Moldova, 2015 | 15' | Fiction
o.v. Romanian

Pavel Cuzuioc
Moldova, 1978

- 2006 Graduated: Film Academy Vienna
2006 *Trois Femmes de Moldavie* (documentary)
2011 *Digging for Life* (documentary, HBO Romania)
2016 *Das Ewige Warten* (documentary in production)

F L'hiver moldave en toile de fond, Raisa chemine vers quelque chose qui pourrait vraiment changer sa vie de manière unique. *Mylène D'Aloia*

D Vor dem Hintergrund des moldawischen Winters steuert Raisa auf ein Ereignis zu, das ihr Leben radikal verändern könnte.

E One winter day in Moldova, Raisa travels into the city hoping to get something that could really change her life.

Screenwriter: Pavel Cuzuioc
Producer: Pavel Cuzuioc
Print Contact: Pavel Cuzuioc,
p.cuzuioc@gmail.com

World Premiere

Sandra

Philippines, 2016 | 15' | Fiction
o.v. Filipino

Carlo Francisco Manatad
Philippines, 1987

- 2010 Asian Film Academy
Alumni Busan IFF
2011 Graduated: University
of the Philippines
Diliman - Film Institute
(Philippines)
2015 *Junilyn Has* (Locarno,
Clermont-Ferrand,
Winterthur, Busan IFF)

F Un groupe de filles excentriques est confiné dans une pseudo-sororité où la violence et l'amitié sont étrangement liées.
MDA

D Eine Gruppe exzentrischer Mädchen verbindet eine Pseudo-Schwesterschaft: Gewalt und Freundschaft gehen auf merkwürdige Weise miteinander einher.

E A group of quirky girls are confined in a pseudo-sorority where violence and friendship are uncannily intertwined.

Screenwriter: Carlo Francisco Manatad,
Giancarlo Abrahan V, Carlo Francisco
Manatad

Producer: Chad Angelic Cabigon,
Ferdinand Lapuz

Print Contact: Carlo Francisco Manatad,
carlo.manatad@gmail.com

Swiss Premiere

The Sin

Guneh
Turkey, 2015 | 20' | Fiction
o.v. Kurdish

Gülistan Acet
Kurdistan, Turkey, 1985

- 2013 Director assistant,
actress: *The Fall From
Heaven* (Ferit Karahan)
2013 Director assistant,
script writer: *Hazne ver*
(documentary,
Al-Jazeera TV)
2014 *Waiting for Spring*
(short)

F Resho et ses amis vont chasser des petits oiseaux dans une grotte qu'on dit hantée. Le garçon fait peur à Memo qui tombe à terre et ne se réveille plus. Les mauvais esprits l'auraient-ils frappé? *MDA*

D Resho und seine Freunde gehen auf Vogeljagd in einer Höhle, in der es spuken soll. Resho erschreckt Memo, der umkippt und nicht mehr aufwacht. Waren hier die bösen Geister am Werk?

E Resho and his friends go hunt some small birds in an allegedly haunted cave. Resho plays a bad joke on Memo who passes out cold. Was he struck by the evil spirits?

Screenwriter: Gülistan Acet

Producer: Ferit Karahan

Print Contact: Gülistan Acet,
gulistanacet@gmail.com



International Premiere

Parenthesis

Argentina, Spain, 2015 | 6'
Animation | No dialogue

Ana Clara Soler
Argentina, 1984

- 2011 Graduated: National College of Arts (IUNA), Major in Painting
- 2012 *Fugitive* (short, Animasivo - Experimental Animation Festival, Mexico)
- 2014 Residency: El Ranchito - Matadero - Madrid, Spain

F Un voyage hors du temps dans un univers sans sens commun où les visages et les mains sont monstrueusement attirants, où l'ordinaire et le spectaculaire ne sont que la même chose, finalement. *MDA*

D Eine Reise jenseits von Zeit und Raum in einem Universum, in dem Gesichter und Hände ungeheuer anziehend sind. Das Gewöhnliche und das Spektakuläre ist letztlich dasselbe.

E A timeless journey through a universe without common sense where faces and hands are monstrously appealing. The ordinary and the refined boil down to the same thing.

Screenwriter: Ana Clara Soler

Producer: Ana Clara Soler

Print Contact: Ana Clara Soler,
ranitasoler@gmail.com

Swiss Premiere

Iceberg

Cuba, 2015 | 27' | Documentary
o.v. Spanish

Juliana Gómez
Venezuela, 1982

- 2011 Production manager:
The Rumble of Stones,
Alejandro Bellame
Palacios
2014 *Knot* (short, Jury Prize
Cuba in Films Festival,
Frankfurt)
2015 Graduated: EICTV,
Cuba

F Teresa, une pêcheuse insulaire, attend les visites sporadiques de sa petite-fille Maria. L'eau environnante, les côtes rocheuses et le ciel nuageux montrent une femme fragile et solitaire. *MDA*

D Teresa, Fischerin auf einer Insel, wartet auf die Besuche ihrer Enkelin Maria. Vor der Kulisse des Wassers, der Felsküste und des Wolkenhimmels offenbart sich eine zerbrechliche, einsame Frau.

E Teresa, a fisherwoman in her sixties waits for the sporadic visits of Maria, her granddaughter. The surrounding water, the rocky shores and the cloudy skies show a fragile and lonely woman.

Screenwriter: Juan Manuel Dartizio
Production Company: EICTV
Print Contact: EICTV, Silvia Durán
Molina, promocioninternacional@eictv.co.cu

Swiss Premiere

Lazy Susan

South Africa, 2015 | 11' | Fiction
o.v. English, Xhosa

Stephen Abbot
South Africa, 1982

- 2004 Graduated: University
of the Witwatersrand
(Johannesburg)
2005 Co-founder: Stealth
Donkey Moving Pictures
2011 *Dirty Laundry* (short,
Best Short Film Durban
IFF, SAFTAs)

F Susan travaille dans un restaurant de Cape Town où elle essaie habilement de rester cool face aux clients désagréables. *MDA*

D Susan arbeitet in einem Restaurant in Cape Town und bemüht sich, den unangenehmen Kunden gegenüber cool zu bleiben.

E Susan works at a Cape Town restaurant, deftly maintaining both wit and service in the face of obnoxious customers.

Screenwriter: Stephen Abbot, Eduan van Jaarsveldt
Producer: Stephen Abbot, Dylan Voogt
Print Contact: Stephen Abbot, stephen@stealthdonkey.com

12.03 14:15 Arena 5
13.03 14:15 Arena 5
17.03 18:00 Arena 5
18.03 15:15 Arena 5

Programm(e) 2

86' | Video File | Colour
sub. English, Français



Swiss Premiere

The Funeral Singer

Vietnam, 2015 | 15'
Documentary | o.v. Vietnamese

Thanh Hoang
Vietnam, 1984

- 2010 Production Assistant:
Go and See (documentary, BBC World
Service Trust Vietnam)
2014 *The Ultimate New York
Hustle* (short, docu.)
2015 Graduated: City
University of New York,
MFA
2015 *Ann* (short, fiction)

F Depuis 25 ans, M. Bay chante des mélodies en mémoire des morts aux enterrements. Ce père de 7 filles exerce un métier traditionnellement réservé aux hommes. Qui reprendra donc le flambeau après lui?
MDA

D Seit 25 Jahren singt Herr Bay bei Begräbnissen zum Gedenken an die Verstorbenen. Damit übt der Vater von 7 Töchtern einen Männern vorbehaltenen Beruf aus. Wer wird einmal seine Nachfolge antreten?

E For the past 25 years, Mr. Bay has been hired to sing mournful melodies at funerals, an occupation traditionally reserved for men. As the father of 7 daughters, however, who will carry on Mr. Bay's tradition?

Screenwriter: Thanh Hoang

Producer: Thanh Hoang

Print Contact: Thanh Hoang, httmil@gmail.com

Swiss Premiere

Son

Syn

Ukraine, 2015 | 17' | Fiction
o.v. Russian

Philip Sotnychenko

Ukraine, 1989

- 2010 *Funeral Feast*
(documentary, short)
2013 Graduated: Karpento-
Kary Kyiv National
University of Theater,
Film and TV
2013 *Hug* (short, Odessa IFF)
2015 Co-founder: NGO
Contemporary Ukrainian
Cinema

F Durant la crise politique en Ukraine, de jeunes parents vivent un divorce tumultueux. Tandis que la mère rêve d'émigrer avec son enfant, le père n'envisage pas une seconde le quotidien sans son fils. *MDA*

D Politische Krise in der Ukraine. Ein junges Elternpaar durchlebt seine Scheidung. Die Mutter möchte mit ihrem Kind auswandern. Der Vater kann sich den Alltag ohne seinen Sohn nicht vorstellen.

E During the political crisis in the Ukraine, young parents are going through a tough divorce. The mother wishes to emigrate with her child, but the father can't imagine living without his son.

Screenwriter: Philip Sotnychenko

Production Company: Contemporary
Ukrainian Cinema

Print Contact: Valeria Sochyvets,
sochyvets@gmail.com

Swiss Premiere

Mr. Alfredo

Alfredinho

Brazil, 2015 | 17'
Documentary
o.v. Portuguese

Vitor Souza Lima

Brazil, 1985

Marcelo Santos

Brazil, 1983

Venâncio Batalhone

Brazil, 1986

Screenwriter: Venâncio
Batalhone, Marcelo Santos,
Vitor Souza Lima

Producer: Vitor Souza Lima

Print Contact: Vitor Souza Lima,
vitorsloop@gmail.com

F Une nuit à Copacabana en compagnie de Monsieur Alfredo. *MDA*

D Eine Nacht in Copacabana mit Mr. Alfredo.

E A night in Copacabana with Mr. Alfredo.

Vitor Souza Lima

2009 Graduated: Universidade da
Amazônia (Brazil)

2010 *Hands of October* (2 Awards at
It's All True - 15th International
Documentary Film Festival)

Marcelo Santos

2009 Graduated: BA in advertising at
Estacio University (Brazil)

Venâncio Batalhone

2012 Graduated: Engineering at Rio
Grande do Sul Federal University
(Brazil)



Swiss Premiere

Under the Sun

Ri Guang Zhi Xia

China, 2015 | 19' | Fiction
o.v. Chinese

Qiu Yang

China, 1989

2014 *The World* (short,
Melbourne IFF, Aix-en
Provence Festival,
Odense IFF)

2015 Graduated: The Victorian
College of the Arts,
Film and TV School,
Melbourne University

F Un incident se produit, deux familles s'entredéchirent. Il n'y a rien de nouveau sous le soleil. *MDA*

D Ein Unglück passiert. Zwei Familien zerfleischen sich. Nichts Neues unter der Sonne.

E An incident occurs, two families tangle. There's nothing new under the sun.

Screenwriter: Qiu Yang

Producer: Qiu Yang

Print Contact: Qiu Yang, whosqiuyang@gmail.com

Swiss Premiere

The Call

South Africa, 2014 | 11' | Fiction
o.v. Zulu

Zamo Mkhwanazi

South Africa, 1976

- 2010 Attended NYFA at La Femis, Paris
2011 *Philia* (Montreal International Black FF)
2014 *The Call* (Clermont Ferrand, TIFF, Seattle IFF)
2015 Cannes Film Festival Director's Fortnight Factory Selection

F Quand le chauffeur de taxi Sibongiseni apprend que Purity, une prostituée à qui il est lié, est enceinte, il commence à questionner sa propre place dans le monde. *MDA*

D Als der Taxifahrer Sibongiseni erfährt, dass Purity, eine Prostituierte, der er nahe steht, schwanger ist, hinterfragt er seinen eigenen Platz auf dieser Welt.

E When the taxi driver Sibongiseni finds out that Purity, a prostitute he is linked with, is pregnant, he begins to question his own place in the world.

Screenwriter: Zamo Mkhwanazi

Production Company: Rififi Pictures

Print Contact: Zamo Mkhwanazi,
zamobleach@gmail.com

Swiss Premiere

Kingdom of Garbage

Iraq, UK, 2015 | 7' | Fiction | o.v. Arabic

Yasser Kareem

Iraq, 1986

- Since 2011 Journalist: Channel Al Hurra, Baghdad (Iraq)
2013 Co-writer: *Happy Birthday*, Mohanad Hayal (Berlinale)
2015 Student: Iraqi Independent Film Center

F Zahraa, jeune réfugiée du Nord de l'Irak, rêve d'aller à l'école. Au lieu de ça, elle travaille avec son frère et récupère des déchets dans une décharge à ciel ouvert. Un jour, elle fait une erreur innocente. *MDA*

D Zahraa, ein nordirakisches Flüchtlingsmädchen, träumt davon, zur Schule zu gehen. Stattdessen sammelt sie mit ihrem Bruder verwertbare Abfälle auf einer Müllkippe. Eines Tages macht sie einen unschuldigen Fehler.

E Zahraa, a refugee from the North of Iraq, dreams of going to school. Instead she and her brother Hassan must scour a landfill site for valuable materials. One day, Zahraa makes an innocent mistake.

Screenwriter: Yasser Kareem

Production Company: Iraqi Independent Film Center, Humpty Dumpty Institute Institute, Human Film, Iraq Al Rafidain

Print Contact: Human Film, Andy Guy,
andyguyhf@gmail.com

12.03 22:30 Arena 5
13.03 12:15 Arena 5
17.03 12:30 Arena 5
19.03 15:00 Arena 5

Programm(e) 3

86' | Video File | Colour
sub. English, Français



Swiss Premiere

Alma

Cameroon, 2015 | 22' | Fiction |
o.v. English

Christa Eka Assam
Cameroon, 1983

2007 ICM Diploma in
Marketing, Advertising
and Public Relations
2012 *Doormat* (short, Durban
Talent Campus)
2013 *Beleh* (short, Best Short
Film ZAFAA Awards,
London)

F Alma est une jeune femme qui vit avec son mari dans un village de pêcheurs du Cameroun. Sous des apparences idylliques se cache une surnoise histoire de violence domestique. *MDA*

D Alma, eine junge Frau, lebt mit ihrem Mann in einem Fischerdorf in Kamerun. Hinter der idyllischen Fassade verbirgt sich eine Geschichte häuslicher Gewalt.

E Alma is young woman living with her husband in a fishing village in rural Cameroon. Behind the idyllic existence is hidden a harrowing story of domestic abuse.

Screenwriter: Christa Eka Assam
Producer: Christa Eka Assam
Print Contact: Christa Eka Assam,
ekahill2002@yahoo.co.uk

International Premiere

Speed Paradise

Argentina, Ecuador, 2015 | 8' |
Documentary | No dialogue

José María Avilés

Ecuador, 1988

- 2013 Graduated: Universidad
del Cine (Argentina)
2013 *Ricchieri* (Ciudades
reveladas - official
selection)
2014 *Conversaciones en el
jardín* (BAFICI, Grand
Jury Prize at Cippolletti
FF)

F Un petit circuit de course pour voitures télécommandées devient, l'espace d'un après-midi, un paradis de la vitesse. *MDA*

D Eine kleine Rennstrecke für ferngesteuerte Autos wird für einen Nachmittag zu einem Paradies der Geschwindigkeit.

E A small racing circuit for remote-control race cars, is for many people the «Paradise of Speed».

Screenwriter: José María Avilés

Producer: Felipe Solari Yrigoyen

Print Contact: José María Avilés,
jmaavilese@gmail.com

World Premiere

Besieged Bread

Khobz El Hissar

Syria, 2015 | 12' | Fiction | o.v.
Arabic

Soudade Kaadan

Syria, 1979

- 2007 Graduated: IESAV,
Lebanon
2008 *Two Cities and a Prison*
(Rotterdam IFF)
2009 *Looking for Pink*
(documentary, Al
Jazeera)
2010 *Damascus Roof and
the Tales of Paradise*
(documentary, Second
Prize Dubai IFF)

F Syrie, 2015. Elle passe du pain illégalement dans la zone assiégée. Il déserte l'armée syrienne en laissant tout derrière lui. Ils savent tous les deux qu'il n'y aura pas d'issue. *MDA*

D Syrien, 2015. Sie bringt illegal Brot in die belagerte Zone. Ein Baum ist ihr einziger Schutz. Er desertiert aus der syrischen Armee und lässt alles hinter sich. Beide wissen, dass es keinen Ausweg gibt.

E Syria, 2015. She smuggles bread to the besieged area. A standing tree is her only shelter. He runs away from the Syrian army leaving everything behind him. They both know there is no escape.

Screenwriter: Aous Al Mubarak,
Soudade Kaadan

Producer: Amira Kaadan

Print Contact: Soudade Kaadan,
soudade.kaadan@gmail.com



International Premiere

The Gambler

Ghomarbaz

Iran, 2015 | 21' | Fiction
o.v. Farsi

Karim Lakzadeh

Iran, 1986

- 2004 Graduated: Theater
School, major TV
Directing
- 2012 *Fortress* (play) – Best
Experimental Theater
Direction Award
- 2015 *Jila* (short) - Special Jury
Mention FIFF

F Dans un village brumeux, au sommet d'une montagne, deux joueurs prennent un vieil homme en otage jusqu'à son propre chalet pour récupérer l'argent qui devrait s'y trouver. *MDA*

D In einem nebligen Dorf auf einem Berggipfel verschleppen zwei Glücksspieler einen alten Mann zu seiner eigenen Hütte. Sie wollen das Geld, das sie dort vermuten in ihren Besitz bringen.

E In a misty village on the top of a mountain, two gamblers hijack an old man to his own cottage to get back the money that is supposed to be there.

Screenwriter: Karim Lakzadeh

Production Company: Iranian Youth
Cinema Society

Print Contact: Iran Arthouse Film,
Marjan Alizadeh, iranarhousefilm@
gmail.com

European Premiere

Chandra

Nepal, 2015 | 15' | Fiction | o.v.
Nepali

Asmita Shrish

Nepal, 1986

Fateme Ahmadi

Iran, 1984

Asmita Shrish

2010 Graduated: University of
Gloucestershire, MA in
Graphic Arts

2013 *Auntie Ganga* (short)

2014 Founder: Dhaulagiri Films
Ltd., production company

Fateme Ahmadi

2012 Graduated: London Film
School, MA in Filmmaking

2014 *One Thousand and One
Teardrops* (short)

F Chandra, un petit garçon de 7 ans et son grand-père doivent traverser la ville de Katmandou, ravagée par le tremblement de terre de 2015. Que trouveront-ils à la fin de leur voyage? *MDA*

D Chandra, ein siebenjähriger Junge, und sein Grossvater müssen das vom Erdbeben 2015 verwüstete Kathmandu durchqueren. Was finden sie am Ende ihrer Reise?

E Seven-year-old Chandra and his grandfather have to walk through 2015 earthquake-hit Kathmandu. What awaits them at the end of their journey?

Screenwriter: Fateme Ahmadi

Production Company: Dhaulagiri Films Ltd.

Print Contact: Dhaulagiri Films Ltd.,
Asmita Shrish, asmitashrish@hotmail.com

Swiss Premiere

The Light Side

Azerbaijan, 2015 | 8' | Fiction
o.v. Azerbaijani

Elmaddin Aliyev

Azerbaijan, 1984

Khayyam Abdoullayev

Azerbaijan, 1979

Co-directors:

2010 Graduated: Baku
International Film School
of Rustam Ibrahimbayov

2012 *Ag Qan* (short)

2014 *Maryam* (short)

F Au milieu d'une région pétrolifère, un père fait son possible pour ne pas laisser sa famille vivre dans l'obscurité. *MDA*

D Mitten in einer Erdölregion setzt ein Vater alles daran, dass seine Familie nicht in der Dunkelheit leben muss.

E In the middle of an area rich in oil, a father is doing his best not to let his family live in darkness.

Screenwriter: Khayyam Abdoullayev,
Elmaddin Aliyev

Producer: Emin Nesirli

Print Contact: Elmaddin Aliyev,
exaproductio@gmail.com



FESTIVAL INTERNATIONAL
DE CINÉMA NYON
DOC OUTLOOK
INTERNATIONAL MARKET
DU 15 AU 23 AVRIL 2016
VISIONSDUREEL.CH

VISIONS DU RÉEL

SPONSOR PRINCIPAL

La Mobilière

PARTENAIRE MÉDIA

SRG SSR

hertigfleurs.ch

pont-muré 24

+41 26 322 35 37

pl.de la gare

+41 26 400 02 80

hôpital cantonal

+41 26 424 87 63

1700 fribourg
info@hertigfleurs.ch

Ouvert 7 jours sur 7

Films d'ouverture Film de clôture

Eröffnungsfilme Schlussfilm

Opening Films Closing Film

- 62 Courts métrages d'Alice Guy
- 63 **The Kid** → Sur la carte de Geraldine Chaplin
- 64 **Parched**

11.03 19:30 → Théâtre Equilibre
12.03 14:00 → Théâtre Equilibre

Avant | Vor | Before
The Kid → p. 63



Courts métrages d'Alice Guy



France, 1896

8' | Fiction | Video File | B/W
No dialogue

Alice Guy

France, 1873 – 1968

- 1896 *La Fée aux choux* (first film, short)
- 1896 – 1920 More than 1000 shorts in France and USA
- 1906 *Les Résultats du féminisme*
- 1910 Founder: Solax Film Co.
- 1920 – 1968 Lives with her daughter in French Embassies (Switzerland, USA, Belgium, etc.)

Production Company: Société des Etablissements L. Gaumont

Print Contact: Gaumont
Pathé Archives,
Yvonne Varry, yvarry@gaumontpathearchives.com

F Alice Guy fut la toute première cinéaste et productrice. Elle «était une réalisatrice exceptionnelle, d'une sensibilité rare, au regard incroyablement poétique et à l'instinct formidable. Elle a écrit, dirigé et produit plus de mille films. Et pourtant, elle a été oubliée par l'industrie qu'elle a contribué à créer», déplorait Martin Scorsese en 2011. Un court programme d'Alice Guy ouvre le 30^e FIFF. *TJ*

D Alice Guy war die allererste Regisseurin und Produzentin. Sie war «eine aussergewöhnlich sensible Filmemacherin mit einem bemerkenswert poetischen Auge und einem grossartigen Instinkt. Sie schrieb, drehte und produzierte über tausend Filme. Und dennoch vergass die von ihr mitbegründete Filmindustrie sie», bedauerte Martin Scorsese 2011. Ein Kurzprogramm von Alice Guy eröffnet das 30. FIFF.

E Alice Guy was the very first female filmmaker and producer. She was «an exceptional director, with rare sensitivity, an incredibly poetic vision and an extraordinary instinct. She wrote, directed and produced more than one thousand films. And yet, she was forgotten by the industry that she helped to create», lamented Martin Scorsese in 2011. A short Alice Guy programme will open the 30th FIFF.

11.03 19:30 → Théâtre Equilibre

12.03 14:00 → Théâtre Equilibre



The Kid



USA, 1921

68' | Fiction | Blu-ray | B/W

English intertitles | sub.

Français, Deutsch

Charlie Chaplin

England, 1889 – 1977

1917 *The Immigrant*

1925 *The Gold Rush*

1928 *The Circus*

1931 *City Lights*

1936 *Modern Times*

1940 *The Great Dictator*

1947 *Monsieur Verdoux*

1952 *Limelight*

1967 *A Countess from Hong Kong*

Screenwriter: Charlie Chaplin

Production Company: Charles Chaplin Productions

Print Contact: Roy Export
SAS, Arnold Lozano, office@
charliechaplin.com

Le Kid © Roy Export S.A.S

Musique du Kid Copyright © Roy
Export Company Establishment
et Bourne Co.

F Un pauvre vitrier recueille un enfant abandonné par sa mère victime d'un séducteur... Lorsque nous lui avons offert notre carte blanche, Geraldine Chaplin s'est exclamée: «Il faut un film de papa!» Elle a choisi *The Kid*, chef-d'œuvre qui dépeint la pauvreté d'un monde sans femmes, sans mères. Une ouverture toute trouvée, accompagnée par l'Orchestre de chambre fribourgeois et au Théâtre Equilibre! TJ

D Ein armer Glaser nimmt ein Kind bei sich auf, das von seiner Mutter für einen Casanova verlassen wurde... Als wir Geraldine Chaplin unsere Carte blanche gaben, rief sie: «Wir brauchen einen Film von Papa!». Mit *The Kid* wählte sie ein Meisterwerk aus, das zeigt, wie arm die Welt ohne Frauen und Mütter wäre. Die perfekte Eröffnung, begleitet vom Freiburger Kammerorchester im Théâtre Equilibre!

E A poor glazier takes in a child abandoned by its mother, victim of a seducer... When given carte blanche, Geraldine Chaplin gasped and exclaimed: «We must have one of dad's films!» She chose *The Kid*, a masterpiece about the poor state of a world without women or mothers. This perfect opening will be accompanied by the Chamber Orchestra of Fribourg at the Théâtre Equilibre!

Swiss Premiere

19.03 18:00 ARENA 1
19.03 18:45 Rex 1

Parched

India, USA, 2015

116' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Urdu, Pashto | sub. English,
Français, Deutsch

Leena Yadav
India, 1971

1995 – 2005 Decade as editor
for commercials and TV
series. Director since the
TV show This Week That
Year.

2005 *Shabd*

2009 Editor: *Thank You for
Now*, Abhimanyu Ray

2010 *Teen Patti*

Screenwriter: Supratik Sen,
Leena Yadav

Production Company: Blue
Waters Motion Picture
Production, Shivalaya
Entertainment

Print Contact: Les Films Séville,
Ruby Rondina, rrondina@
filmsseville.com



F En Inde, quatre femmes font voler en éclat les traditions de leur village. Particulièrement les règles qui les maintiennent en état de servitude. Avec l'appui coloré du directeur de la photographie américain Russell Carpenter (*Titanic*), la cinéaste indienne Leena Yadav détourne les codes de Bollywood, pour une comédie féministe qui a connu sa première au Toronto International Film Festival 2015. *TJ*

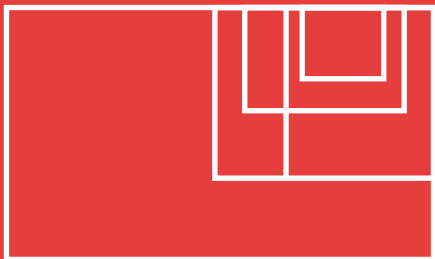
D Vier Frauen brechen in Indien radikal mit den Traditionen ihres Dorfs, insbesondere mit den Regeln, die ihrer Unterwerfung dienen. Mit der farbtintensiven Unterstützung des US-Kameramanns Russell Carpenter (*Titanic*) verarbeitet die indische Filmemacherin Leena Yadav die Stilmittel von Bollywood zu einer feministischen Komödie, die ihre Premiere beim Toronto International Film Festival 2015 feierte.

E Four women break with the traditions of their Indian village, specifically, the rules that keep them in servitude. With the colourful support of American director of photography Russell Carpenter (*Titanic*), the Indian filmmaker Leena Yadav plays with Bollywood conventions in this feminist comedy that premiered at the 2015 Toronto International Film Festival.

**Sections
parallèles**

**Parallel-
sektionen**

**Parallel
Sections**



FESTIVAL TOUS ÉCRANS

GENEVA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

TOUS-ECRANS.COM / 4 AU 12 NOVEMBRE 2016

**PLUS FORT QUE
LES TENSIONS
MUSCULAIRES.**



Lisez la notice d'emballage.

 **Vifor Consumer Health**
Vifor Consumer Health SA - CH-1201 Yverdon - Suisse

**LE MOUVEMENT
DANS LA PEAU.**

Cinéma de genre : Plus féroces que les mâles

Genrekino: Wilder als der Mann

Genre Cinema: Fiercer than the Male

- | | | | |
|----|--|---|-------------------------------------|
| 70 | The Assistant | — | Into the Forest |
| 71 | Boxing for Freedom | | → Séances de minuit p. 189 |
| 72 | Breathless Time | — | The Invitation |
| 73 | Cart | | → Séances de minuit p. 190 |
| 74 | Dirty Wolves | — | Janis: Little Girl Blue |
| 75 | Dukhtar | | → Séances de minuit p. 191 |
| 76 | The Empty Room | — | Knock Knock |
| 77 | Free Angela and All
Political Prisoners | | → Séances de minuit p. 192 |
| 78 | Granny's Got Talent | — | No Men Beyond This
Point |
| 79 | He Named Me Malala | | → Séances de minuit p. 193 |
| 80 | The Lesson | — | TAG |
| 81 | Mary Kom | | → Séances de minuit p. 194 |
| 82 | No Babies on the Field | | |
| 83 | Obama Mama | | |
| 84 | Queen of the
Mountains | | |
| 85 | Shahrzaad's Tale | | |
| 86 | Tchéchénie, une
guerre sans traces | | |

Légitimes défenses

Dans un monde régi par les lois des hommes, elles semblaient condamnées à n'être que des ombres sans voix. Mais les héroïnes de *Cinéma de genre : Plus féroces que les mâles* en ont décidé autrement. Femmes fières, fortes, courageuses, éprises d'amour, de justice, de liberté, elles sont aventurières, boxeuses, mères exemplaires, rêveuses, artistes ou enseignantes. Leur but : vivre en marchant la tête haute et faire tomber les barrières érigées par tous ceux qui cherchent à les écraser. De l'Iran à l'Inde, de la Corée du Sud aux Pays-Bas, le FIFF leur offre ses écrans et montre la diversité de leurs combats et de leurs féminismes, à travers des genres aussi différents que le film d'action, le mélodrame, le biopic, le documentaire ou la comédie. Autant de preuves que la cause est loin d'être gagnée. *Jean-Philippe Bernard*

Recht auf Verteidigung

In einer von Männern regierten Welt schienen sie verdammt dazu, nur Schatten ohne Stimme zu sein. Aber die wilden Heldinnen der Sektion *Genrekino: Wilder als der Mann* haben anders entschieden. Stolz, stark, mutig kämpfen Frauen für Liebe, Gerechtigkeit und Freiheit. Ob Abenteurerin, Boxerin, Mutter, Träumerin, Künstlerin oder Lehrerin, sie eint ein Ziel: erhobenen Hauptes durchs Leben zu gehen und alle Schranken niederzureissen, mit denen man sie zu knechten sucht. Vom Iran bis Indien, von Südkorea bis Holland bietet das FIFF ihnen eine Bildfläche, um in Actionfilmen, Dramen, Biopics, Dokumentarfilmen oder Komödien die Vielfalt ihrer Kämpfe und ihres Feminismus zu zeigen. Jedes Werk ist ein neuer Beweis dafür, wie viel noch zu tun bleibt.

Legitimate Defences

In a world ruled by the laws of men, women appear to be condemned to stay quietly in the shadows. But the heroines of *Genre Cinema: Fiercer than the Male* have decided otherwise. These women are proud, strong, brave, and motivated by love, justice, freedom. They are adventurers, boxers, exemplary mothers, dreamers, artists and teachers. Their goal? To live with their heads held high, breaking down the barriers put up by anyone who tries to suppress them. From Iran to India, from South Korea to the Netherlands, FIFF puts its screens at their disposal and shows the diversity of their struggles and their types of feminism through such varied genres as action films, melodrama, biopics, documentaries and comedy. The end result demonstrates that the cause is still far from being won.

17.03 20:00 ARENA 7
19.03 17:45 ARENA 5



The Assistant

La Volante

France, Belgium, Luxembourg,
2015

87' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French | sub. English,
Deutsch

Christophe Ali

France, 1971

Nicolas Bonilauri

France, 1971

Co-directors:

1994 *O* (short, Jeune Créateur
Télérama Prize)

1995 *Le Souffle court* (short)

1996 *El Otro Barrio* (short)

1998 *Domingo* (short)

2000 *Le Rat*

2005 *Camping sauvage*

Screenwriter: Jacques Sotty,
Philippe Blasband, Christophe
Ali

Production Company:

Tarantula, Cinémadefacto

Print Contact: Adokfilms, José

Michel Buhler, jmbuhler@
adokfilms.ch

F Marie-France (Nathalie Baye) souffre de la mort de son fils fauché par Thomas (Malik Zidi) qui amenait, en urgence, son épouse à la maternité. Neuf ans plus tard, elle remplace la secrétaire de Thomas. Nathalie Baye diabolique? Les réalisateurs portent haut le cinéma de genre français avec ce thriller passé inaperçu en Suisse l'été dernier. Quand le FIFF donne une deuxième chance à la qualité. *TJ*

D Marie-France (Nathalie Baye) leidet unter dem Tod ihres Sohnes. Thomas (Malik Zidi), der mit seiner Frau auf dem Weg zur Geburtsklinik war, hatte ihn überfahren. Neun Jahre später wird Marie-France Thomas' Sekretärin. Nathalie Baye in einer teuflischen Rolle? Dieser Thriller ist ein Bravourstück des französischen Genrefilms – und fand in der Schweiz kaum Beachtung. Das FIFF gibt ihm eine zweite Chance.

E Marie-France (Nathalie Baye) mourns the death of her son – run over by Thomas (Malik Zidi) while rushing his wife to the maternity ward. Nine years later, she replaces Thomas' secretary. A demonic Nathalie Baye? The directors honour French genre films with this thriller, which went unnoticed in Switzerland last summer. FIFF gives this quality offering a second chance.

15.03 17:00 Rex 1
17.03 14:30 ARENA 7



Boxing for Freedom

Spain, 2015

75' | Documentary | Video File |
Colour
o.v. Dari, English | sub. English,
Français, Deutsch

Silvia Venegas Venegas

Spain, 1982

Juan Antonio Moreno Amador

Spain, 1982

Juan Antonio Moreno Amador

2007 *Kosovo, la última cicatriz
de los Balcanes*

2010 *Los hijos de Mama Wata*

Silvia Venegas Venegas

2010 *Los hijos de Mama Wata*

Screenwriter: Silvia Venegas

Venegas, Juan Moreno

Production Company: Making

DOC Producciones

Print Contact: Doc & Film

International, Hannah Horner,
h.horner@docandfilm.com

F Ce documentaire relate comment, dès l'enfance, Sadaf Rahimi a rêvé de devenir la meilleure boxeuse d'Afghanistan. Au prix d'énormes efforts et sacrifices, elle y est parvenue. Désormais, son but ultime est de participer aux Jeux Olympiques de Londres. Mais dans un pays où les Talibans continuent de faire régner la terreur, la jeune femme va devoir repousser plus loin encore ses limites. *JPB*

D Ein Dokumentarfilm über Sadaf Rahimi, die von klein auf die beste Boxerin Afghanistans werden wollte und diesen Kindheitstraum unter grossen Opfern verwirklichte. Sie setzt alles daran, an den olympischen Spielen in London teilzunehmen. Aber das verlangt der jungen Frau unter der Terrorherrschaft der Taliban weitere grosse Kämpfe ab, in denen sie über sich selbst hinauswachsen muss.

E This documentary portrays Sadaf Rahimi's dreams, starting in childhood, of becoming the best female boxer in Afghanistan. She succeeded, but at the cost of great effort and sacrifice. Her ultimate goal was then to compete in the London Olympic Games. But in a country where the Taliban continues its reign of terror, the young woman has to push her limits even further.

Swiss Premiere

12.03 14:30 ARENA 6
16.03 20:30 ARENA 6



Breathless Time

Tiempo sin aire
Spain, 2015

102' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English

Samuel Martín Mateos
Spain, 1960

Andrés Luque
Spain, 1959

Samuel Martín Mateos
1997 – 2007 *Cartelera* (TV
Series, 71 episodes)
2009 *Agallas*

Andrés Luque
2009 *Agallas*
2011 *Estudio 1* (TV Series, 1
episode)

Screenwriter: Samuel Martín
Mateos, Andrés Luque, Juan
Antonio Gil Bengoa, Javier
Echániz

Production Company: Zebra
Producciones, Tornasol Films

Print Contact: Latido Films,
Oscar Alonso, oalonso@
latidofilms.com

F La fille de Maria, une infirmière colombienne, est tuée par trois membres d'un groupe paramilitaire. En possession d'un indice, une photo montrant un visage, une inscription, un nom, la mère éplorée se rend aux Canaries, en compagnie de son fils, pour retrouver les assassins et leur faire payer ce crime abject. Gonzalo, un psychologue rencontré par hasard, va l'épauler dans sa quête dramatique. *JPB*

D Die kolumbianische Krankenschwester Maria möchte ihre Tochter rächen und begibt sich auf die Suche nach ihren Mördern, drei Paramilitärs. Die einzige Spur, ein Foto mit einem Gesicht und einem Namen als Widmung, führt sie auf die Kanarischen Inseln. Es kommt zu dramatischen Ereignissen. Unterstützt wird die untröstliche Mutter von ihrem Sohn und einer Zufallsbekanntschaft, dem Psychologen Gonzalo.

E Maria, a Colombian nurse, loses her daughter to three killers from a paramilitary group. Armed with a clue – a photo with a face, some writing, and a name – the grieving mother goes to the Canary Islands with her son to find the murderers and make them pay for this abject crime. Gonzalo, a psychologist she meets by chance, supports her in the dramatic quest.

Swiss Premiere

12.03 17:30 ARENA 6
17.03 21:45 ARENA 6



Cart

Ka-teu

South Korea, 2014

104' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. English

Boo Ji-young

South Korea, 1971

- 2000 Assistant: *Virgin Stripped Bare by Her Bachelor*, Hong Sang-soo
2003 Screenwriter: *Untold Scandal*, Lee Jae-yong
2009 *Sisters on the Road*
2010 *If You Were Me 5*
2011 *A Time to Love*
2012 *Myself*

Screenwriter: Kim Kyung-Chan

Production Company: Myung Films

Print Contact: 9ers

Entertainment, Deborah Park,
debpark@niners.co.kr

F Le personnel d'un supermarché apprend que les personnes ayant un contrat à durée déterminée vont être licenciées. Ce sont quasi exclusivement des femmes et trois d'entre elles s'élèvent contre la direction. Sélectionnée aux festivals de Toronto 2014 et Rotterdam 2015, la réalisatrice s'inspire d'une histoire vraie au cours de laquelle des employé-e-s avaient mené une grève de 510 jours. *TJ*

D Die Angestellten eines Supermarktes erfahren, dass alle MitarbeiterInnen mit befristetem Vertrag entlassen werden sollen. Es sind fast ausschliesslich Frauen. Drei von ihnen erheben sich gegen die Geschäftsleitung. Die Regisseurin, die zur Auswahl der Festivals von Toronto 2014 und Rotterdam 2015 gehörte, bediente sich einer wahren Geschichte, bei der die Mitarbeitenden 510 Tage lang gestreikt hatten.

E Supermarket employees learn that those with fixed-term contracts are going to be made redundant. They are almost exclusively women, three of whom rise up against the management. Awarded at Toronto 2014 and Rotterdam 2015, the director was inspired by a true story in which employees went on strike for 510 days.

Swiss Premiere

14.03 12:30 ARENA 5
18.03 21:30 ARENA 6

Dirty Wolves

Lobos Sucios
Spain, 2015

105' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English

Simón Casal de Miguel
Spain, 1986

- 2005 *Panta Rei, todo flúe*
(short)
2008 *Trazos* (short)
2011 *Eduardo Barreiros, the
Spanish Henry Ford*
(Platinum Award for
Best TVMovie WorldFest
Houston)
2014 *El Faro* (TV Series, 15
episodes)

Screenwriter: Noelia del Rio,
Felipe Rodriguez, Paula Cons,
Carmen Abarca

Production Company: Left
Field Ventures, Dream Team
Concept, Agallas Films

Print Contact: Latido Films,
Oscar Alonso, oalonso@
latidofilms.com



F Pendant la Seconde Guerre mondiale, Manuela et Candela, deux ouvrières qui travaillent pour les nazis dans une mine de Wolfram dans la région d'Ourense, au nord-est de l'Espagne, entrent en résistance. La première en participant à un complot allié visant à voler un précieux minerai, la seconde en aidant un prisonnier juif à passer au Portugal. *JPB*

D Manuela und Candela arbeiten während des 2. Weltkriegs unter den Nazis in einer Wolfram-Mine in Ourense, Nordwest-Spanien. Beide gehen in den Widerstand: Manuela ist Teil einer Verschwörung, die zum Ziel hat, ein kostbares Mineral zu stehlen und Candela schmuggelt einen jüdischen Gefangenen über die Grenze nach Portugal.

E In the midst of the Second World War, Manuela and Candela, two women working for the Nazis in a Wolfram mine in the Ourense region in north-eastern Spain, join the Resistance. While the first takes part in an Allied plot to steal the precious mineral, the second helps a Jewish prisoner escape to Portugal.

Swiss Premiere

14.03 15:00 ARENA 5
18.03 12:30 ARENA 5



Dukhtar

Pakistan, Norway, USA, 2014

93' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Urdu, Pashto | sub. English,
Français, Deutsch

Afia Nathaniel
Pakistan

1999 Collaborator: World
YWCA, international
women's non-profit
organization (Geneva)
2003 *Nadah* (short)
2005 *Toba Tek Singh* (short)
2006 *Long After* (short)
2006 Graduated: Film Division,
Columbia University
School of the Arts

Screenwriter: Afia Nathaniel
Production Company: Zambeel
Films

Print Contact: Shrihari Sathe,
ssathe@gmail.com

F Dans une région montagneuse du Pakistan, Allah Rakhi, épouse d'un chef de tribu, s'enfuit avec Zainab, sa fille de 10 ans, à la veille du mariage de l'enfant avec un vieux rival de son époux. Mariée elle-même à l'âge de 15 ans, Allah Rakhi ne veut pas que Zainab subisse le même destin qu'elle. Cette fiction a remporté le Prix du public au Festival International de Films de Femmes de Créteil 2015. *JPB*

D In den Bergen Pakistans. Allah Rakhi, die Frau eines Stammesführers, flieht mit ihrer zehnjährigen Tochter, um sie vor der Hochzeit mit einem alten Gegenspieler ihres Mannes zu bewahren. Die Mutter will verhindern, dass Zainab dasselbe Schicksal erleidet wie sie selbst. *Dukhtar* holte 2015 den Publikumspreis des Festival International de Films de Femmes (Frauenfilm-Festival) von Créteil.

E In a mountainous region of Pakistan, Allah Rakhi, the wife of a tribal chief, escapes with her 10-year-old daughter Zainab on the eve of the child's marriage to an old rival of her husband. Married herself at the age of 15, Allah Rakhi does not want her daughter to share the same fate. This story won the Audience Award at the 2015 Festival International de Films de Femmes de Créteil.

12.03 20:00 ARENA 6
14.03 17:15 ARENA 5



The Empty Room

La Chambre vide
Belgium, France, 2015

58' | Documentary | DCP | Colour
o.v. French, Arabic | sub. English

Jasna Krajinovic
Slovenia, 1967

- 1999 Graduate: INSAS, Brussels
- 2002 *Saya and Mira* (documentary)
- 2006 *Two Sisters* (documentary)
- 2008 *Damian's Room* (documentary)
- 2012 *Summer with Anton* (documentary)

Production Company: Dérives,
Petit à Petit Production
Print Contact: CBA (Centre de
l'Audiovisuel à Bruxelles),
Gabriella Marchese, promo@
cbadoc.be

F Sabri a quitté la Belgique pour combattre en Syrie. Sa famille s'est retrouvée seule face à cette absence soudaine. Saliha, sa mère, a décidé de ne pas se taire. Invités du FIFF 2014, les Dardenne avaient présenté deux films de Jasna Krajinovic: *La Chambre de Damien* et *Un été avec Anton*. La documentariste poursuit son exploration de la survie après la guerre avec le portrait de cette maman. *TJ*

D Sabri hat Belgien verlassen, um in Syrien zu kämpfen. Die Familie blieb allein zurück. Saliha, seine Mutter, schweigt nicht länger. Als Gäste des FIFF 2014 präsentierten die Brüder Dardenne zwei Filme von Jasna Krajinovic: *La Chambre de Damien* und *Un été avec Anton*. Die Filmerin setzt ihre Serie über das Überleben nach dem Krieg mit der Geschichte dieser Mutter fort.

E Sabri has fled Belgium to fight in Syria, leaving his family alone to deal with his sudden absence. His mother Saliha decides she will not be silent. The Dardenne brothers presented two of Jasna Krajinovic's films at FIFF in 2014: *La Chambre de Damien* and *Un été avec Anton*. With this compelling portrait of a mother's struggle, the documentary filmmaker continues his exploration of post-war survival.

15.03 12:15 ARENA 5
19.03 12:45 Rex 1



Free Angela and All Political Prisoners

USA, France, 2012

102' | Documentary | DCP |
Colour
o.v. English | sub. Français,
Deutsch

Shola Lynch
USA, 1969

- 1972 – 1988 Actress: *Sesame Street* (TV Series, 10 episodes)
2004 *Chisholm '72: Unbought & Unbossed* (documentary)
2013 *Nine for IX* (TV Series documentary, 1 episode)
2014 *We the Economy: 20 Short Films You Can't Afford to Miss* (documentary)

Screenwriter: Shola Lynch
Production Company:
Roc Nation, Overbrook
Entertainment, De Films En
Aiguille, Realside Productions
Print Contact: De Films en
Aiguille, Robin Ben Samoun,
contact@defilmsenaiguille.
com

F Née en Alabama en 1944, Angela Davis est marquée durant sa jeunesse par la ségrégation raciale et le climat de violence qui règne alors aux Etats-Unis. Devenue militante, proche des Black Panthers, elle est accusée en 1970 d'avoir organisé une évasion qui se solde par la mort d'un juge et de quatre détenus. Emprisonnée, elle devient le symbole de la lutte contre toutes les formes d'oppression. *JPB*

D Angela Davis wurde 1944 in Alabama geboren und ihre Jugend war geprägt vom gewalttätigen Klima der Rassentrennung in den USA. Als Bürgerrechtlerin im Umfeld der Black Panthers wurde sie 1970 angeklagt, einen Ausbruchversuch organisiert zu haben, bei dem vier Gefangene und ein Richter zu Tode kamen. Während ihrer Haft avancierte sie zum Symbol für den Kampf gegen sämtliche Formen der Unterdrückung.

E Born in Alabama in 1944, Angela Davis grew up with racial segregation and the pervasive climate of violence in the United States. After becoming a militant with close ties to the Black Panthers, she was accused of organising an escape in 1970 that resulted in the death of a judge and four detainees. Imprisoned, she becomes the symbol of the struggle against all forms of oppression.

European Premiere

15.03 14:45 ARENA 5
19.03 21:45 ARENA 6



Granny's Got Talent

Helmeoni

South Korea, 2015

108' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. English,
Français, Deutsch

Shin Han-sol

South Korea, 1973

2006 *Art of Fighting*

2008 *A Tale of Legendary
Libido*

2011 Writer: *Meet the In-Laws*,
Kim Jin-young

Screenwriter: Cho Samuel, Shin
Han-sol

Production Company: Contents
on media, Daekyo Investment,
Capital One

Print Contact: Kim Whitney,
nhkim@its-new.co.kr

F Une chaîne de télévision coréenne décide d'organiser un concours de jurons. Des candidats au langage fleuri accourent de tout le pays. Rapidement pourtant, le taux d'audience se met à baisser dramatiquement. Afin de sauver le show, les producteurs décident alors d'engager une grand-mère dont le vocabulaire a de quoi faire pâlir les conducteurs de mules les plus endurcis. *JPB*

D Ein koreanischer Fernsehsender organisiert einen Wettbewerb im Fluchen. Kandidaten aus allen Teilen des Landes messen sich. Wer hat die saftigste Ausdrucksweise? Aber schon bald sinken die Zuschauerzahlen dramatisch. Zur Rettung der Show engagieren die Produzenten eine Grossmutter, deren deftiger Wortschatz selbst die härtesten Maultiertreiber erbleichen lässt.

E A Korean television channel organises a cursing competition and contestants with colourful language arrive from across the country. Very soon, however, audience ratings start to drop dramatically. In an attempt to save the show, the producers decide to hire a grandmother whose language would make the crudest mule drivers blush.

Swiss Premiere

12.03 17:00 Rex 1
18.03 20:30 Rex 1

He Named Me Malala

UAE, USA, 2015

88' | Documentary | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français,
Deutsch

Davis Guggenheim
USA, 1963

- 1992 *Breaking and Entering*
(short)
- 1995 – 2010 29 episodes for
19 TV (*NYPD Blue*, *ER*,
24, *Alias*, *The Shield*,
Deadwood, *Melrose*
Place, etc.)
- 2007 *An Inconvenient*
Truth (Oscar Best
Documentary)
- 2010 *Waiting for «Superman»*
(multi-awarded
documentary)

Production Company:
Imagination Abu Dhabi FZ
Print Contact: The Festival
Agency, Jéhanne Bargaoui,
jb@thefestivalagency.com



F Il fallait l'auteur du pamphlet écologique *Une Vérité qui dérange* pour éviter l'hagiographie à propos de Malala Yousafzai, Prix Nobel de la Paix 2014, alors qu'elle avait 17 ans. Davis Guggenheim parvient au contraire à dessiner un portrait intime, pétri de la fantaisie de cette jeune Pakistanaise victime des talibans et devenue le symbole de la lutte pour l'éducation des filles à travers le monde. *TJ*

D Nur Davis Guggenheim, der Regisseur des Öko-Plädoyers *Eine unbequeme Wahrheit*, war in der Lage, einen Film über Malala Yousafzai zu machen, der nicht zu einer Heiligengeschichte ausarten würde. Er zeichnet ein intimes Porträt der jungen Pakistanerin, die Opfer eines Taliban-Anschlags wurde, 2014 mit 17 Jahren den Friedensnobelpreis bekam und weltweit den Kampf um Bildung für Mädchen symbolisiert.

E It took the author of the environmental work *An Inconvenient Truth* to avoid creating a hagiography about Malala Yousafzai, who won the Nobel Peace Prize in 2014 at just 17 years old. Instead, Davis Guggenheim crafts an intimate portrait imbued with the imagination of the young Pakistani woman, a victim of the Taliban, who became the symbol of the struggle for girls' education around the world.

Swiss Premiere

15.03 19:30 ARENA 5
19.03 12:15 ARENA 5



The Lesson

Urok

Bulgaria, Greece, 2014

105' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Bulgarian | sub. Français,
English

Kristina Grozeva

Bulgaria, 1976

Petar Valchanov

Bulgaria, 1982

Kristina Grozeva

2004 *Toshka i Toshko* (first
short)

2005 – 2012 6 short films

Petar Valchanov

2004 *Vazkresenie* (first short)

2010 *Avariyno katzane*

2010 – 2013 TV Series (11
episodes)

Screenwriter: Petar Valchanov,
Kristina Grozeva

Production Company: Abraxas
Film

Print Contact: Wide,
Matthias Angoulvant, ma@
widemanagement.com

F Nadia est professeure d'anglais dans une petite ville de Bulgarie. Un jour, elle doit tenter de confondre un de ses élèves, soupçonné de vol, en rappelant à la classe les principes moraux de la vie en société. En parallèle, la jeune femme, en proie à de graves difficultés financières, va devoir trouver rapidement une solution pour se sortir de l'ornière, quitte à bafouer la loi pour y parvenir. *JPB*

D Als Englischlehrerin in einer bulgarischen Kleinstadt bemüht sich Nadia, ihren Schülern auch die moralischen Grundsätze des Gemeinschaftslebens zu vermitteln. Sie versucht, einen von ihnen des Diebstahls zu überführen. Doch zugleich steht sie selbst vor grossen finanziellen Problemen, die sie aus der Spur werfen und dazu bringen, Gesetze zu brechen.

E Nadia is an English teacher in a small town in Bulgaria. One day, she attempts to coax a confession from a student suspected of theft, and presents the class with ethical principles and how to live in society. At the same time, the young teacher herself is facing serious financial difficulty. She must quickly find a solution, even if it means breaking the law to do so.

Swiss Premiere

13.03 19:30 ARENA 6
16.03 15:45 ARENA 7



Mary Kom

India, 2014

122' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Hindi | sub. Français,
Deutsch, English

Omung Kumar
India

2002 – 2008 Art Director: 14
feature films & 69
episodes of *Sarabhai vs*
Sarabhai (TV Series)
2008 Production designer:
Krazzy 4, Jaideep Sen
2011 Production designer:
Just Dance (TV Series, 30
episodes)

Screenwriter: Saiwyn Qadras
Production Company: Viacom18
Motion Pictures, SLB Films
Pvt. Ltd.

Print Contact: Eros
International Media Limited,
Alice Coelho, [alice.coelho@](mailto:alice.coelho@erosintl.com)
erosintl.com

F Née dans une zone tribale de l'est de l'Inde, la jeune Mary Kom est bien décidée à devenir une boxeuse professionnelle. Afin d'optimiser la puissance de ses poings et l'impact de ses coups en veillant à ne jamais perdre sa rage de vaincre, Mary va se servir des multiples injustices auxquelles elle et ses semblables sont quotidiennement confrontées. Un film basé sur une histoire vraie. *JPB*

D Mary Kom, die aus einer ostindischen Provinz stammt, war schon in jungen Jahren fest entschlossen, Profi-Boxerin zu werden. Um ihre Schlagkraft zu erhöhen und ihren Siegeswillen zu schüren, hielt sie sich immer die vielen Ungerechtigkeiten vor Augen, denen sie und ihresgleichen tagtäglich ausgesetzt sind. Dieser Film basiert auf einer wahren Geschichte.

E Born in a tribal region of eastern India, young Mary Kom is determined to become a professional boxer. To optimise the power of her fists and the impact of her punches without ever losing her rage to win, Mary draws on the experience of the many injustices to which she and girls like her are subjected on a daily basis. Based on a true story.

Swiss Premiere

15.03 17:30 ARENA 5
19.03 19:30 ARENA 6

No Babies on the Field

Dames 4
Netherlands, 2015

84' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Dutch | sub. English,
Français, Deutsch

Maurice Trouwborst
Netherlands, 1981

2006 *Jef*. (short)
2006 *Ladybird* (short)
2012 *Urfeld* (TV Movie)
2015 *Dames 4*
2015 *De Bond tegen vloeken*
(documentary)
2015 *The League Against Swearing* (TV Movie
documentary)

Screenwriter: Lotte Tabbers

Production Company: VARA,
CTM LEV Pictures

Print Contact: EastWest
Filmdistribution GmbH,
Octavia Peyrou, octavia@
eastwest-filmdistribution.
com



F Wyne, Hollandaise de 32 ans, se sent seule et désespérée. Arjen, son petit ami, l'a quittée parce qu'elle ne partageait pas son désir de fonder une famille. Et Nanda, sa colocataire et meilleure amie, déménage. Pour ne pas sombrer, Wyne a l'idée de fonder une équipe de football féminine. Aux Pays-Bas, le film est devenu le manifeste d'une génération de femmes qui refusent de devenir mères. *JPB*

D Die 32-jährige Holländerin Wyne ist einsam und verzweifelt. Ihr Freund Arjen hat sie verlassen, weil sie seinen Kinderwunsch nicht teilt. Auch ihre Mitbewohnerin und beste Freundin zieht gerade aus. Um sich nicht der Trübsal hinzugeben, gründet Wyne eine Frauenfussball-Mannschaft. Dieser Film wurde in den Niederlanden zum Manifest einer Frauen-Generation, die sich weigert, Mutter zu werden.

E Wyne, a 32-year-old Dutch woman, feels alone and desperate. Her boyfriend Arjen has left her because she does not share his desire to start a family. And Nanda, her room-mate and best friend, is moving out. To avoid sinking into depression, Wyne founds a women's football team. The film became the manifesto of a generation of women in the Netherlands who refuse to become mothers.

Swiss Premiere

14.03 19:15 ARENA 5
17.03 18:30 ARENA 1



Obama Mama

France, USA, Poland, Sweden,
UK, 2014

84' | Documentary | DCP | Colour
& B/W

o.v. English, Bengali | sub.
English, Français, Deutsch

Vivian Norris

USA, France, 1966

Student: PhD in Cinema Studies
1996 Cofounder: Women in
Cinema Film Festival
of Seattle, where she
was Programmer and
Development Director for
the Seattle International
Film Festival.

2010 Founder: Vigilante VNM
Productions

Screenwriter: Vivian Norris

Production Company: Vigilante
VNM Prod

Print Contact: Vigilante VNM
Prod, Vivian Norris, vivian@
vigilante-vnm.com

F Stanley Ann Dunham (1942-1995) est la maman du président américain Barack Obama. Un fils qui ne se prive jamais de dire qu'il doit tout à cette femme exceptionnelle, engagée et libre. Son parcours est ici conté de son enfance dans la campagne du Kansas à son accomplissement du côté de l'Indonésie et d'Hawaï, terre où son fils a vu le jour en 1961. Vivian Norris signe un hommage à toutes les mamans. *JPB*

D Stanley Ann Dunham (1942-1995) war die Mutter des amerikanischen Präsidenten Barack Obama. Ihr Sohn beteuert bei jeder Gelegenheit, was er dieser aussergewöhnlichen, engagierten und freien Frau alles verdankt. Vivian Norris erzählt von Dunhams Kindheit auf dem Land in Kansas bis zu ihrem selbstverwirklichten Leben in Indonesien und auf Hawaii. Der Film ist eine Hommage an alle Mütter dieser Welt.

E Stanley Ann Dunham (1942-1995) was the mother of U.S. President Barack Obama, who never hesitates declaring how much he owes to this exceptional woman who was both committed and liberated. This film tells her life story, from childhood in the countryside of Kansas to adult life in Indonesia and Hawaii, where her son was born in 1961. Vivian Norris' film is a homage to all mothers.

European Premiere

16.03 16:15 ARENA 5
19.03 15:15 Rex 1

Queen of the Mountains

Kurmanjan datka
Kyrgyzstan, 2014

135' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Kirghiz, Russian | sub.
English, Français, Deutsch

Sadyk Sher-Niyaz
Kyrgyzstan, 1969

- 2007 *Parz* (short)
- 2011 Founder: International Film Festival Kyrgyzstan of Short Films
- 2012 Cofounder: Ak Ilbirs Awards (National Film Awards in the Kyrgyz Republic)
- 2014 *Kurmanjan Datka* (Golden Reel Award Best Film Tiburon International Film Festival)

Screenwriter: Bakyt Turdubayev, Bakytbek Turdubaev, Sadyk Sher-Niyaz

Production Company:
Kyrgyzfilm, Aitysh Film

Print Contact: All Rights Entertainment Limited,
Pearl Chan, pc@allrightsentertainment.com



F Début du 19e siècle, au Kyrgyzstan, pays d'Asie centrale situé au sud du Kazakhstan, la jeune Kurmanjan échappe à un mariage forcé. Un acte d'insoumission qui manque de déclencher une guerre entre deux communautés. Dans la foulée, la rebelle épouse Alymbek Datka, un souverain local bientôt assassiné. Un nouveau drame qui va transformer Kurmanjan en véritable cheffe guerrière de toute une région. *JPB*

D Anfang des 19. Jahrhunderts in Kirgisistan, einem zentralasiatischen Staat südlich von Kasachstan: Die junge Kurmanjan flieht, als sie zwangsverheiratet werden soll. Ihr Ungehorsam löst einen Konflikt zwischen zwei Gemeinden aus. Daraufhin heiratet das rebellische Mädchen den Landesfürsten Alymbek Datka. Als dieser bald darauf ermordet wird, wird Kurmanjan Kriegsanführerin der gesamten Region.

E At the beginning of the 19th century in Kyrgyzstan, a Central Asian country to the south of Kazakhstan, young Kurmanjan escapes a forced marriage. This act of rebellion almost sets off a war between two communities. Shortly afterwards, the rebellious girl marries Alymbek Datka, a local chief who is then assassinated. This new drama transforms Kurmanjan into a veritable warlord of the whole region.

Swiss Premiere

16.03 21:00 ARENA 7
19.03 19:45 ARENA 5



Shahrzaad's Tale

Qesehye Shahrzaad

Iran, Canada, South Korea, 2015

129' | Documentary | DCP |
Colour & B/W
o.v. Farsi | sub. English,
Français, Deutsch

Shahin Parhami

Iran, Canada, 1967

1997 *Nasoot* (short)
2003 *Jabaroot* (experimental
documentary)
2004 *Raga Malkauns* (short)
2007 *Chehreha* (video
documentary)
2009 *Shiraz 1340...* (short)
2010 *Amin* (documentary,
awarded in film festivals
of Dubai 2010 and
Yamagata 2011)

Screenwriter: Shahin Parhami

Production Company:

Eyesteelfilm, Cinemashena

Print Contact: Shahin Parhami,
cinemashena@sympatico.ca

F En Iran, au début des années 60, Kobra Amin-Sa'idi, alias Shahrzaad, était l'une des figures culturelles les plus populaires du pays. Actrice mais aussi réalisatrice et romancière, elle envoûtait les foules. Mais la révolution de 1979 et l'arrivée au pouvoir de Khomeini allaient changer la donne. Sans emploi, Shahrzaad est tombée dans la clandestinité avant de refaire surface 30 ans plus tard. *JPB*

D Anfang der 1960er-Jahre zählte Kobra Amin-Sa'idi alias Shahrzaad zu den beliebtesten Kulturschaffenden des Irans. Die Menschen bewunderten sie als Schauspielerin, Regisseurin und Autorin. Doch mit der islamischen Revolution und der Machtergreifung Khomeinis 1979 wurde alles anders. Shahrzaad verlor ihre Arbeit und musste in den Untergrund gehen. Erst 30 Jahre später sollte man wieder von ihr hören.

E In early 1960's Iran, Kobra Amin-Sa'idi, alias Shahrzaad, was one of the most popular cultural figures in the country. An actress as well as a director and novelist, she enchanted the populace. But the revolution in 1979 and Khomeini's rise to power was to change all that. Unemployed, Shahrzaad went underground and didn't resurface until 30 years later.

12.03 22:00 ARENA 6
14.03 20:00 ARENA 6



Tchéchénie, une guerre sans traces

France, 2014

82' | Documentary | Video File |
Colour

o.v. Chechen, Russian, French |
sub. Français

Manon Loizeau

France, 1969

- 1993 Graduated: Institut
d'études politiques,
Paris Since
- 1994 reporter: Le Monde, BBC,
Agence CAPA
- 2006 Albert-Londres Prize for
her film *La Malédiction
de notre fille*
- 2009 *Meurtres en série au pays
de Poutine*
- 2010 *Chronique d'un Iran
interdit*

Production Company: ARTE

France, Magneto Presse

Print Contact: Java Films,
Olivier Semonnay, olivier@
javafilms.tv

F Hasard de l'agenda, l'une des scènes les plus importantes de Fribourg, le Théâtre des Osses, programme, dès le 14 avril, *Femme non-rééduable*, mis en scène par Dominique de Rivaz qui rend hommage à Anna Politkovskaïa, journaliste russe assassinée en 2006. Dominique a longtemps fait partie de l'équipe du FIFF et nous lui avons proposé de présenter ce film, qu'elle a choisi, en prélude à son spectacle. *TJ*

D Eine der wichtigsten Freiburger Bühnen, das Théâtre des Osses, zeigt ab dem 14. April das Stück *Femme non-rééduable* in einer Inszenierung von Dominique de Rivaz. Eine Hommage an die 2006 ermordete russische Journalistin Anna Politkowskaja. Dominique de Rivaz war lange Zeit Mitglied des FIFF-Teams. Wir haben ihr vorgeschlagen, diesen von ihr selbst gewählten Film als Auftakt zu ihrem Stück zu zeigen.

E By chance, one of Fribourg's biggest stages, the Théâtre des Osses, is staging *Femme non-rééduable* from 14 April, directed by Dominique de Rivaz, which pays homage to Russian journalist Anna Politkovskaïa, who was assassinated in 2006. Dominique is a long-standing FIFF team member and we suggested that she presents this film, which she chose as a prelude to her show.



Objet de valeur Les systèmes d'aménagement
USM vous accompagnent au fil du temps.

forme+confort

Rue de la Cathédrale-St-Nicolas 5, Fribourg
www.formeplusconfort.ch

USM
Systèmes d'aménagement

www.usm.com

52^{es}

19—26
janvier 2017

JOURNEES DE SOLEURE

journeesdesoleure.ch



SRG SSR

www.saint-paul.ch



**Tout finit par
une bonne impression.**

Parce que nos mesures vertes
multiplient les coins de ciel bleu!



Saint-Paul
Imprimerie Druckerei

Une entreprise du groupe Saint-Paul

Décryptage : Et la femme créa le cinéma

Entschlüsselt: Und die Frau schuf das Kino

Decryption: And Woman created the cinema

- 95 An Angel at My Table
- 96 The Piano
- 97 Cléo de 5 à 7
- 98 L'Une chante, l'autre pas
- 99 Sans Toit ni loi
- 100 Les Plages d'Agnès
- 101 Gone with the Wind
- 102 Roma Città Aperta
- 103 A Woman Under The Influence
- Les Silences du palais → Nouveau territoire p. 139
- Sur la Planche → Nouveau territoire p. 149
- Un Transport en commun → Nouveau territoire p. 148

Les éclats d'une diversité

Pour célébrer celles qui, partout, se battent pour gagner leur place dans le cinéma, nous avons posé deux questions aux réalisatrices:

- Quel est le plus beau film réalisé par l'une de vos collègues?
- Quel est votre personnage féminin préféré dans l'histoire du cinéma?

Une trentaine a répondu, de toutes origines, en devenir ou confirmées telle Agnès Jaoui. D'autres festivals, peut-être, auront l'envie d'élargir le panel, mais, déjà, deux constats apparaissent. D'abord l'empreinte d'actrices (Anna Magnani, Gena Rowlands) ou d'un personnage (Scarlett O'Hara), ainsi qu'un plébiscite pour Jane Campion et Agnès Varda. Autant d'élues à redécouvrir dans notre panorama.

Surtout, avec 70 titres cités, la diversité est immense. Bien des titres seraient à découvrir, preuve que tout reste à faire en la matière. *Thierry Jobin, avec Pamela Pianezza*

Die Vielfalt wird sichtbar

Um jene zu feiern, die um ihren Platz beim Film kämpfen, haben wir den Filmemacherinnen zwei Fragen gestellt:

- Welches ist der schönste Film einer Ihrer Kolleginnen?
- Welches ist Ihre weibliche Lieblingsfigur in der Filmgeschichte?

Rund dreissig Frauen unterschiedlicher Herkunft, aufsteigende oder altgediente Regisseurinnen wie Agnès Jaoui, haben geantwortet. Es zeichnen sich Tendenzen ab: Bei den Schauspielerinnen sind es Anna Magnani und Gena Rowlands, als Figur Scarlett O'Hara ab und bei den Filmen jene von Jane Campion und Agnès Varda. Lauter Auserkorene, die es in unserem Panorama wiederzuentdecken gilt. Bei 70 zitierten Titeln ist die Vielfalt enorm. Viele weitere Titel wären zu entdecken. Es bleibt also viel zu tun.

Fragments of diversity

To celebrate the women who struggle everywhere to earn their place in cinematography, we asked female directors two questions:

- What is the most beautiful film made by one of your female colleagues?
- Who is your favourite female character in the history of film?

Some thirty filmmakers of various origin responded, representing both those emerging or renowned, like Agnès Jaoui. Perhaps other festivals will want to expand the panel, but already, two observations can be made. First, there is the mark left behind by actresses (Anna Magnani, Gena Rowlands) or by a protagonist (Scarlett O'Hara), as well as the acclaim given to Jane Campion and Agnès Varda. All of them winners to be rediscovered in our panorama.

Above all, with 70 film titles cited, there is immense diversity. Many titles are there for you to discover, proof that there is still a long way to go.

Sondage

Un grand merci aux réalisatrices qui ont accepté de participer au sondage:

Umfrage

Ein grosses Dankeschön an alle Filmemacherinnen, die an der Umfrage teilgenommen haben:

Survey

Many thanks to the directors who agreed to take part in the survey:

Haifaa Al Mansour
(Saudi Arabia,
Wadjda, 2012)

Alice Fargier
(France, Switzerland,
Le Muret l'eau, 2014)

Lisa Langseth (Sweden,
Hotell, 2013)

Marie Amachoukeli
(France, *Party
Girl*, 2014)

Fabienne Godet
(France, *Une Place
sur la Terre*, 2013)

Lina Mannheimer
(Sweden, *The
Ceremony*, 2014)

Kristina Buozyte
(Lithuania,
Aurora, 2012)

Iram Haq (Norway,
I am Yours, 2013)

Anna Novion (France,
*Les Grandes
Personnes*, 2008)

Stéphanie Chuat
(Switzerland, *La
Petite Chambre*, 2010)

Elena Hazanov
(Switzerland,
*The Puppet
Syndrome*, 2015)

Wiktoria Szymanska
(Poland, *Themerson
& Themerson*, 2010)

Séverine Cornamusaz
(Suisse, *Cœur
Animal*, 2009)

Sihle Hlophe (South
Africa, *As I Am*, 2014)

Justine Triet (France,
*La Bataille de
Solférino*, 2013)

Alix Delaporte (France,
*Le Dernier Coup de
marteau*, 2014)

Saodat Ismailova
(Uzbekistan,
Chilla, 2013)

Ruxandra Zenide
(Romania,
Switzerland, *The
Miracle of Tekir*, 2015).

Valérie Donzelli
(France, *La Guerre
est déclarée*, 2011)

Agnès Jaoui (France, *Le
Goût des autres*, 2000)

Marie Ka (Senegal,
L'Autre femme, 2013)

Myriam El Hajj
(Lebanon, *Trêve*, 2015)

Kamara Kamalova
(Uzbekistan, *Road
under the Skies*, 2005)

Akwaeke Emezi
(Nigeria, *Ududeagu*,
2014)

Alanté Kavaïté
(Lithuania, *The
Summer of
Sangaile*, 2015)

Pelin Esmer
(Turkey, *Watchtower*,
2012)

A.

F Quel est le plus beau film réalisé par l'une de vos collègues?

D Welches ist der schönste Film einer Ihrer Kolleginnen?

E What is the most beautiful film made by one of your female colleagues?

6 votes | Stimmen

Jane Campion, *The Piano* (New Zealand, Australia, France 1993)

2 votes | Stimmen

Jane Campion, *An Angel at My Table* (New Zealand, Australia, UK, USA 1990)

Agnès Varda, *Sans Toit ni loi* (France 1985)

1 vote | Stimme

Urszula Antoniak, *Nothing Personal* (Ireland, Netherlands 2009)

Andrea Arnold, *Fish Tank* (UK, Netherlands 2009)

Dinara Asanova, *Teenagers* (Soviet Union 1983)

Kathryn Bigelow, *Strange Days* (USA 1995)

Susanne Bier, *Open Hearts* (Denmark 2002)

Jane Campion, *Sweetie* (Australia 1989), *Bright Star* (UK, Australia, France 2009)

Vera Chytilova, *Daisies* (Czechoslovakia 1966)

Julie Dash, *Daughters of the Dust* (USA, UK 1991)

Dyana Gaye, *Un Transport en commun* (France, Senegal 2009)
→ **Nouveau terr.** p. 148

Alice Guy, shorts films (France, USA 1896-1920)
→ **Films d'ouverture** p. 62

Naomi Kawase, *Still the Water* (France, Japan, Spain 2014)

Leila Kilani, *Sur la Planche* (Germany, Morocco, France 2011)
→ **Nouveau terr.** p. 149

Barbara Loden, *Wanda* (USA 1970)

Maïwenn, *Polisse* (France 2011)

Zina Saro-Wiwa, *Phyllis* (UK, Nigeria 2011)

Larisa Sheptiko, *The Ascent* (Soviet Union 1977)

Moufida Tlatli, *Les Silences du palais* (Tunisia, France 1994)
→ **Nouveau terr.** p. 139

Agnès Varda, *Cléo de 5 à 7* (France, Italy 1962)
L'Une chante, l'autre pas (Venezuela, France, Belgium 1977),
Les Plages d'Agnès (France 2008)

Mai Zetterling, *The Girls* (Sweden 1968)

B.

F Quel est votre personnage féminin préféré dans l'histoire du cinéma?

D Welches ist Ihre weibliche Lieblingsfigur in der Filmgeschichte?

E Who is your favourite female character in the history of film?

2 votes | Stimmen

Vivian Leigh in *Gone with the Wind*, Victor Fleming (USA 1939)

Anna Magnani in *Roma città aperta*, Roberto Rossellini (Italy 1945)

Gena Rowlands in *A Woman Under The Influence*, John Cassavetes (USA 1974)

1 vote | Stimme

Loubna Abidar in *Much Loved*, Nabil Ayouch (France, Morocco 2015)

Bibi Andersson in *Persona*, Ingmar Bergman (Sweden 1966)

Patricia Arquette in *Boyhood*, Richard Linklater (USA 2014)

Ingrid Bergman in *Stromboli*, Roberto Rossellini (Italy, USA 1950)

Cate Blanchett in
Blue Jasmine, Woody
 Allen (USA 2013)

Glenn Close in *Dangerous Liaisons*, Stephen
 Frears (USA, UK 1988)

Penelope Cruz in *Vicky Cristina Barcelona*, Woody
 Allen (Spain, USA 2008)

Geena Davis in *Thelma & Louise*, Ridley Scott
 (USA, France 1991)

Emilie Dequenne in
Rosetta, Jean-Pierre &
 Luc Dardenne (France,
 Belgium 1999)

Marlene Dietrich
 in *Der Blaue Engel*,
 Josef von Sternberg
 (Germany 1930)

Maria Falconetti in
*La Passion de Jeanne
 d'Arc*, Carl Theodor
 Dreyer (France 1928)

Charlotte Gainsbourg
 in *Nymph(om)aniac*, Lars
 von Trier (Denmark,
 Germany, Belgium,
 UK, France 2013)

Ava Gardner in *The Night
 of the Iguana*, John
 Huston (USA 1964)

Yekaterina Golubeva
 in *Few of us*, Sharunas
 Bartas (Portugal,
 France, Germany,
 Lithuania 1996)

Zelda Harris in *Crooklyn*,
 Spike Lee (USA 1994)

Dustin Hoffman
 in *Tootsie*, Sydney

Pollack (USA 1982)
 Izolda Izvitskaya
 in *The Forty-First*,
 Grigoriy Chukray
 (Soviet Union 1956)

Katie Jarvis in *Fish Tank*,
 Andrea Arnold (UK,
 Netherlands 2009)

Dolirom Kambarova in
Triptikh, Ali Khamraev
 (Soviet Union 1981)

Anna Karina in *Vivre sa
 vie*, Jean-Luc Godard
 (France 1962)

Diane Keaton in *Looking
 for Mr. Goodbar*, Richard
 Brooks (USA 1977)

Noémie Lvovsky in
Camille redouble, Noémie
 Lvovsky (France 2012)

Anna Magnani in *Riso
 Amaro*, Giuseppe de
 Santis (Italy 1949)

Anna Magnani in *Mamma
 Roma*, Pier Paolo
 Pasolini (Italy 1962)

Giuletta Masina in
La Strada, Federico
 Fellini (Italy 1954)

Julianne Moore in
Far from Heaven,
 Todd Haynes (USA,
 France 2002)

Jeanne Moreau in
Jules et Jim, François
 Truffaut (France 1962)

Aomi Muyock in *Love*,
 Gaspar Noé (France,
 Belgium 2015)

Adepero Oduye in *Pariah*,
 Dee Rees (USA 2011)

Susan Sarandon in
Thelma & Louise, Ridley
 Scott (USA, France 1991)

Simone Signoret in
L'Armée des ombres,
 Jean-Pierre Melville
 (France, Italy 1969)

Magaly Solier in *La Teta
 Asustada*, Claudia Llosa
 (Spain, Peru 2009)

Wei Tang in *Lust*,
 Ang Lee (USA,
 Chine, Taiwan 2007)

Lana Turner in *Imitation
 of Life*, Douglas
 Sirk (USA 1959)

Liv Ullmann in *Persona*,
 Ingmar Bergman
 (Sweden 1966)

Karin Viard in *La Nouvelle
 Eve*, Catherine Corsini
 (France, Portugal 1999)

Galina Vishnevskaya in
Aleksandra, Aleksandr
 Sokurov (Russia,
 France 2007)

Yakao Wakao in *Red
 Angel*, Yasuzo Masumura
 (Japon 1966)

Quvenzhané Wallis
 in *Beasts of the
 Southern Wild*, Benh
 Zeitlin (USA 2012)

14.03 15:15 ARENA 6
17.03 15:15 Rex 3



An Angel at My Table

New Zealand, Australia, UK,
1990

158' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English | sub. Français

Jane Campion

New Zealand, 1954

- 1982 *An Exercise in Discipline: Peel* (short, Palme d'or short film, Festival de Cannes 1986)
1983 *Passionless Moments* (short)
1984 *A Girl's Own Story* (short)
1984 *After Hours* (short)
1986 *Dancing Daze* (TV Series)
1987 *2 Friends* (TV Movie)
→ p. 96

Screenwriter: Laura Jones, based on a story by Janet Frame

Production Company: Television New Zealand (TVNZ), New Zealand Film Commission, Hibiscus Films, Channel Four Films, Australian Broadcasting Corporation (ABC)

Print Contact: New Zealand Film Commission, info@nzfilm.co.nz

F Issue d'un milieu pauvre, Janet Frame est, au milieu de jolies sœurs et d'un frère épileptique, la boulotte rousse de la famille. Très timide et sensible, elle écrit très tôt, mais se retrouve dans un hôpital psychiatrique. Seul un prix littéraire lui permet d'échapper à une lobotomie. Adapté des trois autobiographies de Janet Frame, *Un Ange à ma table* a reçu sept récompenses à la Mostra di Venezia 1990. TJ

D Janet Frame stammt aus ärmlichen Verhältnissen. Die pummelige Rothaarige lebt mit einem epileptischen Bruder unter hübschen Schwestern. Sie ist schüchtern und sensibel, schreibt sehr früh – und landet in der Psychiatrie. Einer Lobotomie entgeht sie nur durch einen Literaturpreis. Die Verfilmung von drei Autobiographien über Janet Frame, *Ein Engel an meiner Tafel*, erhielt sieben Preise an der Mostra di Venezia 1990.

E Born into poverty, amongst her pretty sisters and her epileptic brother, Janet Frame is the chubby redhead in the family. A very shy and sensitive girl, she began writing at a very young age, but ended up in a psychiatric hospital. A literary prize was all that saved her from a lobotomy. Adapted from three autobiographies by Janet Frame, *An Angel at my Table* won seven awards at the Mostra di Venezia in 1990.

17.03 12:30 Rex 3
18.03 20:30 ARENA 7



The Piano

New Zealand, Australia, France,
1993

121' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English, British Sign
Language, Maori | sub. Français

Jane Campion

New Zealand, 1954

- ← p. 95
1989 *Sweetie*
1990 *An Angel at my Table*
(multi-awarded at
Toronto Festival and
Mostra di Venezia)
1996 *The Portrait of a Lady*
1999 *Holy Smoke*
2003 *In the Cut*
2009 *Bright Star*
2013 *Top of the Lake* (TV
Series)

Screenwriter: Jane Campion

Production Company: New
South Wales Film & Television
Office, Jan Chapman
Productions, CiBy 2000, The
Australian Film Commission

Print Contact: Tamasa
Distribution, contact@
tamasadiffusion.com

F Au 19^e siècle, Ada (Holly Hunter), mère d'une fillette de neuf ans, débarque en Nouvelle-Zélande. Elle y suit son mari (Sam Neill) qui accueille ses meubles à l'exception d'un piano qui atterrit chez un voisin fruste (Harvey Keitel). Première (et, à ce jour, dernière) femme à avoir remporté la Palme d'or, Jane Campion avait dédié le film le plus plébiscité de notre sondage à Edith, sa propre maman. *TJ*

D 19. Jahrhundert. Ada (Holly Hunter), Mutter einer neunjährigen Tochter, folgt ihrem Ehemann (Sam Neill) nach Neuseeland. Der will ihr Klavier nicht im Haus haben. Es landet bei einem Nachbar (Harvey Keitel). Jane Campion, die als erste (und bis heute letzte) Frau die Palme d'or gewonnen hat, widmete den Film ihrer Mutter Edith. Er erhielt die grösste Zustimmung in unserer Umfrage.

E 19th century. Ada (Holly Hunter), mother of a 9-year old girl, arrives in New Zealand. She joins her husband (Sam Neill), who takes in her furniture, with the exception of a piano that ends up in the home of a rustic neighbour (Harvey Keitel). The first (and to this day the last) woman to have won the Palme d'or, Jane Campion dedicated the film, most cited in our survey, to her own mother, Edith.

14.03 12:15 ARENA 6
19.03 17:00 ARENA 6



Cléo de 5 à 7

Cléo from 5 to 7

France, Italy, 1962

90' | Fiction | DCP | Colour & B/W
o.v. French | sub. English

Agnès Varda

Belgium, 1962

- 1955 *La Pointe courte*
 - 1958 *Ô Saisons, ô châteaux*
(documentary short)
 - 1958 *La Cocotte d'azur*
(documentary short)
 - 1958 *L'Opéra-Mouffe* (short)
 - 1958 *Du Côté de la Côte*
(documentary short)
 - 1965 *Le Bonheur* (Silver Bear
Berlinale)
- p. 98

Screenwriter: Agnès Varda

Production Company: Rome

Paris Films, Ciné Tamaris

Print Contact: Ciné-Tamaris,
Cecilia Rose, cine-tamaris@
wanadoo.fr

F La belle chanteuse Cléo (Corinne Marchand) vit des minutes particulières, entre son amant, son musicien, une amie, un soldat et l'attente angoissante de résultats médicaux. En compétition au Festival de Cannes 1962, Agnès Varda dresse une cartographie de Paris et s'inscrit d'emblée comme l'une des rares réalisatrices de la Nouvelle Vague. Antonioni dira: «C'est un film beau parce que sincère.» *TJ*

D Die schöne Sängerin Cléo (Corinne Marchand) wartet besorgt auf eine Diagnose – und erlebt besondere Momente mit ihrem Liebhaber, ihrem Musiker, einer Freundin und einem Soldaten. Mit dieser Kartierung von Paris, die 1962 beim Festival de Cannes nominiert wurde, hat sich Agnès Varda als eine der wenigen Frauen der Nouvelle Vague auf Anhieb etabliert. Antonioni sagte: «Der Film ist schön, weil er ehrlich ist.»

E The singer Cléo (Corinne Marchand) lives some unusual moments in relation to her lover, her musician, a girlfriend, a soldier and the anxious anticipation of medical results. In competition at the 1962 Festival de Cannes, Agnès Varda presents a cartography of Paris and establishes her place as one of the rare female directors of the French New Wave. Antonioni said: «It's a beautiful film because it is sincere.»

15.03 14:30 ARENA 6
18.03 18:30 ARENA 6



L'Une chante, l'autre pas

One Sings, the Other Doesn't
Venezuela, France, Belgium,
1977

120' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French | sub. English

Agnès Varda
Belgium, 1928

- ← p. 97
1966 *Les Créatures*
1976 *Daguerréotypes*
1981 *Mur Murs* (documentary)
1981 *Documenteur*
1982 *Ulysse* (documentary
short, Best short
documentary Césars
1984)
1985 *Sans Toit ni loi* (Golden
Lion Mostra di Venezia)
→ p. 99

Screenwriter: Agnès Varda
Production Company: Société
Française de Production
(SFP), Population, Paradise,
Institut National de
l'Audiovisuel (INA), INLC, Ciné
Tamaris

Print Contact: Ciné-Tamaris,
Cecilia Rose, cine-tamaris@
wanadoo.fr

F Deux femmes entre 1962 et 1976. Pauline alias Pomme (Valérie Mairesse), 17 ans, rêve de devenir chanteuse. Suzanne (Thérèse Liotard), 22 ans, s'occupe de ses deux enfants alors que leur père s'est suicidé. Golden Charybdis du Taormina International Film Festival 1977, le film aborde la question des droits des femmes et du féminisme à travers l'amitié entre deux personnages que tout oppose. *TJ*

D Zwei Frauen zwischen 1962 und 1976. Pauline alias Pomme (Valérie Mairesse), 17 Jahre, will Sängerin werden. Suzanne (Thérèse Liotard), 22 Jahre, kümmert sich um ihre beiden Kinder, deren Vater sich umgebracht hat. 1977 beim Taormina Film Fest mit der Goldenen Charybdis ausgezeichnet, zeigt der Film die Freundschaft zwischen zwei gegensätzlichen Figuren im Spannungsfeld von Frauenrechten und Feminismus.

E Two women between 1962 and 1976. Pauline, alias Pomme (Valérie Mairesse), 17 years old, wants to become a singer. Suzanne (Thérèse Liotard), 22 years old, looks after her children, whose father has committed suicide. Winner of the 1977 Golden Charybdis of the Taormina International Film Festival, the film explores the issues of women's rights and feminism through the friendship of two people who are complete opposites.

17.03 14:15 ARENA 6
19.03 12:15 ARENA 6

Sans Toit ni loi

Vagabond

France, 1985

105' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French | sub. English

Agnès Varda

Belgium, 1928

← p. 98
1988 *Kung-fu Master!*
1988 *Jane B. par Agnès V.*
1991 *Jacquot de Nantes*
1995 *L'Univers de Jacques Demy*
2000 *Les Glaneurs et la glaneuse* (Best Documentary Award European Film Awards)
→ p. 100

Screenwriter: Agnès Varda

Production Company: Ministère de la Culture, Films A2, Ciné Tamaris

Print Contact: Ciné-Tamaris, Cecilia Rose, cine-tamaris@wanadoo.fr



F Mona (Sandrine Bonnaire) erre, installe sa tente près d'un garage ou d'un cimetière, marche jusqu'au bout de ses forces. En 1985, Agnès Varda a été la deuxième réalisatrice à remporter le Lion d'or à Venise après Margarethe von Trotta (*Les Années de plomb*, 1981). Entre documentaire et fiction, Varda a voulu *Sans Toit ni loi* comme un hommage à l'écrivaine Nathalie Sarraute et au Nouveau Roman. *TJ*

D Mona (Sandrine Bonnaire) streunt umher, baut ihr Zelt neben einer Garage oder auf dem Friedhof auf, marschiert bis ans Ende ihrer Kräfte. Agnès Varda gewinnt 1985 als zweite Regisseurin nach Margarethe von Trotta (*Die bleierne Zeit*, 1981) in Venedig den Golden Löwen. Agnès Varda gestaltet *Vogelfrei* als eine pseudodokumentarische Hommage an die Schriftstellerin Nathalie Sarraute und den Nouveau Roman.

E The itinerant Mona (Sandrine Bonnaire) pitches her tent near a garage or by a cemetery, and walks to the point of exhaustion. In 1985, Agnès Varda was the second female director to win the Golden Lion in Venice, after Margarethe von Trotta (*Marianne and Juliane*, 1981). Varda intended this blend of documentary and fiction, *Vagabond*, as a tribute to writer Nathalie Sarraute and the Nouveau Roman.

16.03 18:00 ARENA 6
18.03 12:30 Rex 3

Les Plages d'Agnès

The Beaches of Agnès
France, 2008

107' | Documentary | DCP |
Colour
o.v. French | sub. English

Agnès Varda
Belgium, 1928

- ← p. 99
2004 *Cinévardaphoto*
(documentary)
2006 *Quelques Veuves de Noirmoutier*
(documentary)
2011 *Agnès de ci de là Varda* (TV Mini-Series
documentary)
2015 *Les 3 Boutons* (short)

Screenwriter: Agnès Varda
Production Company: Arte
France Cinéma, Ciné Tamaris
Print Contact: Ciné-Tamaris,
Cecilia Rose, cine-tamaris@
wanadoo.fr



F Agnès Varda revient sur les plages françaises, belges, américaines, qui ont marqué sa vie et s'entoure d'extraits de ses films, d'images et de reportages. Cette prouesse intime relate le parcours de, comme elle dit, ses «80 balais et balayettes». Présenté hors compétition à la Mostra di Venezia 2008, ce très original autodocumentaire a été sacré meilleur documentaire aux Césars 2009. *TJ*

D Agnès Varda kehrt zurück an die französischen, belgischen, amerikanischen Strände, die ihr Leben prägten, und umgibt sich mit Filmauszügen, Bildern und Reportagen. Dieses intime Werk zeichnet den Weg ihrer «80 Lenze» nach. Der sehr originelle autobiographische Film lief 2008 ausser Konkurrenz an der Mostra di Venezia und erhielt 2009 den César für den besten Dokumentarfilm.

E Agnès Varda returns to the beaches of France, Belgium and America that have left their mark on her life. She gathers together excerpts from her films, images, and documentary footage. This intimate feat is a retrospective, at the age of eighty, of her life. Presented out of competition at the Mostra di Venezia 2008, this highly original autodocumentary won the award for Best Documentary at the 2009 Césars.

15.03 19:00 ARENA 3
18.03 19:00 ARENA 3



Gone with the Wind

USA, 1939

238' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. English | sub. Français,
Deutsch

Victor Fleming

USA, 1889 – 1949

1919 *When the Clouds Roll By*
1931 *Around the World with
Douglas Fairbanks*
1934 *Treasure Island*
1938 *Test Pilot*
1939 *The Wizard of Oz*
1941 *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*
1943 *A Guy Named Joe*
1948 *Joan of Arc*

Screenwriter: Sidney Howard,
based on a story by Margaret
Mitchell

Production Company: Metro-
Goldwyn-Mayer (MGM),
Selznick International
Pictures

Print Contact: Cinémathèque
suisse, André Schaublin,
andre.schaublin@
cinematheque.ch

F Créée par la romancière Margaret Mitchell en 1936, Scarlett O'Hara (Vivien Leigh) est une coquette jeune sudiste. De 16 à 28 ans, avant, pendant et après la guerre de Sécession, elle fait montre du caractère explosif hérité de son père. Prise dans les tourments de la grande histoire, elle survit également à ceux de son cœur. Nul besoin, sans doute, d'en dire davantage sur *Autant en emporte le vent* ! TJ

D 1936 schuf Margaret Mitchell die Romanfigur der Scarlett O'Hara (Vivien Leigh), eine Südstaatenschönheit. Im Alter zwischen 16 und 28 Jahren, also vor, während und nach dem Sezessionskrieg zeigt sich ihr explosiver Charakter, den sie vom Vater geerbt hat. Mitgerissen vom Taumel der Geschichte überlebt sie auch die Stürme in ihrem Herz. Mehr muss wohl kaum gesagt werden zu *Vom Winde verweht*!

E Created by novelist Margaret Mitchell in 1936, Scarlett O'Hara (Vivien Leigh) is a young southern belle. From the age of 16 to 28, spanning the pre-war to the post-war years of the American Civil War, she shows the explosive character inherited from her father. Amidst torments of monumental historic events, she survives the upheavals of her own heart. Surely, *Gone with the Wind* needs no further introduction!

12.03 15:30 ARENA 7
19.03 20:30 ARENA 7



Roma Città Aperta

Italy, 1945

103' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Italian | sub. Français

Roberto Rossellini

Italy, 1906 – 1977

- 1946 *Paisà* (awarded Mostra di Venezia)
- 1948 *Germania anno zero* (Grand Prix Locarno)
- 1950 *Stromboli*
- 1952 *Europa '51* (International Award Mostra di Venezia)
- 1954 *Viaggio in Italia*
- 1959 *Il Generale Della Rovere* (Golden Lion Mostra di Venezia)

Screenwriter: Sergio Amidei

Production Company: Excelsa Film

Print Contact: Cinémathèque suisse, André Schaublin, andre.schaublin@cinematheque.ch

F 1944. Veuve au chômage, Pina (Anna Magnani) est sur le point de se remarier avec Francesco, un imprimeur chez lequel se cache le chef d'un réseau de résistance communiste. Inspirée de Teresa Gullace, tuée en public par les nazis alors qu'elle était enceinte, Pina est restée le personnage marquant de cette Palme d'or du Festival de Cannes 1946 considérée comme l'acte de naissance du néoréalisme italien. TJ

D 1944. Die arbeitslose Witwe Pina (Anna Magnani) ist mit dem Drucker Francesco verlobt, der einen führenden kommunistischen Widerstandskämpfer versteckt. In Anlehnung an die schwangere Teresa Gullace, die von den Nazis öffentlich ermordet worden ist, wurde Pina zur prägenden Figur. Der Film wurde 1946 mit der Palme d'or am Festival de Cannes ausgezeichnet. Sie gilt als Ursprung des italienischen Neorealismus.

E 1944. Pina (Anna Magnani) is an unemployed widow who is about to get remarried to Francesco, a printer who is concealing the head of a Communist resistance network. Inspired by Teresa Gullace, publicly killed by the Nazis when she was pregnant, Pina is the most memorable character of this Palme d'or winning film at the 1946 Festival de Cannes, seen as the birth of Italian Neorealism.

15.03 12:30 Rex 3
18.03 15:00 Rex 3



A Woman Under The Influence

USA, 1974

155' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English, Italian | sub.
Français

John Cassavetes

USA, 1929 – 1989

1959 *Shadows*
1968 *Faces*
1970 *Husbands*
1971 *Minnie and Moskowitz*
1976 *The Killing of a Chinese Bookie*
1977 *Opening Night*
1980 *Gloria* (Golden Lion
Mostra di Venezia)
1984 *Love Streams* (Golden
Bear Berlinale)

Screenwriter: John Cassavetes

Production Company: Faces

Print Contact: Tony Lytle Media
sales, tony@tonylytlemedia.
com

F Mabel (Gena Rowlands) vit très mal le fait que son mari (Peter Falk) ne puisse, à cause de son travail, la rejoindre pour la nuit, alors que leurs enfants ont justement été confiés à leur grand-mère maternelle. *Une Femme sous influence* est un sommet dans la complicité du couple Cassavetes/Rowlands, époux depuis 1953. Ils furent sacrés meilleure actrice et meilleur réalisateur à San Sebastián en 1975. TJ

D Mabel (Gena Rowlands) kommt nicht damit zurecht, dass ihr Mann (Peter Falk) arbeitsbedingt die Nacht nicht mit ihr verbringen kann, wo doch die Kinder gerade bei der Grossmutter übernachten. *Eine Frau unter Einfluss* drückt die Verbundenheit von Cassavetes/Rowlands aus, die seit 1953 verheiratet sind. Ein Höhepunkt. Sie wurden 1975 beste Schauspielerin und bester Regisseur in San Sebastián.

E Mabel (Gena Rowlands) is not at all happy that because of her husband's work, he (Peter Falk) cannot spend the night with her, even though their children are being looked after by their maternal grandmother. *A Woman under the Influence* is the highlight of the collaboration between Cassavetes and Rowlands, who had been married since 1953. They won the awards for Best Actress and Best Director in San Sebastián in 1975.

38^E
CINÉMA DU RÉEL
 FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DOCUMENTAIRES
18 – 27 MARS 2016
PARIS
CENTRE POMPIDOU

CINEMADUREEL.ORG
 f3 CINÉMA DU RÉEL

BIBLIOTHÈQUE
 Centre
 Pompidou
musée d'art moderne et d'architecture

CNRS images /
 Comité du film
 ethnographique

BLOG.CINEMADUREEL.ORG
 @CINEMADUREEL



COMUNDO
 agir par l'échange

Partenaire du FIFF



présente le
Jury des Jeunes Prix COMUNDO

www.comundo.org/fr

Diaspora : Mira Nair et l'Inde

Mira Nair und Indien

Mira Nair and India

- 108 Meghe Dhaka Tara
- 109 The Music Room
- 110 Pyaasa
- 111 The Reluctant Fundamentalist
- 112 Salaam Bombay!

Salaam India!

Diaspora n'est pas une carte blanche classique : les invité-e-s, des exilé-e-s, sont appelé-e-s à choisir cinq films qui racontent leur identité. Il faut beaucoup de confiance pour se livrer à travers un filtre si intime. Célèbre depuis *Salaam Bombay!*, l'Indienne Mira Nair, qui vit à New York, nous a répondu avec enthousiasme, surtout dans le cadre d'une 30^e édition dédiée au courage des femmes. Elle vous offre trois chefs-d'œuvre signés Ritwik Ghatak, Guru Dutt et Satyajit Ray.

En outre, après Atom Egoyan (2013) et Tony Gatlif (2015), Mira Nair a, elle aussi, sélectionné deux de ses propres films. Comment pourrait-il en être autrement ? Même lorsqu'ils parlent d'autre chose que d'eux-mêmes, les cinéastes, comme tous les artistes, livrent une part intime qui n'apparaît que dans leurs propres œuvres. *Thierry Jobin*

Salaam India!

Diaspora ist keine klassische Carte blanche: Die geladenen Gäste leben allesamt fern ihrer Heimat und sollten fünf Filme auswählen, die von ihrer Identität erzählen. Es braucht viel Vertrauen, um sich derart zu offenbaren. Die in New York lebende Inderin Mira Nair ist seit *Salaam Bombay!* sehr bekannt. Sie war begeistert von unserer Anfrage – vor allem auch, weil die 30. Ausgabe des FIFF im Zeichen mutiger Frauen steht. Sie wählte für uns drei Meisterwerke von Ritwik Ghatak, Guru Dutt und Satyajit Ray aus. Wie Atom Egoyan (2013) und Tony Gatlif (2015) wählte Mira Nair auch zwei ihrer eigenen Filme. Denn: Selbst wenn Filmemacher nicht ihre eigene Person zum Thema machen, offenbaren sie immer auch einen Teil ihrer selbst, der wohl nur in den eigenen Werken durchscheinen kann.

Salaam India!

Diaspora isn't a classic carte blanche. Guests, who are exiles, are asked to choose five films which tell the story of their identity. It takes a lot of confidence to reveal yourself with such intimacy. Famous since *Salaam Bombay!*, Indian Mira Nair, who lives in New York, responded enthusiastically, especially for the 30th edition, which is dedicated to the strength of women. She presents three masterpieces by Ritwik Ghatak, Guru Dutt, and Satyajit Ray.

Furthermore, following Atom Egoyan (2013) and Tony Gatlif (2015), Mira Nair has also selected two of her own films. We wouldn't have it any other way. Even though they talk about things other than themselves, like all artists, filmmakers deliver an intimacy which can only be found in their own work.

17.03 14:00 ARENA 3
18.03 12:00 ARENA 3

Meghe Dhaka Tara

The Cloud-Capped Star
India, 1960

126' | Fiction | Archive print |
B/W
o.v. Bengali | sub. English

Ritwik Ghatak
India, 1925 – 1976

1953 *Nagarik*
1958 *Ajantrik*
1959 *Bari Theke Paliye*
1962 *Subarnarekha*
1973 *Titash ekti nadir naam*
1974 *Jukti takko aar gappo*

Screenwriter: Ritwik Ghatak,
based on a story by
Shaktipada Rajguru
Production Company:
Chitrakalpa



F Après la partition des Indes en 1947, une famille de réfugiés du Bengale survit misérablement à Calcutta. Le père ne peut plus travailler depuis qu'une fracture l'a paralysé. La fille aînée, Nita, est seule à ramener un peu d'argent pour la famille et refuse un mariage pour continuer à se consacrer aux siens. *L'Etoile cachée* est le premier volet d'une trilogie sur la tragédie vécue par le cinéaste. *TJ*

D Nach der Teilung Indiens 1947 überlebt eine aus der Provinz Bengalen geflüchtete Familie in Kalkutta. Der Vater ist gelähmt und arbeitsunfähig. Die älteste Tochter Nita verdient als einzige etwas Geld und weigert sich, zu heiraten, um weiter für ihre Familie sorgen zu können. *Der verborgene Stern* ist der erste Teil einer Trilogie über die Tragödie, die der Filmemacher erlebt hat.

E Following the partition of India in 1947, a refugee family from Bengal lead a miserable existence in Calcutta. Eldest daughter Nita, the only one earning a little money after the father is paralysed by a fracture, refuses marriage to continue to dedicate herself to the family. *Meghe Dhaka Tara* is the first part of a trilogy about the filmmaker's own tragic experience.

16.03 20:00 ARENA 3
19.03 13:30 ARENA 3



The Music Room

Jalsaghar
India, 1958

100' | Fiction | Blu-ray | B/W
o.v. Bengali | sub. English

Satyajit Ray
India, 1921 – 1992

- 1955 *Pather Panchali*
(awarded Festival de Cannes 1956)
- 1956 *Aparajito* (Golden Lion
Mostra di Venezia 1957)
- 1963 *Mahanagar* (Silver Bear
Berlinale 1964)
- 1964 *Charulata* (Silver Bear
Berlinale 1965)
- 1973 *Ashani Sanket* (Golden
Bear Berlinale)

Screenwriter: Satyajit
Ray, based on a story by
Tarashankar Banerjee
Production Company: Arora

F Bengale, années 20. Ruiné par ses fêtes musicales et endeuillé par la mort de sa femme et de son fils, un propriétaire terrien met ses dernières ressources dans la réouverture de son salon de musique. Quatrième long métrage du plus célèbre cinéaste bengali, *Le Salon de musique* est un chef-d'œuvre qui valut le Silver Prize du Moscow International Film Festival au musicien Ustad Vilayat Khan. *TJ*

D Bengalen, 1920er-Jahre. Ein Landbesitzer, der um seine verstorbene Familie trauert und den seine Musikfeste ruiniert haben, steckt sein letztes Geld in die Neueröffnung seines Musiksalons. Der vierte Spielfilm des berühmten bengalischen Filmemachers, *Das Musikzimmer*, ist ein Meisterwerk, das dem Musiker Ustad Vilayat Khan beim Moscow International Film Festival den Silbrenen Preis einbrachte.

E Bengal, 1920s. Bankrupted by music parties and grieving for his dead wife and son, a landowner invests his last funds into reopening his music room. The fourth feature film by the most famous Bengali filmmaker, *The Music Room* is a masterpiece which won musician Ustad Vilayat Khan the Silver Prize at Moscow International Film Festival.

16.03 12:00 ARENA 3



Pyaasa

India, 1957

146' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Hindi | sub. English

Guru Dutt

India, 1925 – 1964

1951 *Baazi*
1952 *Jaal*
1953 *Baaz*
1954 *Aar-Paar*
1955 *Mr. & Mrs. '55*
1956 *Sailab*
1959 *Kaagaz Ke Phool*

Screenwriter: Abrar Alvi

Production Company: Guru Dutt
Films Pvt. Ltd.

Print Contact: Ultra Distributors
Pvt. Ltd. Vineet Moda,
vineet@ultraindia.com

F Vijay (incarné par Guru Dutt lui-même) est un poète qui n'arrive pas à vivre de son art. Et il n'est guère plus heureux en amour. Il est même mené jusqu'à une prétendue mort. *L'Assoiffé* fut un grand succès pour l'étoile filante Guru Dutt, disparu à 39 ans. Troisième place du box office indien en 1957, il a fait partie de la liste des 100 meilleurs films de tous les temps selon le magazine *Time*. TJ

D Vijay (gespielt von Guru Dutt persönlich) ist ein erfolgloser Dichter. Auch in der Liebe ist ihm das Glück nicht hold. Er täuscht sogar seinen eigenen Tod vor. *Ewiger Durst* war für Guru Dutt, den Shooting Star, der im Alter von 39 Jahren verstorben ist, ein grosser Erfolg. In Indien erzielte er 1957 das drittbeste Einspielergebnis und ist laut der Zeitschrift *Time* einer der 100 besten Filme aller Zeiten.

E Vijay (played by Guru Dutt himself) is a poet struggling to make a living from his art. And things are barely better in love. It even goes as far as his supposed death. *Thirsty* was a great success for shooting star Guru Dutt, who died aged 39. Ranked third at the Indian Box Office in 1957, it was featured in *Time* magazine's 100 greatest films of all time list.

16.03 20:45 Rex 3
19.03 17:30 ARENA 7

The Reluctant Fundamentalist

Qatar, USA, UK, 2012

130' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English, Urdu | sub. English

Mira Nair
India, 1957

- 1979 *Jama Masjid Street Journal* (documentary)
- 1983 *So Far From India* (documentary)
- 1988 *Salaam Bombay!* (Golden Camera Festival de Cannes)
- 1991 *Mississippi Masala*
- 1995 *The Perez Family*

Screenwriter: William Wheeler, Ami Boghani, based on a story by Mohsin Hamid

Production Company: Mirabai Films, The Doha Film Institute, Cine Mosaic

Print Contact: Mirabai Films Inc., mira@mirabaifilms.com



F Diplômé de Princeton, Changez (Riz Ahmed), jeune Pakistanais, est engagé par une grande société new-yorkaise et noue une relation avec une jeune photographe (Kate Hudson). Mais le 11 septembre 2001 vient bousculer sa vie. Liev Schreiber, Kiefer Sutherland ou encore Om Puri complètent le casting de *L'Intégriste malgré lui*, un inédit en Suisse dont les échos avec l'actualité continuent de sidérer. *TJ*

D Der Pakistaner Changez (Riz Ahmed) ist Princeton-Absolvent, arbeitet in einem grossen New Yorker Unternehmen und ist mit einer jungen Fotografin (Kate Hudson) liiert. Der 11. September 2001 verändert sein Leben dramatisch. Liev Schreiber, Kiefer Sutherland und Om Puri ergänzen die Besetzung von *The Reluctant Fundamentalist*, der in der Schweiz noch nicht gezeigt worden ist und nach wie vor Sprengkraft hat.

E Princeton graduate Changez (Riz Ahmed), a young Pakistani, is hired by a large New York company and forms a relationship with a young photographer (Kate Hudson). Then September 11, 2001 turns his life upside down. Liev Schreiber, Kiefer Sutherland, and Om Puri complete the cast of *The Reluctant Fundamentalist*, a film still unreleased in Switzerland, whose relevance continues to astound.

14.03 14:00 ARENA 7
19.03 21:30 Rex 1



Salaam Bombay!

India, UK, France, 1988

113' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Hindi, English | sub. English

Mira Nair

India, 1957

- 1996 *Kama Sutra: A Tale of Love*
- 2001 *Moonsoon Wedding*
(Golden Lion Mostra di Venezia)
- 2004 *Vanity Fair*
- 2006 *The Namesake*
- 2008 *New York, I Love You*
(segment)
- 2009 *Amelia*

Screenwriter: Lani Hriday, Mira Nair, Sooni Taraporevala

Production Company:

National Film Development Corporation of India (NFDC), La Sept Cinéma, Mirabai Films, Doordarshan, Channel Four Films, Cadragé

Print Contact: Fortissimo

Films, Jindra Span, jindra@fortissimo.nl

F Krishna, un jeune garçon, doit 500 roupies à sa mère. Il travaille dans un cirque ambulant, sauf que les forains partent sans lui. Il se retrouve donc porteur de thé à Bombay. Incarné par des enfants des rues et avec une quasi-totalité de plans dans Bombay, la première fiction de Mira Nair lui a valu la Caméra d'or du Festival de Cannes 1988 décernée au meilleur premier film toutes sections confondues. *TJ*

D Krishna, ein kleiner Junge, schuldet seiner Mutter 500 Rupien. Als der Wanderzirkus, in dem er arbeitet, eines Tages ohne ihn weiterzieht, verdingt er sich als Teeträger in Bombay. Der erste Spielfilm von Mira Nair, der mit Strassenkindern fast ausschließlich in Bombay gedreht wurde, wurde beim Festival de Cannes 1988 mit der Goldenen Kamera als bester Erstlingsfilm aller Kategorien ausgezeichnet.

E Krishna, a young boy, owes his mother 500 rupees. He works in a travelling circus, but after entertainers leave without him, he ends up as a tea boy in Bombay. Played by street children and almost entirely shot in Mumbai, Mira Nair's first fiction film won her the Caméra d'Or at Festival de Cannes 1988, awarded to the best debut film across all categories.



69°

Festival del film

Locarno

3-13 | 8 | 2016

Destination sponsor:

ASCONA
LOCARNO



Main sponsors:



UBS



aet

MANOR



swisscom

www.pardo.ch

19-23.10.16

www.luff.ch

LUFF 2016

15th edition

NOUVEAU

LA SEMEUSE®
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE



Goutez la différence



* Nespresso est une marque déposée de la Société des Produits Nestlé S.A., Vevey.

Capsules compatibles avec le système Nespresso® *

Tél. 032 926 44 88 • info@lasemeuse.ch • www.lasemeuse.ch

Hommage à... : Ida Lupino, par Pierre Rissient

Ida Lupino, von Pierre Rissient

Ida Lupino, by Pierre Rissient

- 118 The Man I Love
- 119 Road House
- 120 Not Wanted
- 121 Never Fear
- 122 Outrage
- 123 Hard, Fast and Beautiful
- 124 The Hitch-Hiker
- 125 The Bigamist
- 126 Private Hell 36
- 127 While the City Sleeps

«Mère» de toutes

Certaines sections génèrent autant de fierté que de fébrilité, et cet Hommage est de celles-là. D'abord parce qu'elle a été suggérée par Pierre Rissient, l'homme qui alimente depuis longtemps votre cinéphilie sans que vous en ayez conscience: influent, confident des plus grands, de Fritz Lang à Eastwood, et révélateur infatigable de talents, tel celui de Jane Campion.

Ida Lupino, donc, star hollywoodienne qui brisa ses chaînes un trop court moment, de 1949 à 1953, pour monter ses propres films. On dit que son équipe l'appelait Mother. Une mère écorchée vive. Un talent inné dont les films sont devenus si rares que la plupart des réalisatrices ont oublié son nom et les sacrifices qu'elle a consentis pour leur liberté. Parmi les flammes de nos 30 bougies, celle d'Ida Lupino brille donc tout particulièrement. *Thierry Jobin*

«Mutter» für alle

Bestimmte Sektionen sind aufregend und machen stolz. Dazu gehört auch diese Hommage. Sie wurde von Pierre Rissient vorgeschlagen, dem Mann, der schon lange Ihre Kino-begeisterung beflügelt, ohne dass Sie es bemerken. Rissient ist einflussreicher Vertrauter der ganz Grossen – von Fritz Lang bis Eastwood – und unermüdlicher Förderer von Talenten wie Jane Campion.

Nun also Ida Lupino. Sie hat ihre Ketten gesprengt und nur kurz, nämlich von 1949 bis 1953 eigene Filme gemacht. Ein Naturtalent. Dünnhäutig und einfühlsam. Es heisst, ihr Team hätte sie Mother genannt. Ihre Filme sind so selten geworden sind, dass die meisten ihren Namen vergessen haben – und die Opfer, die sie für deren Freiheit gebracht hat. Unter den Flammen unserer 30 Geburtstagskerzen erstrahlt die von Ida Lupino besonders hell.

«Mother» of all

Some sections generate as much pride as feverish excitement, and this Hommage is one of them. First, because the woman chosen for this Hommage was suggested by Pierre Rissient, the man who - though unbeknownst to you - has long been nourishing your cinephilia: influential, a close confidant of the greats, from Fritz Lang to Eastwood, and the tireless discoverer of new talents, such as Jane Campion.

His choice is Ida Lupino, the Hollywood star who broke her chains for all too short a time, between 1949 and 1953, to make her own films. They say her team called her Mother. A tormented mother, an innate talent whose films have become so rare that most female directors have forgotten her name and the sacrifices she made to win them freedom. Amongst the flames on our 30 candles, that of Ida Lupino shines especially bright.

Attention

La rareté des films d'Ida Lupino nous contraint à vous proposer des copies dont le niveau technique est parfois insuffisant. Nous vous prions de nous en excuser.

Achtung

Die Filme von Ida Lupino sind sehr selten und die technische Qualität der Kopien ist zum Teil ungenügend. Wir bitten Sie dafür um Verständnis.

Attention

Due to the rarity of Ida Lupino films, the prints we are obliged to screen are sometimes of low technical quality. We apologise for the inconvenience.

12.03 20:45 ARENA 3
16.03 15:15 ARENA 3



The Man I Love

USA, 1947

96' | Fiction | Digi-Beta | B/W
o.v. English

Raoul Walsh

USA, 1887 – 1980

1914 *The Bowery*
1937 *Artists & Models*
1939 *The Roaring Twenties*
1940 *They Drive By Night*
1941 *High Sierra*
1942 *Gentleman Jim*
1945 *Objective, Burma!*
1949 *White Heat*
1951 *Along The Great Divide*
1958 *The Naked and the Dead*

Screenwriter: Catherine Turney,
based on a story by Maritta
M. Wolff

Production Company: Warner
Bros.

F La chanteuse Petey Brown (Ida Lupino) va passer Noël en famille à Long Beach. Elle se retrouve impliquée dans des affaires louches. Après *Artistes et Modèles* (1937), *Une Femme dangereuse* (1940) et *La Grande Evasion* (1941), ce quatrième et dernier rôle d'Ida Lupino chez Raoul Walsh est le plus émouvant, empreint de la sublime tristesse de la chanson éponyme écrite par George et Ira Gershwin. TJ

D Die Sängerin Petey Brown (Ida Lupino) verbringt Weihnachten bei ihrer Familie in Long Beach und trifft auf kriminelle Machenschaften. Nach *Künstlerball* (1937), *Nachts unterwegs* (1940) und *Entscheidung in der Sierra* (1941) ist Ida Lupino's vierte und letzte Rolle bei Raoul Walsh ihre bewegendste. Sie ist geprägt von der überwältigenden Traurigkeit des gleichnamigen Songs von George und Ira Gershwin.

E Singer Petey Brown (Ida Lupino) goes to Long Beach for a family Christmas. She finds herself involved in some shady business. After *Artists and Models* (1937), *They Drive by Night* (1940) and *High Sierra* (1941), Ida Lupino's fourth and final film with Raoul Walsh is the most moving of all, accentuated by the sublime sadness of the song of the same name by George and Ira Gershwin.

13.03 18:45 ARENA 3
18.03 16:30 ARENA 3



Road House

USA, 1948

95' | Fiction | Digi-Beta | B/W
o.v. English

Jean Negulesco

Romania, 1900 – 1993

1941 *Singapore Woman*
1946 *Humoresque*
1948 *Johnny Belinda*
1953 *Titanic*
1953 *How to Marry a Millionaire*
1954 *Three Coins in the Fountain*
1955 *The Rains of Ranchipur*
1970 *Hello-Goodbye*

Screenwriter: Oscar Saul,
Margaret Gruen, Edward
Chodorov

Production Company: Twentieth
Century Fox Film Corporation

F Lily Stevens (Ida Lupino) est engagée comme chanteuse dans l'auberge gérée par Jefty (Richard Widmark) et Pete (Cornel Wilde). Jefty veut épouser Lily, mais elle est amoureuse de Pete. Widmark trouve là un de ses premiers grands rôles, et Ida Lupino est au sommet de sa gloire à la sortie de cette *Femme aux cigarettes* (en vf). Elle peut envisager de passer, dès l'année suivante, derrière la caméra. *TJ*

D Lily Stevens (Ida Lupino) ist in der Raststätte von Jefty (Richard Widmark) und Pete (Cornel Wilde) als Sängerin engagiert. Jefty will Lily heiraten, doch sie ist in Pete verliebt. Widmark hat hier eine seiner ersten grossen Rollen, und Ida Lupino ist beim Erscheinen von *Road House* auf der Höhe ihres Ruhmes als Schauspielerin. Sie kann sich erlauben, die nächsten Jahre hinter der Kamera zu stehen.

E Lily Stevens (Ida Lupino) is employed as a singer in the hotel managed by Jefty (Richard Widmark) and Pete (Cornel Wilde). Jefty would like to marry Lily, but she is in love with Pete. Here, Widmark gets one of his first major roles, and Ida Lupino is at the height of her glory with the release of *Road house*. She can look forward to getting behind the camera just one year later.

14.03 14:30 ARENA 3
16.03 17:45 ARENA 3



Not Wanted

USA, 1949

91' | Fiction | Archive print | B/W
o.v. English

Ida Lupino

UK, 1918 – 1995

**1931 – 1933 Actress in the UK
(selection)**

- 1931 *The Love Race*, Lupino
Lane & Pat Morton
1932 *Her First Affaire*, Allan
Dwan
1933 *Prince of Arcadia*, Hanns
Schwarz
1933 *High Finance*, George
King
→ p. 121

Screenwriter: Malvin Wald, Paul
Jarrico, Ida Lupino

Production Company: Emerald
Productions Inc.

F Sally, 19 ans, est incarcérée pour avoir enlevé un bébé. Mais la mère du petit, entendant ses raisons, ne porte pas plainte. Ida Lupino a écrit l'histoire de ce film, alors à la tête de la société de production indépendante, The Filmmakers, qu'elle a fondée avec son époux scénariste Collier Young. Elle en a fini la réalisation après la mort du metteur en scène qu'elle avait choisi, Elmer Clifton. *TJ*

D Die 19-jährige Sally kommt ins Gefängnis, weil sie ein Baby entführt hat. Doch dessen Mutter lässt die Anklage fallen, als sie hört weshalb. Ida Lupino schrieb diesen Film, als sie die unabhängige Produktionsfirma The Filmmakers leitete, die sie mit ihrem Mann und Drehbuchautor Collier Young gegründet hatte. Nachdem «ihr» Regisseur, Elmer Clifton, gestorben war, übernahm sie selber die Regie.

E Nineteen-year-old Sally is imprisoned for having kidnapped a baby. But the child's mother, understanding her reasons, does not press charges. Ida Lupino wrote the story for this film when she was head of the independent production company, The Filmmakers, founded with her husband, screenwriter Collier Young. She finished making the film herself after the death of the director she had chosen, Elmer Clifton.

12.03 18:30 ARENA 3
16.03 22:20 ARENA 3



Never Fear

USA, 1949

82' | Fiction | Digi-Beta | B/W
o.v. English

Ida Lupino
UK, 1918 – 1995

← p. 120

**1934 – 1949 Actress in the USA
(selection)**

- 1935 *Peter Ibbetson*, Henry Hathaway
- 1937 *Artists & Models*, Raoul Walsh
- 1940 *They Drive by Night*, Raoul Walsh
- 1941 *High Sierra*, Raoul Walsh
- 1941 *The Sea Wolf*, Michael Curtiz

→ p. 122

Screenwriter: Collier Young, Ida Lupino

Production Company: The Filmmakers

F Alors qu'elle vient de nouer une relation avec son chorégraphe et voit l'avenir en rose, une danseuse apprend brusquement qu'elle a contracté la polio. Ida Lupino a co-écrit le film avec son mari Collier Young. Le talent d'Ida Lupino est immédiatement là: des sujets sombres traités non pas comme des films à thèse mais à travers une attention naturelle pour la vulnérabilité des personnages. *TJ*

D Gerade als die junge Tänzerin eine Beziehung mit ihrem Choreographen angefangen hat und ihre Zukunft rosig scheint, erfährt sie, dass sie an Polio erkrankt ist. Ida Lupino schrieb diesen Film zusammen mit ihrem Mann Collier Young. Ihr Talent zeigt sich: Lupino greift düstere Themen nicht als Thesenfilme auf, sie hat eine natürliche Achtsamkeit für die Verletzlichkeit der Figuren.

E Just when she has begun a relationship with her choreographer and sees a bright future, a dancer learns suddenly that she has contracted polio. Ida Lupino co-authored the film with her husband Collier Young. Ida Lupino's talent was immediately apparent: depressing subjects not treated as thesis-films, but through a natural consideration for the vulnerability of the characters.

14.03 16:45 ARENA 3
17.03 12:00 ARENA 3



Outrage

USA, 1950

75' | Fiction | Digi-Beta | B/W
o.v. English

Ida Lupino

UK, 1918 – 1995

← p. 121

1949 – 1966 Director for the big screen (selection)

1949 *Not Wanted*

1949 *Never Fear*

1950 *Outrage*

1951 *Hard, Fast and Beautiful*

1953 *The Hitch-Hiker*

1953 *The Bigamist*

1966 *The Trouble with Angels*

→ p. 123

Screenwriter: Malvin Wald,
Collier Young, Ida Lupino

Production Company: The
Filmmakers

F Ann voit sa vie bouleversée quand, rentrant du travail, elle est victime d'un viol. Coécrit avec son mari Collier Young et Malvin Wald, *Outrage* aborde un traumatisme tabou à l'époque. Là encore, Ida Lupino dresse un portrait de femme aux antipodes des créatures vaporeuses imposées par Hollywood. Elle dépasse son sujet pour évoquer la violence latente que les hommes exercent sur toutes les femmes. *TJ*

D Anns Leben gerät aus den Fugen, als sie vergewaltigt wird. *Outrage*, der Film, den Ida Lupino zusammen mit ihrem Mann Collier Young und Malvin Wald geschrieben hat, spricht ein Tabuthema der damaligen Zeit an. Sie zeichnet das Porträt einer Frau als Gegenentwurf zu den seichten Hollywood-Kreaturen. Lupino geht übers Thema, indem sie die latente Gewalt andeutet, die Männer über Frauen ausüben.

E Ann finds her life shattered when she is raped on her way home from work. Co-authored with her husband Collier Young and Malvin Wald, *Outrage* addressed a trauma that was a taboo at the time. Once again, Ida Lupino presents the portrait of a woman who is the antithesis of the languorous creatures imposed by Hollywood. She extends beyond her subject matter to evoke the latent violence men exercise over all women.

15.03 15:30 ARENA 3
17.03 17:00 ARENA 3



Hard, Fast and Beautiful

USA, 1951

78' | Fiction | Digi-Beta | B/W
o.v. English

Ida Lupino

UK, 1918 – 1995

← p. 122

**1956 – 1968 Director of 69 TV
Series episodes (selection)**

1960 *Alfred Hitchcock
Presents* (2 episodes)

1961 *Thriller* (9 episodes)

1961 – 1963 *The Untouchables,
The Fugitive* (6 episodes)

1964 *Gilligan's Island* (4
episodes)

→ p. 124

Screenwriter: Martha Wilkerson,
based on a story by John R.
Tunis

Production Company: The
Filmmakers

F Championne au tennis, Florence Farley est tiraillée entre les élans de son cœur et sa mère qui la tyrannise et la pousse à réussir à tout prix. *Jeu, set et match* (en vf) est basé sur le roman *American Girl* écrit en 1930 par le spécialiste du sport John R. Tunis, qui s'était permis, par la fiction, un portrait détourné et peu flatteur de la vedette du tennis de l'époque Helen Wills Moody. *TJ*

D Tennisstar Florence Farley ist hin- und hergerissen zwischen der Stimme ihres Herzens und ihrer tyrannischen Mutter, die sie um jeden Preis zum Erfolg treiben will. *Hard, Fast and Beautiful* basiert auf dem Roman *American Girl*, der 1930 vom Sportexperten John R. Tunis als wenig schmeichelhaftes, gar entstellendes, Porträt des einstigen Tennisstars Helen Wills Moody verfasst wurde.

E A tennis champion, Florence Farley is torn between her heart's desires and her tyrannical mother, who pushes her to win at all costs. *Hard, Fast and Beautiful* is based on the novel *American Girl*, written in 1930 by the sports specialist John R. Tunis, who used the licence of fiction to create a veiled and unflattering portrayal of the tennis star of the era, Helen Wills Moody.

13.03 12:30 ARENA 3
17.03 19:05 ARENA 3



The Hitch-Hiker

USA, 1953

71' | Fiction | Blu-ray | B/W
o.v. English

Ida Lupino

UK, 1918 – 1995

← p. 123

**1956 – 1977 Actress for 124 TV
Series episodes (selection)**

1956 *Four Star Playhouse* (19
episodes)

1957 *Mr. Adams and Eve* (66
episodes)

1959 – 1977 appearances in *The
Twilight Zone, Bonanza,
Batman, Columbo,
Charlie's Angels*, etc.

→ p. 125

Screenwriter: Ida Lupino,
Collier Young

Production Company: The
Filmmakers, RKO Radio Pictures

F Deux amis en route pour une partie de pêche prennent en autostop un psychopathe évadé de prison. Affligé d'un handicap (son œil droit est toujours ouvert), il les oblige à le conduire près de la frontière mexicaine. Basé sur des faits avérés qu'Ida Lupino documenta en rencontrant des victimes, ce film noir est le seul signé par l'auteur qui ne contient aucun personnage féminin. *TJ*

D Zwei Freunde sind auf dem Weg nach Mexiko zum Fischen. Sie nehmen einen Anhalter mit. Der aus dem Gefängnis entflohenen Psychopath mit einer Behinderung (sein rechtes Auge ist immer offen) zwingt sie, ihn zur Grenze zu bringen. Der Film beruht auf einer wahren Begebenheit, die Lupino durch Begegnungen mit Opfern dokumentierte. Der einzige Film Noir der Regisseurin ohne weibliche Rolle.

E Two friends on the road to a fishing trip pick up a hitch-hiker who is a psychopath escaped from prison. Afflicted with a handicap (he cannot close his right eye), he forces them to drive him close to the Mexican border. Based on actual events that Ida Lupino documented in interviews with the victims, this film noir is the only one she ever made with no female characters.

13.03 16:45 ARENA 3
19.03 21:30 ARENA 3



The Bigamist

USA, 1953

80' | Fiction | Digi-Beta | B/W
o.v. English

Ida Lupino
UK, 1918 – 1995

← p. 124

1968 – 1978 Actress for the big screen (selection)

- 1972 *Junior Bonner*, Sam Peckinpah
- 1975 *The Devil's Rain*, Robert Fuest
- 1976 *The Food of the Gods*, Bert I. Gordon
- 1978 *My Boys Are Good Boys*, Bethel Buckalew

Screenwriter: Collier Young,
Lou Schor

Production Company: The
Filmmakers

F Eve et Harry n'ont pas pu avoir d'enfant. Ils décident d'adopter et l'enquête préalable révèle qu'Harry a une autre épouse, Phyllis, et un enfant. Dans son dernier film «libre», Ida Lupino joue pour la première fois devant sa caméra (Phyllis). Et surtout, elle dirige Joan Fontaine (Eve), la nouvelle épouse de Collier Young, dont elle vient de divorcer. Une réalité qui ajoute à la vérité du film. *TJ*

D Eve und Harry können keine Kinder bekommen. Als sie sich zu einer Adoption entschliessen, kommt heraus, dass Harry eine andere Frau, Phyllis, und ein Kind hat. In ihrem letzten «freien» Film spielt Ida Lupino (Phyllis) erstmals vor der eigenen Kamera und dreht mit Jean Fontaine (Eve), der neuen Frau von Collier Young, von dem sie frisch geschieden ist. Die Realität verstärkt die tiefe Wahrheit des Films.

E Eve and Harry could not have children. They decide to adopt, and the enquiry reveals that Harry has another wife, Phyllis, and a child. In her last «free» film, Ida Lupino performs in front of her camera for the first time (Phyllis). And above all, she directs Joan Fontaine (Eve), the new wife of Collier Young, whom she had recently divorced. A reality that adds to the deep veracity of the film.

15.03 18:30 ARENA 6
18.03 15:00 ARENA 6

Private Hell 36

USA, 1954

81' | Fiction | Blu-ray | B/W
o.v. English

Don Siegel

USA, 1912 – 1991

1956 *Invasion of the Body Snatchers*
1956 *Crimes in the Streets*
1957 *Baby Face Nelson*
1964 *The Killers*
1968 *Coogan's Bluff*
1971 *The Beguiled*
1971 *Dirty Harry*
1973 *Charley Varrick*
1979 *Escape From Alcatraz*

Screenwriter: Ida Lupino,
Collier Young

Production Company: The
Filmmakers



F Deux flics recherchent des faux-monnayeurs avec l'aide d'une chanteuse de cabaret (Ida Lupino). Celle-ci est la seule à pouvoir reconnaître l'homme qui a utilisé un faux billet. Ida Lupino n'a pas seulement interprété ce film noir dépourvu de misogynie : elle l'a aussi coécrit et produit mettant un peu plus le pied à l'étrier au très prometteur Don Siegel, l'un de ses nombreux amis cinéastes. *TJ*

D Bei der Suche nach Geldfälschern lassen sich zwei Ermittler von einer Nachtclub-Sängerin (Ida Lupino) helfen. Nur sie kann den Mann wiedererkennen, der einen falschen Geldschein in Umlauf gebracht hat. Ida Lupino hat in diesem frauenfreundlichen Film Noir mitgespielt, sie war zudem am Drehbuch beteiligt und hat ihn produziert. So half sie ihrem vielversprechenden Freund Don Siegel beim Aufstieg.

E Two cops are looking for counterfeiters with the help of a cabaret singer (Ida Lupino). She is the only one who can recognise the man who has put a fake bill into circulation. Not only did Ida Lupino act in this film noir that was completely free of misogyny, she also co-authored and produced it, giving one of her many filmmaker friends, the very promising Don Siegel, a leg up in the business.

14.03 12:00 ARENA 3
19.03 19:00 ARENA 3



While the City Sleeps

USA, 1956

100' | Fiction | 35mm | B/W
o.v. English | sub. Deutsch,
Français

Fritz Lang

Germany, 1890 – 1976

1922 *Dr. Mabuse, der Spieler*
1927 *Metropolis*
1931 *M*
1936 *Fury*
1940 *The Return of Frank James*
1941 *Man Hunt*
1953 *The Big Heat*
1955 *Moonfleet*
1959 *Der Tiger von Eschnapur/
Das indische Grabmal*

Screenwriter: Casey Robinson,
based on a story by Charles
Einstein

Production Company: Bert E.
Friedlob Productions

Print Contact: Cinémathèque
suisse, André Schaublin,
andre.schaublin@
cinematheque.ch

F Un tueur en série terrorise la ville. Le patron d'un grand journal promet une haute responsabilité à celui de ses trois chefs de service qui confondra le coupable. Après avoir mis la clé sous la porte de sa société de production, Ida Lupino revient devant la caméra. Malheureusement, peu de rôles du calibre de la chroniqueuse mondaine qu'elle incarne ici pour Fritz Lang lui seront offerts par la suite. *TJ*

D Ein Serienmörder terrorisiert die Stadt. Der Chef einer grossen Zeitung verspricht jenem Abteilungsleiter, der den Mörder entlarvt einen hohen Posten. Nachdem Ida Lupino ihre Produktionsfirma dicht machen musste, kehrt sie vor die Kamera zurück. Leider werden ihr später nur wenige Rollen vom Kaliber der mondänen Redakteurin angeboten, die sie hier für Fritz Lang spielt.

E A serial killer is terrorising the city. The boss of a major newspaper promises a big promotion to any of his three section heads who will catch the criminal. After closing the doors to her production company, Ida Lupino once again appeared before the camera. Unfortunately, not many roles of the calibre of the society journalist that she plays here for Fritz Lang will ever be given to her again.



« Les droits d'auteur reçus
m'ont permis d'écrire
un nouveau long-métrage. »

Louise Carrin

Voyez l'avenir avec confiance.

Nous nous chargeons de défendre vos droits et
rémunérer vos œuvres. En Suisse et à l'étranger.

www.swisscopyright.ch



Coopérative suisse pour les droits
d'auteurs d'œuvres audiovisuelles

mail@suissimage.ch | www.suissimage.ch



Gestion de droits d'auteur
pour la scène et l'audiovisuel

info@ssa.ch | www.ssa.ch

Nouveau territoire : Etre réalisatrice en Afrique

Terra incognita: Das Dasein der Filmemacherin in Afrika

Terra Incognita: Being a female filmmaker in Africa

Courts métrages

- 132 Sarah Maldoror ou La Nostalgie de l'utopie
- 133 Mon Beau Sourire
- 134 Pumzi
- 135 On ne mourra pas
- 136 Mwansa the Great

Pionnières

- 137 Sambizanga
- 138 Lettre Paysanne
- 139 Les Silences du palais
- 140 Une Fenêtre ouverte
- 141 Mere-Bi, mother

Documentaires

- 142 Cuba, une odyssée africaine
- 143 Une Affaire de nègres
- 144 Les Sénégalaises et la Sénégalaise
- 145 Même pas mal
- 146 Congo, un médecin pour sauver les femmes
- 147 The Revolution Won't Be Televised

Fictions

- 148 Un Transport en commun
- 149 Sur la Planche
- 150 Alda et Maria
- 151 Yema
- 152 Le Challat de Tunis
- 153 Mille Soleils
- 154 Something Necessary

Parité!

Etre réalisatrice en Afrique signifie deux choses.

Un: réaliser dans des pays où l'Art est peu financé, peu structuré, peu rentable et donc généralement dépendant des financements de l'Occident.

Deux: être femme dans des sociétés majoritairement patriarcales, un milieu professionnel dominé par les hommes et une ambiance souvent misogyne.

Car une femme qui réussit n'est pas à sa place, elle dérange. Elle est forcément la «fille de», la «femme de», voire la «petite de»...

Par une rétrospective de films réalisés du nord au sud de l'Afrique, des années 1970 aux années 2010, en arabe, en français, en anglais, en portugais ou en langues locales, le Festival International de Films de Fribourg met en lumière le travail de réalisatrices africaines à découvrir absolument. Et à encourager. *Claire Diao*

Gleichstellung!

In Afrika Regisseurin zu sein, heisst:

Erstens: Filme in Ländern zu drehen, in denen Kunst kaum finanziert wird, eher unstrukturiert ist, wenig Geld einbringt und also meist von westlichen Geldgebern abhängt.

Zweitens: Sich als Frau in oft frauenfeindlichen Gesellschaften zu behaupten, noch dazu in einer Männerdomäne. Eine erfolgreiche Frau bleibt nicht «wo sie hingehört». Sie stört, verlässt ihre Rolle als «Tochter von», «Frau von» oder «Kleine von»...

In einer Retrospektive mit Filmen aus ganz Afrika, gedreht zwischen 1970 und 2010, in Arabisch, Französisch, Englisch, Portugiesisch oder lokalen Sprachen, rückt das Internationale Filmfestival Freiburg die Arbeit afrikanischer Regisseurinnen ins Rampenlicht. Das verdient Unterstützung!

Gender equality!

Being a woman filmmaker in Africa means two things.

One: you make films in countries where art does not receive much funding, where it has little infrastructure, does not make money and is therefore generally dependent on financing from Western countries.

Two: being a woman in societies that are for the most part patriarchal, you are in a professional environment that is dominated by men and in an atmosphere that is often misogynist.

Because a woman who succeeds is not where she belongs, she is disruptive. She has to be «somebody's daughter», «somebody's wife», or «somebody's girlfriend»... Through a retrospective of films spanning the African continent from north to south, from the 1970s to the present decade, in Arabic, French, English, Portuguese or in local languages, the Fribourg International Film Festival highlights the work of African women filmmakers, which is well worth seeing. And worth supporting.

13.03 12:30 Rex 3
19.03 12:30 Rex 3

Avant | Vor | Before
Sambizanga → p. 137



Sarah Maldoror ou La Nostalgie de l'utopie

Togo, 1999

26' | Documentary | Archive
print | Colour
o.v. French

Anne-Laure Folly
Togo, 1954

1992 *Le Gardien des forces*
1994 *Femmes aux yeux ouverts*
1997 *Les Oubliées*
1999 *Déposez les Lames*
2000 *L'une l'est l'autre pas*

Production Company: Amanou
Production, RFO

F Portrait de la cinéaste Sarah Maldoror, ce documentaire décrit l'engagement d'une militante de la liberté et de la négritude qui, des Antilles à l'Angola, a marqué le cinéma de libération en Afrique. *CD*

D Dieser Dokumentarfilm porträtiert die Filmemacherin Sarah Maldoror und zeigt sie als engagierte Kämpferin für Freiheit und Négritude. Sie hat das afrikanische Unabhängigkeitskino mitgeprägt.

E Portrait of the filmmaker Sarah Maldoror, this documentary describes the commitment of a campaigner for freedom and black civil rights who, from the West Indies to Angola, has left her mark on African liberation cinema.

12.03 20:45 Rex 3
13.03 18:15 Rex 3

Avant | Vor | Before
*Congo, un médecin pour sauver
les femmes* → p. 146

Mon Beau Sourire

Senegal, 2005

5' | Documentary | Video File |
Colour
o.v. Wolof | sub. Français

Angèle Diabang
Senegal, 1979

2007 *Sénégalaises et Islam*
2007 *Le revers de l'exil*
2008 *Yande Codou, la griotte
de Senghor*
2014 *Congo, un médecin pour
sauver les femmes*

Producer: Angèle Diabang
Print Contact: Karoninka,
Angèle Diabang, karoninka.
films@gmail.com



F Au Sénégal, beaucoup de femmes ont recours au tatouage gingival pour rendre leur sourire éclatant. Ce documentaire moderne et rythmé illustre le célèbre adage « Il faut souffrir pour être belle ». *CD*

D Im Senegal lassen sich viele Frauen das Zahnfleisch tätowieren, um ihr Lachen strahlender zu machen. Diese moderne, rhythmische Doku illustriert den berühmten Spruch « Schönheit muss leiden. »

E In Senegal, many women have their gums tattooed to enhance their smile. This modern and powerful documentary epitomises the adage « One must suffer to be beautiful ».

14.03 17:30 Rex 3
19.03 18:00 Rex 3

Avant | Vor | Before
Something Necessary → p. 154



Pumzi

South Africa, Kenya, 2009

21' | Fiction | Video File | Colour
o.v. English

Wanuri Kahiu
Kenya, 1981

2006 *Ras Star*
2009 City of Venice Award
2009 *From a Whisper* (AMAA)

Screenwriter: Wanuri Kahiu
Production Company: Inspired
Minority Pictures
Print Contact: Inspired Minority
Pictures, Hannah Slezacek,
hannah@inspiredminority.com

F Dans un Kenya futuriste en pénurie d'eau, Asha, scientifique vivant en huis-clos, reçoit une boîte contenant du terreau. La graine qu'elle y plante germe immédiatement. Preuve d'une vie extérieure? *CD*

D In einem futuristischen Kenia, das unter Wassermangel leidet, erhält die Wissenschaftlerin Asha eine Schachtel mit Erde. Der Samen, den sie einpflanzt, keimt sofort. Beweis für ausserirdisches Leben?

E In a futuristic Kenya with a water shortage, Asha, a secluded scientist, receives a box of soil. The seed she plants germinates immediately. Does this prove there is life outside?

15.03 18:30 Rex 3
19.03 21:15 Rex 3

Avant | Vor | Before
Yema → p. 151



On ne mourra pas

France, 2010

21' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Arabic | sub. Français

Amal Kateb
Algeria

2007 Ateliers Varan
2007 *Ghorba-Légende*
2011 *Petites histoires de lutte*
2014 Actress: *L'Oranaïs*, Lyes Salem

Screenwriter: Amal Kateb
Production Company: Les Films
au Long Cours, 25 Films
Print Contact: L'Agence du
court métrage, Robin Louvet,
r.louvet@agencecm.com

F Été 1994. Après un reportage à Kaboul, Salim revient à Oran et retrouve Houria, la femme qu'il aime. Cachés dans un appartement, ils souhaitent boire du vin. Mais Houria n'a pas de tire-bouchon. *CD*

D Sommer 1994. Nach einer Reportage in Kabul kehrt Salim nach Oran zurück zu der Frau, die er liebt: Houria. In einer Wohnung versteckt, wollen sie Wein trinken. Aber Houria hat keinen Korkenzieher.

E Summer 1994. After a reporting job in Kabul, Salim returns to Oran to rejoin Houria, the woman he loves. Hidden in an apartment, they want to drink wine. But Houria does not have a corkscrew.

14.03 17:30 Rex 3
19.03 18:00 Rex 3

Avant | Vor | Before
Something Necessary → p. 154

Mwansa the Great

Zambia, UK, USA, 2011

23' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Nyanja | sub. English

Rungano Nyoni
Zambia, 1982

2009 *20 Questions* (IBW
Winner)

2009 *The List* (BAFTA)

2013 Cinéfondation

2014 *Nordic Factory*
(Quinzaine des
Réalisateurs)

2014 *Listen* (Tribeca Award)

2014 Open Doors Prize

Screenwriter: Rungano Nyoni

Production Company:

Icreatefilms, Focus Features,
UK Film Council

Print Contact: Gabriel Gauchet,
mail.gauchet@gmail.com



F A l'heure de la dînette, Mwansa commet l'impardonnable: casser accidentellement la poupée de sa grande sœur Shula. Afin de prouver qu'il est Mwansa le Grand, il passe à l'action pour la réparer. *CD*

D Beim Puppenkaffeeklatsch passiert Mwansa etwas Unverzeihliches: Er macht die Puppe seiner älteren Schwester Shula kaputt. Um zu beweisen, dass er schon ein Grosser ist, startet er eine Reparatur-Aktion.

E At tea time, Mwansa commits the unforgivable act of accidentally breaking his big sister Shula's doll. To prove himself a hero, Mwansa the Great sets out to repair it.

13.03 12:30 Rex 3
19.03 12:30 Rex 3



Sambizanga

Angola, 1972

102' | Fiction | DVD | Colour
o.v. Portuguese | sub. Français

Sarah Maldoror

France, 1938

- 1968 *Monangambe*
- 1970 *Des fusils pour Banta*
- 1973 *Saint-Denis sur avenir*
- 1974 *Et les chiens se taisaient*
- 1976 *Aimé Césaire - un homme, une terre*
- 1981 *Un dessert pour Constance*
- 1987 *Aimé Césaire - le masque des mots*
- 2009 *Eia pour Césaire*

Screenwriter: based on a story by Luandino Vieira, Maurice Pons, Sarah Maldoror, Claude Agostini

Production Company: Isabelle Films

Print Contact: Annouchka de Andrade, annouchka.deandrade@gmail.com

F Tanit d'Or des Journées Cinématographiques de Carthage 1972, *Sambizanga* est une adaptation du roman *A Vida Verdadeira de Domingos Xavier* de Luandino Vieira. Situé en 1961 durant la guerre d'indépendance angolaise, le film suit l'errance désespérée d'une épouse, Maria Xavier, à la recherche de son mari Domingo. Militant révolutionnaire, celui-ci a été capturé par les services secrets portugais. *CD*

D *Sambizanga*, 1972 mit dem Tanit d'Or der Filmtage in Karthago ausgezeichnet, ist eine Adaption des Romans *A Vida Verdadeira de Domingos Xavier* von Luandino Vieira. Der Film spielt 1961 während des Freiheitskrieges in Angola. Hauptfigur Maria Xavier sucht verzweifelt nach ihrem Ehemann Domingo. Er hatte sich dem Aufstand angeschlossen und war vom portugiesischen Geheimdienst gefangen genommen worden.

E Winner of the Golden Tanit at Carthage Film Festival 1972, *Sambizanga* is an adaptation of the novel *A Vida Verdadeira de Domingos Xavier* by Luandino Vieira. Set in 1961 during the Angolan War of Independence, the film follows the desperate wanderings of Maria Xavier in search of her husband Domingo. A militant revolutionary, he has been captured by the Portuguese secret service.

F Malgré des semaines de recherches, nous n'avons pas trouvé de copie de ce film.

D Trotz wochenlanger Recherchen haben wir keine Kopie dieses Films gefunden.

E Despite weeks of research, we have not found any print of this film.



Lettre Paysanne

Kaddu beykat
Senegal, 1976

90' | Fiction | Archive print | B/W
o.v. Serer, French | sub.
Français

Safi Faye
Senegal, 1943

1972 *La Passante*
1973 *Revancheo*
1979 *Fad'jalo* (documentary)
1980 *Man Sa Yay*
1983 *Selbe* (documentary short)
1996 *Mossane*

Screenwriter: Safi Faye
Production Company: Safi Faye Productions

F Dans un village sérére du Sénégal, Ngor et Coumba souhaitent se marier. Mais la récolte annuelle d'arachide est mauvaise et les pluies, insuffisantes. Ngor doit donc se rendre en ville pour gagner de l'argent. Considéré comme le premier long métrage d'une cinéaste africaine, *Lettre paysanne* aborde les problèmes économiques du monde rural en même temps que l'exode qui persiste encore aujourd'hui. *CD*

D Ngor und Coumba wollen in ihrem Serer-Dorf im Senegal heiraten. Da jedoch die jährliche Erdnussernte schlecht ist und es nicht genug geregnet hat, muss Ngor in die Stadt ziehen, um Geld zu verdienen. *Lettre Paysanne* gilt als erster Langfilm einer afrikanischen Filmemacherin. Er beschäftigt sich zugleich mit den wirtschaftlichen Problemen des ländlichen Raums und der bis heute andauernden Landflucht.

E In a Serer village in Senegal, Ngor and Coumba want to get married. But the annual peanut harvest is poor, and there has not been enough rain. So Ngor has to go into the city to earn money. Considered as the first feature film made by a female African filmmaker, *Lettre paysanne* addresses the economic problems of rural communities and the exodus that continues today.

12.03 12:00 ARENA 3
14.03 21:45 ARENA 3

Les Silences du palais

Shamt al kushur
Tunisia, France, 1994

128' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. Arabic | sub. Deutsch,
Français, English

Moufida Tlatli
Tunisia, 1947

1977 Editor: *Omar Gatlatto*,
Merzak Allouache
1980 Editor: *Aziza, Abdellatif*
Ben Ammar
1988 Editor: *Sama, Néjia Ben*
Mabrouk
1990 Editor: *Halfaouine, Férid*
Boughédir
2000 *La Saison des hommes*
2004 *Nadia et Sarra*

Screenwriter: Nouri Bouzid,
Moufida Tlatli

Production Company: Canal
Horizons, Mat Films,
Cinétéléfilms

Print Contact: Trigon-Film,
film@trigon-film.org



F Revenant dans le palais où sa mère, servante, travaillait, Alia se rappelle son adolescence entre nantis et personnes corvéables à merci. Primé à Cannes, Toronto et Istanbul, *Les Silences du palais* a permis à sa réalisatrice de remporter le Tanit d'Or des Journées Cinématographiques de Carthage en 1994. *CD*

D Zurück im Palast, wo ihre Mutter als Bedienstete gearbeitet hatte, erinnert sich Alia an ihre Jugend zwischen Reichen und Fronarbeitern. Bei Filmfestivals in Cannes, Toronto und Istanbul ausgezeichnet, war *Les Silences du palais* 1994 der erste Spielfilm einer Tunesierin, der bei den Kinotagen in Karthago den Tanit d'Or gewann.

E Returning to the palace where her mother worked as a servant, Alia recalls what it was like growing up inbetween the wealthy and the ruthlessly exploited menial workers. An award-winning film in Cannes, Toronto and Istanbul, *Les Silences du Palais* was the first feature film by a female Tunisian director to win the Golden Tanit at Carthage Film Festival in 1994.

12.03 13:00 Rex 3
17.03 21:30 Rex 3

Une Fenêtre ouverte

Senegal, France, 2005

52' | Documentary | Digi-Beta |
Colour
o.v. Wolof, French | sub.
Français

Khady Sylla
Senegal, 1963 – 2013

1997 *Les bijoux*
2000 *Colobane Express*
2008 *Le Monologue de la muette*
2013 *Une simple parole*

Screenwriter: Khady Sylla
Production Company: Guiss
Guiss Communication,
Athénaïse

Print Contact: Athénaïse
Productions, Sophie Salbot,
athenaises@orange.fr



F Comment dire la folie? Comment exprimer la souffrance qui l'accompagne? Premier prix du FIDMarseille 2005, *Une Fenêtre ouverte* a été tourné en 1994, lorsque Khady Sylla, alors malade, fit la rencontre d'Aminata Ngom, une femme exhibant sa folie librement, sans craindre la provocation. *CD*

D Was ist Wahnsinn? Wie das Leiden ausdrücken, das damit zusammenhängt? *Une Fenêtre ouverte*, Sieger beim FIDMarseille 2005, entstand 1994, als Khady Sylla, die bereits krank war, auf Aminata Ngom trifft: Eine Frau, die ihren Wahnsinn offen zeigt, ohne die Konsequenzen zu fürchten.

E Can madness be described? Is it possible to express the pain that it entails? Winner of the 2005 FIDMarseille Premier Prix, *Une Fenêtre Ouverte* was filmed in 1994, when Khady Sylla, who was ill at the time, met Aminata Ngom, a woman who expressed her madness freely, without fear of provocation.

Swiss Premiere

12.03 13:00 Rex 3
17.03 21:30 Rex 3



Mere-Bi, mother

Mère-Bi, la mère
Senegal, 2009

55' | Documentary | Digi-Beta |
Colour
o.v. French, Wolof | sub. English

Ousmane William Mbaye
Senegal, 1952

1979 *Doomi Ngacc*
1981 *Dunde Yakaar*
1989 *Dakar Clando*
1990 *City Life*
1992 *Dial Diali*
2003 *Xalima la plume*
2005 *Fer et verre*
2012 *Président Dia*

Screenwriter: Ousmane William
Mbaye

Production Company: Les Films
Mame Yandé, Autoproduction

Print Contact: Laurence Attali,
autoprod@club-internet.fr

F Seul film réalisé par un homme de cette sélection, *Mère-Bi, la mère* est le touchant portrait d'une mère par son fils. Première journaliste sénégalaise, Annette Mbaye d'Erneville fut une anticonformiste et une militante de la première heure pour l'émancipation féminine. Femme de caractère et de conviction, Annette Mbaye d'Erneville est une figure emblématique du Sénégal. CD

D Im einzigen Film eines Mannes in dieser Auswahl zeigt Regisseur Ousmane William Mbaye in *Mere-Bi, mother* ein liebevolles Porträt seiner Mutter. Annette Mbaye d'Erneville war die erste diplomierte Journalistin im Senegal und eine wegberaubende Kämpferin für die Emanzipation der senegalesischen Frauen. Mit ihrer nonkonformistischen Persönlichkeit hat sie die Entwicklung ihres Landes nachhaltig geprägt.

E The only film in this selection made by a man, *Mere-Bi, mother* is the touching portrait of a mother through the eyes of her son. The first female journalist in Senegal, Annette Mbaye d'Erneville was an anti-conformist and one of the first campaigners for women's emancipation. A woman of strong character and conviction, Annette Mbaye d'Erneville is an iconic figure in Senegal.

13.03 15:30 Rex 3
16.03 14:45 Rex 3

Cuba, une odyssée africaine

France, 2007

118' | Documentary | Video File |
Colour & B/W
o.v. French | sub. Français

Jihan El-Tahri
Egypt

1995 *Le Coran et la
Kalashnikov*
2000 *L'Afrique en morceaux*
2003 *Les maux de la faim*
2004 *La Maison des Saoud*
2009 *Behind The Rainbow*
2015 *Les Pharaons de l'Egypte
moderne*

Production Company: Temps
Noir, BBC Films, Arte
Print Contact: Arte France,
Julien Vidal, j_vidal@
arte-france.fr



F Durant la Guerre Froide, les Soviétiques, les Etats-Unis, les anciens colonisateurs et les jeunes Nations se combattaient en Afrique. Pour défendre un idéal internationaliste et leurs intérêts tiers-mondialistes, plusieurs leaders africains firent appel aux guérilleros cubains. Richeement documentée, cette odyssée panafricaine est une leçon d'Histoire inédite et passionnante. *CD*

D Während des Kalten Krieges bekämpften sich in Afrika Russen, Amerikaner, die alten Kolonialherren und die jungen Nationen. Um ihre internationalistischen Ideale und Drittwelt-Interessen zu verteidigen, heuern mehrere afrikanische Oberhäupter kubanische Guerilleros an. Diese panafrikanische Odyssee ist ein bisher unbekanntes, spannendes und ausgiebig dokumentiertes Stück Weltgeschichte.

E During the Cold War, the Soviets, the United States, the former colonial powers and the new African states fought in Africa. To defend an internationalist ideal and their third-world interests, a number of African leaders appealed to Cuban guerrilla fighters. Richly documented, this Pan-African odyssey is a fascinating history lesson that has never been told before.

16.03 17:30 Rex 3
18.03 18:30 Rex 3



Une Affaire de nègres

France, 2008

90' | Documentary | Digi-Beta |
Colour
o.v. French | sub. Français

Oswalde Lewat
Cameroun, 1976

2001 *Le Calumet de l'espoir*
2003 *Au-delà de la peine*
2005 *Un amour pendant la guerre*
2009 Third Best Documentary
Fespaco

Screenwriter: Oswalde Lewat
Production Company: AMIP
Print Contact: Oswalde Lewat,
osvaldelewat@hallade@gmail.
com

F En 2000, le Président du Cameroun institue un «commandement opérationnel» pour lutter contre le grand banditisme dans la région de Douala: 1600 personnes disparaissent ou sont tuées. Un an après, neuf autres disparaissent. Primé au Fespaco 2009, ce documentaire analyse le désir de justice tout en révélant des pressions dont l'objectif est d'effacer les crimes de la mémoire collective. *CD*

D Im Jahr 2000 setzt die kamerunische Regierung ein «Spezialkommando» gegen die organisierten Räuberbanden in der Gegend von Douala ein: 1600 Menschen verschwinden oder werden getötet. Ein Jahr später verschwinden neun weitere. Dieser beim Fespaco 2009 prämierte Dokumentarfilm analysiert den Wunsch nach Justiz, zeigt aber auch den Druck und die Willkür auf, die damit verbunden sein können.

E In 2000, the President of Cameroon introduced an «operational command» to fight organised crime in the Douala region: 1,600 people disappeared or were killed. One year later, nine others disappeared. An award-winning film at Fespaco 2009, this documentary analyses the desire for justice at the same time as it reveals the pressures that are at work to erase the crimes from the collective memory.

12.03 19:45 ARENA 5
14.03 13:00 Rex 3

Les Sénégalaises et la Sénégalaise

Senegal, France, 2007

56' | Documentary | Digi-Beta |
Colour
o.v. French | sub. Français

Alice Diop

France, Senegal, 1979

2005 *Le Tour du monde*
2006 *Clichy pour l'exemple*
2011 *La Mort de Danton*
2012 *Etoile de la Scam*
2015 *Vers la Tendresse*

Production Company: Point du
Jour International

Print Contact: Point du Jour
International, Maud Guenoux,
m.guenoux@pointdujour.fr



F Née en France de parents sénégalais, Alice Diop se rend un jour à Dakar avec une caméra. Dans la cour familiale, elle filme ses cousines et ses tantes, interrogeant leur quotidien et leur intimité de femmes, entre celles qui luttent et celles qui rêvent de partir. Un poignant portrait de famille sous forme de gynécée à la sénégalaise. *CD*

D Als Tochter senegalesischer Eltern und in Frankreich geboren, reist Alice Diop nach Dakar, eine Kamera im Gepäck. Im Hof der Familie filmt sie Cousinen und Tanten, fragt sie über ihren Alltag und ihr Intimleben aus, über ihren Kampf vor Ort oder ihren Wunsch wegzugehen. Ein ergreifendes Familienporträt in einer Art senegalesischem Gynäzeum.

E Born in France to Senegalese parents, Alice Diop went to Dakar one day with a camera. In the family courtyard, she filmed her cousins and her aunts, asking them about their daily lives and their private lives as women, between those who struggle on and those who dream of leaving. A poignant family portrait presented as a Senegalese gynaeceum.

13.03 13:00 ARENA 7
14.03 21:00 Rex 3



Même pas mal

France, 2012

66' | Documentary | Digi-Beta |
Colour
o.v. French | sub. Français

Nadia El Fani
France, Tunisia, 1960

1990 *Pour le plaisir*
1992 *Fifty fifty mon amour*
1993 *Du Côté des femmes leaders*
1993 *Tanitez-moi*
1998 *Tant qu'il y aura de la pelloche*
2002 *Bedwin Hacker*
2005 *Unissez-vous*
2007 *Ouled Lenine*
2011 *Laïcité Inch'allah*
2012 *Nos Seins, nos armes*

Screenwriter: Nadia El Fani
Production Company: K'ien Productions

Print Contact: Doc & Film International, Hannah Horner,
h.horner@docandfilm.com

F En 2011, Nadia El Fani diffuse à travers le monde son documentaire *Laïcité Inch'Allah*, reçoit le Prix de la Laïcité mais subit des attaques et menaces lors de la sortie du film en Tunisie. Un an plus tard, la cinéaste témoigne cinématographiquement de son long combat contre les extrémistes et la maladie. Deux luttes récompensées du Prix du Meilleur documentaire au Fespaco 2013. *CD*

D 2011 zeigt Nadia El Fani der ganzen Welt ihren Dokumentarfilm *Laïcité Inch'Allah*. Sie wird dafür mit dem Prix de la Laïcité ausgezeichnet, bei der Vorführung in Tunesien allerdings heftig bedroht und angegriffen. Ein Jahr später hält die Regisseurin ihren langen Kampf gegen die Extremisten und ihre Krankheit filmisch fest, was ihr beim Fespaco 2013 den Preis für den besten Dokumentarfilm einbringt.

E In 2011, Nadia El Fani's documentary *Laïcité Inch'Allah* was released internationally and won the Prix de la Laïcité; however, she was exposed to attacks and threats when it came out in Tunisia. One year later, the filmmaker released another film, documenting her long struggle against extremists and against illness. Two struggles that won her the Prize for Best Documentary Film at Fespaco 2013.

12.03 20:45 Rex 3
13.03 18:15 Rex 3

Congo, un médecin pour sauver les femmes

Senegal, France, 2014

52' | Documentary | Video File |
Colour
o.v. Swahili, French | sub.
Français

Angèle Diabang
Senegal, 1979

2005 *Mon beau sourire*
2007 *Sénégalaises et Islamo*
2007 *Le Revers de l'exil*
2008 *Yande Codou, la griotte
de Senghor*

Screenwriter: Angèle Diabang
Production Company:

Roches Noires Productions,
Karoninka

Print Contact: Karoninka,
Angèle Diabang, karoninka.
films@gmail.com



F Dans la province du Sud-Kivu, en République Démocratique du Congo, le chirurgien Denis Mukwege (Prix Sakharov 2014) opère depuis quinze ans des femmes victimes de sévices sexuels. Tourné dans l'hôpital qu'il a fondé, ce documentaire lui donne la parole et permet aux patientes témoignant à visage découvert de lancer un cri de détresse contre cette arme de guerre qu'est le viol. *CD*

D In der kongolesischen Provinz Sud-Kivu operiert der Chirurg Denis Mukwege (Sacharow-Preisträger 2014) seit 15 Jahren Frauen nach sexuellen Übergriffen. In diesem Dokumentarfilm, der in seiner Klinik gedreht wurde, kommt nicht nur er zu Wort, sondern auch die Leidtragenden. Mit verdeckten Gesichtern sprechen die Verzeifelten über eine Kriegswaffe, die so viele Opfer fordert: die Vergewaltigung.

E In the province of South Kivu in the Democratic Republic of the Congo, surgeon Denis Mukwege (Sakharov Prize, 2014) has been operating on female victims of sexual abuse for fifteen years. Filmed in the hospital he himself founded, this documentary gives the surgeon the floor and allows patients to speak out openly and reveal the depth of their suffering as a result of rape being used as a weapon of war.

Swiss Premiere

14.03 20:30 ARENA 1
16.03 14:00 ARENA 5

The Revolution Won't Be Televised

Senegal, 2016

110' | Documentary | DCP |
Colour

o.v. Wolof, French | sub.
Français, English

Rama Thiaw
Senegal, 1978

- 2002 *Les jeunes de quartier
et la religion* (TV short
documentary)
2002 Collaboration with Zaléa
TV (French associative
channel)
2005 Moved to Senegal
2008 *Boul Fallé, la Voie de
la lutte* (Etonnants
Voyageurs Festival,
Saint-Malo)

Screenwriter: Rama Thiaw
Production Company: Boul
Fallé Images

Print Contact: Rama Thiaw,
thiawrama@gmail.com



F En 2011, la jeunesse sénégalaise s'est réunie autour du collectif «Y'en a marre» pour chasser le président Abdoulaye Wade du pouvoir. Immersée dans le quotidien de Thiat et Kilifeu, membres du groupe Les Keur Gui, la cinéaste Rama Thiaw interroge l'activisme des rappeurs et leur influence sur la mobilisation des jeunes d'Afrique contre les présidents briguant un troisième mandat. *CD*

D 2011 vereinte sich die senegalesische Jugend in der «Y'en a marre»-Bewegung, um den Präsidenten Abdoulaye Wade zu stürzen. Filmemacherin Rama Thiaw taucht in den Alltag der Rapper Thiat und Kilifeu, Mitglieder der Gruppe Les Keur Gui, ein und befragt sie zu ihrem Aktivismus und Einfluss auf die Mobilisierung junger AfrikanerInnen gegen Präsidenten, die eine dritte Amtszeit anstreben.

E In 2011, young people in Senegal rallied around the movement «Y'en a marre» («Fed Up») to get rid of President Abdoulaye Wade. Immersed in the daily lives of Thiat and Kilifeu, members of the group «Les Keur Gui», filmmaker Rama Thiaw investigates the activism of rappers and their influence on the mobilisation of African youth against presidents who seek a third mandate.

12.03 16:45 ARENA 5
18.03 18:00 ARENA 5

Un Transport en commun

Senegal, France, 2009

48' | Fiction | Video File |
Colour
o.v. French, Wolof | sub.
Français

Dyana Gaye
France, Senegal, 1975

2001 *Une Femme pour Souleymane*
2005 *J'ai deux Amours*
2006 *Deweneti*
2013 *Des Etoiles*
2014 *Un Conte de la Goutte d'Or*
2014 France Culture Prize

Screenwriter: Dyana Gaye
Production Company: Andolfi
Print Contact: Andolfi, Bélinda
Leduc, belinda@andolfi.fr



F Dans une gare de Dakar, au Sénégal, un chauffeur attend que son taxi-brousse soit complet pour démarrer. Parmi les passagers, des hommes et des femmes se racontent en chanson, le temps d'un voyage de Dakar à Saint-Louis. Souvent comparée à l'univers de Jacques Demy, cette comédie musicale primée au Dubaï International Film Festival 2009 a été nominée aux César 2011. *CD*

D Am Bahnhof im senegalesischen Dakar wartet ein Fahrer darauf, dass sein Buschtaxi voll wird und er starten kann. Während der Fahrt nach Saint-Louis erzählen die Fahrgäste im Wagen singend ihr Leben. Dieses Musical, das an Filme von Jacques Demy erinnert, wurde 2009 beim Dubai International Film Festival ausgezeichnet und 2011 für den César nominiert.

E At a station in Dakar, Senegal, a driver waits for his bush taxi to fill up with passengers before setting off. During the trip from Dakar to Saint-Louis, the men and women on board exchange stories in song. Often compared to the world of Jacques Demy, this musical comedy won an award at the 2009 Dubaï International Film Festival and was nominated for a César in 2011.

17.03 18:45 Rex 3
18.03 21:00 Rex 3

Sur la Planche

On the Edge

Morocco, France, Germany,
2011

110' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. English

Leïla Kilani

Morocco, 1970

2003 *Tanger, le rêve des
brûleurs*

2003 *Zad Moultaqa*

2008 *Nos lieux interdits*

Screenwriter: Leila Kilani

Production Company: Aurora
Films, Socco Chico Films

Print Contact: Fortissimo
Films, Jindra Span, jindra@
fortissimo.nl



F Prix FIPRESCI du Abu Dhabi Film Festival 2011, *Sur la Planche* nous plonge dans le quotidien de Badia, 20 ans, travaillant comme ouvrière dans des usines de Tanger. Vive, la langue bien pendue, obsédée par l'odeur de crevette qui lui colle à la peau, Badia tchatte, crie, bouge, insulte, vit! Et tente de survivre, de jour comme de nuit, avec ses amies. *CD*

D *Sur la Planche*, FIPRESCI-Preisträger beim Abu Dhabi Film Festival 2011, entführt uns in den Alltag von Badia, 20 Jahre, die in Tanger in einer Fabrik arbeitet. Temperamentvoll, schlagfertig und unter dem Krabbengeruch leidend, der ihr anhaftet, schwatzt Badia, schreit, rennt herum, schimpft, lebt. Im Kreis ihrer Freunde versucht sie zu überleben, am Tag und in der Nacht.

E Winner of the FIPRESCI Award at the 2011 Abu Dhabi Film Festival, *Sur la Planche* plunges us into the everyday life of 20-year-old Badia, who works as a factory labourer in Tangier. Lively, talkative, obsessed by the smell of shellfish that permeates her skin, Badia gossips, shouts, keeps moving, insults people, lives! And ultimately does her best to survive, day and night, with her friends.

12.03 17:45 Rex 3
13.03 21:00 Rex 3



Alda et Maria

Por Aqui Tudo Bem
Portugal, 2011

94' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Portuguese | sub. Français,
Deutsch

Pocas Pascoal
Angola, 1963

1998 *Pour nous*
2000 *Mémoires d'enfance*
2003 *Il y a toujours quelqu'un
qui t'aime*
2008 *Demain sera différent*

Screenwriter: Pocas Pascoal
Production Company: LX Filmes
Print Contact: Maria Esperança
Pascoal, pocas.pascoal@
gmail.com

F Récit semi-autobiographique, *Alda et Maria*, raconte la survie de deux sœurs de 16 et 17 ans réfugiées au Portugal, en 1980 pour fuir la guerre civile angolaise. De cet ancien pays colonisateur, elles ne connaissent rien, si ce n'est la langue. Livrées à elles-mêmes, elles apprennent à survivre sans argent, sollicitent la communauté et attendent désespérément l'arrivée de leur mère. *CD*

D Von den persönlichen Erfahrungen der Regisseurin inspiriert, erzählt der Film *Alda et Maria* das Schicksal zweier Schwestern, die 1980 vor dem Bürgerkrieg in Angola nach Portugal flüchten. Sie wissen nichts vom Land ihrer ehemaligen Kolonialherren, kennen einzig seine Sprache. Ganz auf sich allein gestellt, ohne Geld und Papiere, warten sie verzweifelt auf die Ankunft ihrer Mutter.

E A semi-autobiographical story, *Alda et Maria* recounts the survival of two sisters aged 16 and 17, who fled to Portugal in 1980 to escape the civil war in Angola. In this former colonial country, the only thing they know is the language. Left to their own devices, they learn to survive without money, turning to the community for help and desperately waiting for their mother to arrive.

15.03 18:30 Rex 3
19.03 21:15 Rex 3



Yema

Algeria, UAE, France, 2012

91' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. English,
Italiano, Français

Djamila Sahraoui
Algeria, 1950

1980 *Houria*
1990 *Avoir 2000 ans dans les Aurès*
1992 *Prénom Marianne*
1996 *La Moitié du ciel d'Allah*
1998 *Algérie, la vie quand même*
2003 *Et les Arbres poussent en Kabylie*
2006 *Barakat!*

Screenwriter: Djamila Sahraoui
Production Company: Neon
Productions

Print Contact: Neon
Productions, Sophie Mauger,
prod@neon.fr

F Etalon d'argent du Fespaco 2013, *Yema* se déroule dans une campagne algérienne aride. Ouardia (Djamila Sharaoui) vit isolée dans une petite maison. Elle y a enterré son fils bien-aimé Tarik, militaire, et renié son autre fils, Ali, dirigeant d'un parti islamiste. Un jour, à la demande de celui-ci, un soldat amputé s'installe devant la maison pour surveiller Yema (« la mère »).
CD

D *Yema*, Gewinner des Silbernen Hengstes beim Fespaco 2013, spielt in einer öden Gegend Algeriens. Ouardia lebt isoliert in einem kleinen Haus. Ihr geliebter Sohn Tarik, ein Soldat, ist tot. Ihren anderen Sohn Ali, der eine islamistische Zelle anführt, lehnt sie ab. Auf dessen Befehl hin positioniert sich eines Tages ein amputierter Soldat vor dem Haus, um Yema (« die Mutter ») zu überwachen.

E Winner of the Silver Stallion award at Fespaco 2013, *Yema* is set in the arid countryside of Algeria. Ouardia (Djamila Sharaoui) lives alone in a small house. There she has buried her beloved son Tarik, a soldier, and disowned her other son, Ali, the leader of an Islamist revolutionary movement. One day, at Ali's request, an amputee soldier takes up position in front of the house to keep watch over Yema (« the mother »).

15.03 21:15 Rex 3
19.03 15:30 Rex 3



Le Challat de Tunis

Tunisia, France, 2014

90' | Docufiction | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. Deutsch,
Français, English

Kaouther Ben Hania
Tunisia

2001 *Un Film narcissique de K*
2003 *Panoramique sur le monde*
2006 *Moi, ma soeur et "la chose"*
2010 *Les Imams vont à l'école*
2011 *Tour of Science*
2013 *Peau de colle*
2015 *Trophée Francophone*

Screenwriter: Kaouther Ben Hania

Production Company: Six Island Productions, Dubai Media and Entertainment Organisation in association with Dubai Film Market (Enjaaz), Sister Productions, CinéTéléfilms

Print Contact: Trigon-Film,
film@trigon-film.org

F Primé à Namur, Bruxelles, Beyrouth, Rome et Amiens, *Le Challat de Tunis* enquête sur une rumeur. Celle d'un homme à moto, armé d'un rasoir, qui balafre les fesses des Tunisiennes ayant la malchance de croiser sa route. On l'appelle le Challat, «la lame». Dix ans plus tard, sur fond de post-révolution, une jeune réalisatrice décide d'enquêter pour élucider le mystère. *CD*

D Ein Gerücht ist Ausgangspunkt des Films *Le Challat de Tunis*, der in Namur, Brüssel, Beirut, Rom und Amiens ausgezeichnet wurde. Angeblich hat ein Mann mit einem Rasiermesser vom Motorrad aus die Hinterteile von Tunesierinnen verletzt, die ihm über den Weg liefen. Man nannte ihn Challat, «die Klinge». Vor einem postrevolutionären Hintergrund versucht eine junge Regisseurin, das Mysterium aufzuklären.

E An award-winning film in Namur, Brussels, Beirut, Rome and Amiens, *Le Challat de Tunis* investigates a rumour. It involves a man on a motorbike, believed to be armed with a razor and slashing the buttocks of any Tunisian woman unfortunate enough to cross his path. He is known as the Challat, «The Blade». Ten years on, in the post-revolutionary period, a young filmmaker sets out to solve the mystery.

12.03 16:45 ARENA 5
18.03 18:00 ARENA 5



Mille Soleils

France, 2013

45' | Documentary | Archive
print | Colour
o.v. Wolof | sub. Français

Mati Diop

France, Senegal, 1982

2004 *Last Night*
2007 Le Fresnoy
2011 *Snow Canon* (Mostra di Venezia)
2011 *Big in Vietnam* (Tiger Award)
2010 *Atlantiques* (Tiger Award)

Production Company: Anna Sanders Films

F Grand Prix du FID Marseille, *Mille Soleils* est une plongée poétique et visuelle dans l'héritage cinématographique sénégalais. En 1972, l'acteur Magaye Niang décrochait le premier rôle dans *Touki Bouki* de Djibril Diop Mambéty (Festival de Cannes 1973). Quarante ans plus tard, la nièce du cinéaste retrouve sa trace. Et celle d'Anta, son amour perdu, partie à l'étranger. CD

D *Mille Soleils*, Grand Prix-Sieger beim FID Marseille, ist eine poetische und visuelle Reise in die Vergangenheit des senegalesischen Kinos. 1972 hatte Magaye Niang die Hauptrolle in *Touki Bouki* von Djibril Diop Mambéty (Festival de Cannes 1973). 40 Jahre später nimmt die Nichte des Regisseurs seine Spur auf. Gemeinsam und mit der Kamera suchen sie nach Anta, seiner im Ausland verschollenen grosse Liebe.

E Winner of the FID Marseille Grand Prix, *Mille Soleils* is a poetic and visual immersion in the cinematographic heritage of Senegal. In 1972, actor Magaye Niang landed the leading role in *Touki Bouki* by Djibril Diop Mambéty (Festival de Cannes 1973). Forty years later, the filmmaker's niece tracks him down, along with Anta, his lost love, who went abroad.

14.03 17:30 Rex 3
19.03 18:00 Rex 3

Something Necessary

Kenya, Germany, 2013

85' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Swahili, Kikuyu, English |
sub. Français, Deutsch, English

Judy Kibinge

Kenya, 1967

2002 *Dangerous Affairs*

2004 *Project Daddy*

2011 *Writer: Tinga Tinga Tales,*
Richard Jeffery

Screenwriter: Jc Niala, Mungai
Kiroga

Production Company: One Fine
Day Films, Ginger Ink Films

Print Contact: Trigon-Film,
film@trigon-film.org



F Le troisième long métrage de Judy Kibinge revient sur les émeutes qui ont secoué le Kenya durant les élections de 2007. Alors que sa ferme est en ruines, Anne, une mère de famille, se bat pour reconstruire sa vie. En quête de rédemption, Joseph, un jeune membre de gang en difficulté, se retrouve inextricablement lié à cette ferme. Tous deux désirent avancer. Trouveront-ils ce qu'ils cherchent ?

D Judy Kibinges dritter Spielfilm spielt während der Unruhen bei den kenianischen Wahlen 2007. Nach der Verwüstung ihrer Farm versucht die Familienmutter Anna weiterzuleben. Joseph, am Überfall auf die Familie beteiligt, fühlt sich schuldig und kehrt zur Farm zurück. Beide suchen verzweifelt nach etwas, um die Erlebnisse verarbeiten und neu anfangen zu können. Wird es ihnen gelingen?

E Judy Kibinge's third feature follows the civil unrest that swept Kenya during the 2007 elections. Her isolated farm in ruins, Anne, a family mother, struggles to rebuild her life. Seemingly in search of redemption, Joseph, a troubled young gang member, is drawn to her farm. Both of them need something enabling them to shed their painful past and allow them to move on. But will they find it? *CD*

Sur la carte de : Geraldine Chaplin

- 158 Le Feu sacré
- 159 Margaret
- 160 Merlin ou le cours de l'or
- 161 Nashville
- 162 Robinson Crusoe
- 163 Shakespeare-Wallah
- 164 To Be or Not to Be
- The Kid → Films d'ouverture p. 63

Croire au coup de foudre

FIFF 2015. En milieu de festival, nous croyons rêver : Geraldine Chaplin nous fait savoir qu'elle vient, le lendemain, soutenir *Sand Dollars*, le drame dominicain où elle excelle.

Toute l'équipe est sur son 31 pour accueillir la fille de qui vous savez, devenue citoyenne de tous les cinémas du monde, de Saura à Altman. 11 heures du matin : Geraldine arrive, avec son mari, le cinéaste Patricio Castilla. C'est un coup de foudre. Pas seulement parce que Geraldine porte un pull *L'Etrange Noël de Monsieur Jack* qui jure avec nos cravates : surtout parce que Geraldine et Pato incarnent une humanité sans chichis que le FIFF préférera toujours aux flonflons.

Geraldine a écrit dans notre Livre d'or : « Enfin au FIFF!!! Ça faisait longtemps que j'en avais envie... Invitez-moi plein de fois encore, svp ! » Chiche ? *Thierry Jobin*

Liebe auf den ersten Blick

FIFF 2015. Wir glaubten zu träumen: Das Festival war bereits in vollem Gange, als Geraldine Chaplin sich ankündigte. Und zwar gleich für den nächsten Tag, um *Sand Dollars* zu unterstützen, in dem sie einmal mehr glänzt. Die Tochter von Sie-wissen-schon-wem hat von Saura bis Altman mit allen Großen gedreht.

Geraldine kommt mit ihrem Mann, dem Filmemacher Patricio Castilla. Es ist Liebe auf den ersten Blick. Geraldine trägt einen Pullover von *The Nightmare Before Christmas* und wir – Krawatten. Es ist vor allem deshalb Liebe auf den ersten Blick, weil Geraldine und Pato so unprätentiös auftreten. Menschlich, ohne Tamtam.

Geraldine hat sich in unserem Goldenen Buch verewigt: « Endlich beim FIFF!!! Ich wollte schon so lange einmal dabei sein. Ladet mich bitte noch ganz oft ein! » Mit Vergnügen!

Believe in love at first sight

FIFF 2015. In the midst of the festival, it's a like a dream: Geraldine Chaplin announces she is coming to support *Sand Dollars* the next day, the Dominican drama in which she stars.

So the whole team gets dressed up to meet the girl who has become a cinematic citizen of the world, from Saura to Altman. 11 o'clock in the morning: Geraldine arrives with her husband, director Patricio Castilla. It's love at first sight. Beyond Geraldine's *Nightmare Before Christmas* hoodie clashing with our own neckties, Geraldine and Pato perfectly embody the no-frills humanity that FIFF has always favoured over the razzle-dazzle.

Geraldine wrote in our guestbook: «Finally at FIFF!!! I've waited so long for this... Please invite me back again and again!» How could we say no?

Swiss Premiere

15.03 21:30 ARENA 7
17.03 16:30 ARENA 7

Le Feu sacré

France, 2015

92' | Documentary | DCP | Colour
o.v. French, English | sub.
Français

Arthur Joffé

France, 1953

- 1980 *La Découverte*
- 1982 *Merlin ou le cours de l'or*
(Palme d'or Best Short
Film, Cannes)
- 1983 *Casting*
- 1985 *Harem*
- 1990 *Alberto Express*
- 1998 *Que La Lumière soit*
- 2004 *Ne me quittez pas*

Screenwriter: Arthur Joffé

Production Company: Jetlag
Films

Print Contact: Films du losange,
sales@filmsdulosange.fr



F Arthur Joffé n'a pas chômé depuis son dernier film, *Ne me quittez pas*. Une décennie consacrée à l'écriture de scénarios impossibles à monter. Et trois ans à filmer, pour le plaisir, ce *Feu sacré*, journal de bord dédié à sa mère. Avec une autodérision rafraîchissante et une liberté cousine de celle d'Alain Cavalier, le réalisateur partage son désir de cinéma à travers ses amis, ses amours, ses emmerdes. *TJ*

D Seit seinem letzten Film *Ne me quittez pas* war Arthur Joffé nicht untätig. Ein Jahrzehnt lang schrieb er Drehbücher, die sich nicht umsetzen liessen. Dann drehte er drei Jahre lang *Le Feu sacré*, ein Tagebuch, das seiner Mutter gewidmet ist. Erfrischend selbstironisch erinnert Joffé an Alain Cavalier. Er lässt uns seine Lust am Filmen spüren, zeigt seine Freunde, seine Lieben und seine täglichen Ärgernisse.

E Far from idle since his last film, *Ne me quittez pas*, Arthur Joffé has spent a decade writing screenplays impossible to stage; and three years filming *Le Feu sacré*, a logbook dedicated to his mother, just for fun. Refreshingly self-deprecating and with a freedom reminiscent of Alain Cavalier, the director shares his longing for film through his friends, loves, and hassles.

12.03 12:15 ARENA 7
15.03 20:45 ARENA 6



Margaret

USA, 2011

150' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English

Kenneth Lonergan

USA, 1962

- 1994 *Doug* (TV Series, episode *Doug Throws a Party*)
- 1999 Writer: *Analyze This*, Harold Ramis
- 2000 *You Can Count On Me*
- 2000 Writer: *The Adventures of Rocky & Bullwinkle*, Des McAnuff
- 2002 Writer: *Gangs of New York*, Martin Scorsese

Screenwriter: Kenneth Lonergan

Production Company: Scott Rudin Productions, Mirage Enterprises

Print Contact: Twentieth Century Fox SA, Leo Baumgartner, leo.baumgartner@warnerbros.com

F Lisa (Anna Paquin), une jeune lycéenne de 17 ans, est persuadée d'être responsable d'un accident de la circulation qui a coûté la vie à une femme. Le film aurait pu rester dans les tiroirs sans l'intervention de Martin Scorsese et de sa monteuse Thelma Schoonmaker: ils ont en effet arbitré une bataille judiciaire de six années entre le studio Fox, le producteur et le réalisateur concernant sa durée. *TJ*

D Lisa (Anna Paquin), eine siebzehnjährige Gymnasiastin, ist fest davon überzeugt, dass sie einen Verkehrsunfall verursacht hat, bei dem eine Frau getötet wurde. Ohne Martin Scorsese und seine Cutterin Thelma Schoonmaker wäre der Film wohl in einer Schublade verstaubt: Sie vermittelten im sechsjährigen Rechtsstreit um die Filmlänge zwischen dem Fox Studio, den Produzenten und dem Regisseur. Zum Glück!

E Lisa (Anna Paquin), a 17-year-old high school student, is persuaded to take responsibility for a road accident which claimed a woman's life. The film would have stayed on the shelf without Martin Scorsese and his editor Thelma Schoonmaker, who helped resolve a six-year legal battle between Fox Studios, the producer and the director about the film's duration.

15.03 21:30 ARENA 7
17.03 16:30 ARENA 7

Avant | Vor | Before
Le Feu sacré → p. 158

Merlin ou le cours de l'or

Merlin or the Golden Rate
France, 1982

17' | Fiction | DVD | Colour
o.v. French

Arthur Joffé
France, 1953

- 1980 *La Découverte* (short, Montréal Grand Prize at Montréal World Film Festival)
- 1983 *Casting*
- 1985 *Harem*
- 1990 *Alberto Express*
- 1998 *Que La Lumière soit*
- 2004 *Ne me quittez pas*
- 2015 *Le Feu sacré* (documentary)

Screenwriter: Arthur Joffé
Production Company: Dune
Print Contact: Jetlag Films,
Arthur Joffé, arthur.joffe@wanadoo.fr



F Deux passions s'opposent : celle que nourrit une vieille dame pour Merlin, un étrange enchanteur ; et celle d'un drôle de petit bonhomme pour l'or. En 1982, ce second film signé Arthur Joffé a remporté la Palme d'or du court métrage au Festival de Cannes. Le Jury était composé notamment de Giorgio Strehler, Gabriel Garcia Marquez, Sidney Lumet, Mrinal Sen et d'une certaine... Geraldine Chaplin. TJ

D Zwei gegensätzliche Leidenschaften. Hier die einer alten Dame für den seltsamen Zauberer Merlin dort die eines seltsamen Männchens für Gold. 1982 wurde der zweite Film von Arthur Joffé am Festival de Cannes in der Kategorie Kurzfilm mit der Palme d'Or ausgezeichnet. Zur Jury gehörten Giorgio Strehler, Gabriel Garcia Marquez, Sidney Lumet, Mrinal Sen und – Geraldine Chaplin.

E Two contrasting passions: one, an old lady's obsession with the strange enchant-er Merlin; the other, a funny little man's love of gold. This second film by Arthur Joffé won the Short Film Palme d'Or at the 1982 Festival de Cannes. The jury included Giorgio Strehler, Gabriel Garcia Marquez, Sidney Lumet, Mrinal Sen, and a certain... Geraldine Chaplin.

12.03 15:00 ARENA 3
 17.03 21:00 ARENA 3



Nashville

USA, 1975

159' | Fiction | 35 mm | Colour
 o.v. English | sub. Deutsch,
 Français

Robert Altman
 USA, 1925 – 2006

- 1951 *Modern Football*
(documentary)
- 1970 *MASH* (Palme d'or
Festival de Cannes)
- 1971 *McCabe & Mrs. Miller*
- 1973 *The Long Goodbye*
- 1992 *The Player*
- 1993 *Short Cuts*
- 2006 *A Prairie Home
Companion*

Screenwriter: Joan Tewkesbury

Production Company:

Paramount Pictures,
 American Broadcasting
 Company (ABC), ABC
 Entertainment

Print Contact: Cinémathèque
 suisse, André Schaublin,
 andre.schaublin@
 cinematheque.ch

F Des trois films qu'elle a tournés pour Robert Altman, Geraldine Chaplin a choisi, plutôt que *Buffalo Bill and the Indians* (1976) et *A Wedding* (1978), celui dans lequel elle incarne le rôle d'une journaliste de la BBC qui lui a valu une nomination aux Golden Globes. Cette fresque à 24 personnages, durant la campagne d'un candidat à la présidence des Etats-Unis, n'a rien perdu de sa férocité politique. *TJ*

D Drei Filme hat Geraldine Chaplin mit Robert Altman gedreht. Sie wählte weder *Buffalo Bill and the Indians* (1976), noch *A Wedding* (1978) aus, sondern *Nashville* (1975). Für ihre Rolle als BBC-Journalistin wurde sie für die Golden Globes nominiert. *Nashville* ist ein Fresko aus 24 Figuren. Hintergrund ist der Wahlkampf um die amerikanische Präsidentschaft. Der Film hat bis heute politische Sprengkraft.

E Of the three films she made with Robert Altman, Geraldine Chaplin passed over *Buffalo Bill and the Indians* (1976) and *A Wedding* (1978) for this film, in which her performance as a BBC journalist earned her a nomination at the Golden Globes. Portraying a candidate's US presidential campaign with a cast of 24 characters, *Nashville* has lost none of its political ferocity.

13.03 14:30 ARENA 3
19.03 16:00 ARENA 3



Robinson Crusoe

Las Aventuras de Robinson Crusoe
Mexico, 1954

90' | Fiction | Archive print |
Colour
o.v. English | sub. Français

Luis Buñuel
Spain, 1900 – 1983

- 1929 *Un Chien andalou* (short)
- 1930 *L'Âge d'or*
- 1950 *Los Olvidados*
- 1953 *El* (Grand Prize Festival de Cannes)
- 1961 *Viridiana* (Palme d'or Festival de Cannes)
- 1967 *Belle de Jour*
- 1972 *Le Charme discret de la bourgeoisie*
- 1977 *Cet Obscur Objet du désir*

Screenwriter: Luis Buñuel,
Hugo Butler, based on a story
by Daniel Defoe

Production Company: Oscar
Dancigers Production,
Producciones Tepeyac

F On peut s'étonner que Geraldine Chaplin, si buñuelienne, n'ait jamais tourné sous la direction de ce maître. On peut tout autant s'étonner qu'elle choisisse ce film méconnu. Buñuel n'aimait pas le roman. Juste le personnage. Il signait là une commande, au Mexique, qui fut son premier film couleur. Et sans doute la meilleure version du mythe grâce à des digressions sexuelles et religieuses bienvenues. TJ

D Trotz ihres Faibles für Buñuel hat Geraldine Chaplin nie unter seiner Regie gedreht. Das ist seltsam. Seltsam mutet auch an, dass sie mit *Robinson Crusoe* einen eher unbekannten Film gewählt hat. Buñuel mochte den Roman nicht, nur die Figur. Der Film war in Mexiko in Auftrag gegeben worden und sein erster in Farbe. Die sexuellen und religiösen Ausschweifungen machen ihn zur besten Version dieses Mythos.

E Considering the great influence Buñuel has had on Geraldine Chaplin, it's surprising she never made a film with him, and equally surprising that she has chosen this little-known film. Buñuel didn't like the novel, only the character. In Mexico, he signed on for this, his first colour film, undoubtedly the best version of the myth in light of its welcome sexual and religious digressions.

F Nous ne sommes pas en mesure de projeter ce film, il est actuellement en restauration.

D Leider können wir diesen Film nicht zeigen. Er wird derzeit restauriert.

E Unfortunately, we are unable to screen the film at this time. It is currently being restored.



Shakespeare-Wallah

USA, 1965

120' | Fiction | Archive print |

B/W

o.v. English, Hindi

James Ivory

USA, 1928

1957 *Venice: Themes and Variations* (documentary short)

1987 *Maurice* (Silver Lion Mostra di Venezia)

1990 *Mr. & Mrs. Bridges*

1992 *Howard's End* (45th Anniversary Prize Festival de Cannes)

2003 *Le Divorce* (Wella Prize Mostra di Venezia)

Screenwriter: James Ivory, Ruth Praver Jhabvala

Production Company: Merchant Ivory Productions

Print Contact: Cohen Film Collection LLC, Tim Lanza, tlanza@cohenmedia.net

F Tom et sa femme Carla dirigent une troupe d'acteurs shakespeareiens dans l'Inde post-coloniale. Mais, tandis que le cinéma indien émergent leur fait concurrence, leur fille tombe amoureuse d'un riche Indien oisif. Ours d'argent à la Berlinale 1965, ce bijou de la période indienne de James Ivory sera une découverte pour beaucoup. Ceci grâce à Geraldine Chaplin qui a joué dans *Roseland* d'Ivory en 1977. TJ

D Tom und Carla leiten im postkolonialen Indien eine Shakespeare-Schauspieltruppe. Die Konkurrenz aus der aufstrebenden indischen Filmindustrie ist gross. Ihre Tochter verliebt sich in einen reichen, faulen Inder. *Shakespeare-Wallah* ist ein filmisches Kleinod aus James Ivorys indischer Periode, dank Geraldine Chaplin, die 1977 in *Roseland* spielte, eine Entdeckung für das Publikum. Der Film erhielt an der Berlinale 1965 den Silbernen Bären.

E Tom and his wife Carla lead a troupe of Shakespearean actors in post-colonial India. As the emerging Indian cinema proves a source of competition for them, their daughter falls for a wealthy but lazy Indian. Winner of the Silver Bear at the Berlinale 1965, this jewel from James Ivory's Indian period will be a discovery for many thanks to Geraldine Chaplin, who starred in Ivory's *Roseland* in 1977.

12.03 20:30 ARENA 7
19.03 14:45 ARENA 6

To Be or Not to Be



USA, 1942

99' | Fiction | Blu-ray | B/W
o.v. English, German | sub.
Français

Ernst Lubitsch

Germany, 1892 – 1947

1914 *Fräulein Seifenschaum*
1918 *Die Augen der Mumie Ma*
1919 *Die Austernprinzessin*
1926 *The Love Parade*
1936 *Bluebeard's Eighth Wife*
1939 *Ninotchka*
1940 *The Shop Around The Corner*
1941 *That Uncertain Feeling*
1943 *Heaven Can Wait*

Screenwriter: Ernst Lubitsch,
Edwin Justus Mayer, based on
a story by Melchior Lengyel

Production Company: Romaine
Film Corporation

Print Contact: Spiegel Media
GmbH, Pierre C. Spiegel,
info@spiegel-media.com



F Seconde Guerre mondiale. Une troupe de théâtre polonaise et laborieuse répète une pièce mettant en scène Hitler. Mais l'invasion de la Pologne par les nazis permet à la réalité de dépasser la fiction. Merci à Geraldine Chaplin d'avoir choisi l'un des films les plus drôles et nécessaires jamais réalisés sur un thème aussi grave! Au moins autant que *Le Dictateur* signé par son papa deux ans plus tôt. TJ

D Zweiter Weltkrieg. Eine ehrgeizige, polnische Schauspieltruppe probt ein antifaschistisches Theaterstück. Mit dem Einmarsch der Nazis in Polen holt die Realität die Fiktion ein. Unser Dank gilt Geraldine Chaplin, die einen der humorvollsten und bedeutendsten Filme über ein derart schwieriges Thema ausgewählt hat! Das Werk ist vergleichbar mit *Der grosse Diktator*, den ihr Vater zwei Jahre zuvor gedreht hatte.

E World War Two. As an industrious Polish theatre group rehearse a play about Hitler, the invasion of Poland by the Nazis causes fiction to be overtaken by reality. Thanks to Geraldine Chaplin for choosing one of the funniest and most important films ever made on such a serious subject! At least as good as her father's *The Great Dictator*, made two years earlier.

Séances
spéciales

Sondervor-
führungen

Special
Screenings



Festivals On Demand
for Film Lovers
World Wide

FESTIVAL SCOPE

www.festivalscope.com



FIFFamille en Extrême-Orient

FIFFamilie im Fernen Osten

FIFFamily in the Far East

169 How to Steal a Dog

170 Monster Hunt

FIFFamille en Extrême-Orient

Après l'Inde (2013), l'Amérique latine (2014) et l'Afrique du Sud (2015), c'est en Extrême-Orient que FIFFamille vous invite pour sa 30^e édition. Ci-devant, deux films dont l'inventivité en remonte à l'Occident: *How to Steal a Dog*, dès 8 ans, et *Monster Hunt*, dès 10 ans... mais aussi pour les grands puisque c'est le film que «Fri-Son fait son cinéma» a choisi pour son avant-première du 10 mars! *Thierry Jobin*

FIFFamilie im Fernen Osten

Nach Indien (2013), Lateinamerika (2014) und Südafrika (2015) lädt FIFFamilie nun aus Anlass der 30. Ausgabe in den Fernen Osten ein. *How to Steal a Dog* (ab 8 Jahren) und *Monster Hunt* (ab 10 Jahren) sind unglaublich einfallsreiche Filme. Die westliche Welt könnte sich ein Beispiel daran nehmen. «Fri-Son fait son cinéma» zeigt *Monster Hunt* – für Erwachsene – an seiner Vorpremiere am 10. März.

FIFFamille in the Far East

After India (2013), Latin America (2014) and South Africa (2015), for its 30th edition, FIFFamille invites you to Asia. Above all, the inventiveness of two films have had an impact in the West: *How to Steal a Dog*, for children 8 and up, and *Monster Hunt*, for children 10 and up... but for grown-ups too, as it has been selected for «Fri-Son fait son cinéma» for its premiere screening on 10 March!

Swiss Premiere

13.03 13:30 ARENA 6

How to Steal a Dog



*Gaereul Hoomchineun
Wanbyeokhan*
South Korea, 2014

109' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. English,
Français avec lecture
simultanée en Français

Kim Sung-ho
South Korea, 1970

2003 *Into the Mirror*
2006 *One Shining Day*
(segment *The Treasure Island*)
2007 *Fantastic Parasuicides*
2009 *Short! Short! Short!*
2010 *She Came From*
2012 *Fighting Family*
2012 *Modern Family* (segment
In Good Company)
2013 *Horror Stories II*
(segment *Cliff*)

Screenwriter: Shin Yeon-Shick,
Kim Sung-ho, based on a story
by Barbara O'Connor

Production Company: Sangeori
Pictures

Print Contact: 9ers
Entertainment, Deborah Park,
debpark@niners.co.kr



F La famille de la petite Ji-so est ruinée. Elle repère un appel à retrouver un chien contre récompense et décide d'emprunter le toutou d'une famille aisée. Ce délicieux film pour enfants doit sans doute son inventivité au fait que son auteur s'est illustré dans le fantastique: *Into the Mirror* (2003), qui a même inspiré un remake américain en 2008 (*Mirrors*, d'Alexandre Aja, avec Kiefer Sutherland). *TJ*

D Die Familie der kleinen Ji-so ist ruiniert. Um die Belohnung zu kassieren, die für einen entlaufenen Hund ausgesetzt ist, leiht sie sich den Hund einer reichen Familie aus. Ein herrlich einfallsreicher Kinderfilm. Der Fantasy erprobte Autor machte mit *Into the Mirror* (2003) von sich reden. Der Film kam 2008 sogar als amerikanisches Remake heraus (*Mirrors*, von Alexandre Aja, mit Kiefer Sutherland).

E The family of the little Ji-so is financially ruined. She comes across an offer of a reward for a lost dog and decides to borrow the pet of a rich family. This charming film for children no doubt owes its inventiveness to the fact that the author has made his name in the fantasy genre: *Into the Mirror* (2003), which even inspired an American remake in 2008 (*Mirrors*, by Alexandre Aja, with Kiefer Sutherland).

Swiss Premiere

13.03 16:30 ARENA 5
sub. Français avec lecture
simultanée en Français

13.03 16:30 ARENA 6
sub. Deutsch mit simultaner
Lektüre in Deutsch



Monster Hunt



Zhuō Yāo Jì
China, Hong Kong, 2015

111' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Mandarin | sub. English,
Français or Deutsch

Raman Hui
Hong Kong, 1963

1994 Animator: *Muppet's
Vision 3D*, Jim Henson
1994 *Sleepy Guy* (short)
2007 *Shrek the Third*
2008 *Kung Fu Panda: Secrets
of the Furious Five* (short)
2012 *The Three Diablos* (short)
2012 – 2015 Animator: *Dragons*
(TV Series, 52 episodes)

Screenwriter: Alan Yuen
Production Company: Edko
Films Limited
Print Contact: Edko Films Ltd.,
Olivia Leung, leungolivia@
edkofilm.com.hk

F Dans la Chine médiévale, alors que les humains et les démons cohabitent tant bien que mal, un homme tombe «enceinte» et accouche d'un adorable petit monstre. Après avoir fait carrière aux Etats-Unis, Raman Hui a saisi l'opportunité d'une industrie chinoise florissante pour signer ce délirant mélange d'animation et d'images réelles qui est devenu le plus gros succès de l'histoire du cinéma chinois. *TJ*

D Im mittelalterlichen China leben Menschen und Dämonen mehr schlecht als recht zusammen. Ein Mann wird «schwanger» und bringt ein süßes, kleines Monster zur Welt. Nach einer Karriere in den USA nutzte Raman Hui die Möglichkeiten der florierenden Industrie Chinas und brachte diese verrückte Mischung aus Animation und realen Bildern heraus. Sie wurde zum grössten Erfolg der chinesischen Filmgeschichte.

E In medieval China, when humans and demons lived alongside each other on more or less uncertain terms, a man gets «pregnant» and gives birth to an adorable little monster. After a career in the United States, Raman Hui seized the opportunity of a flourishing film industry in China to make this hallucinating blend of animation and real images that has become the biggest success in the history of Chinese cinema.

Films du Jury international

Filme der internationalen Jury

Films of the International Jury

172 Dunia

173 Flapping in the Middle of Nowhere

174 Much Ado About Nothing

175 Sonita

176 The Summer of Sangaile

13.03 21:15 ARENA 3
15.03 12:00 ARENA 3

Dunia

Dunia - Kiss me Not on the Eyes
Egypt, Lebanon, Morocco,
France, 2005

112' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. Arabic | sub. Français,
Deutsch

Jocelyne Saab

Lebanon, 1948

- 1975 *Lebanon in a Whirlwind*
(documentary)
- 1979 *A Letter from Beirut*
(documentary)
- 1985 *Adolescente, sucre
d'amour*
- 1995 *Kanya Ya Ma Kan,
Beyrouth*
- 2009 *What's Going On?*

Screenwriter: Jocelyne Saab

Production Company: Le

Cinématographe, Collection
d'Artistes, Catherine Dussart
Productions (CDP)

Print Contact: Trigon-Film,
film@trigon-film.org



F En Egypte au moment où *Les Mille et une Nuits* est interdit pour pornographie, Dunia étudie la poésie soufie et la danse orientale au Caire. Sa rencontre avec le Dr. Beshir l'ouvre au plaisir des sens. Pour la 30^e édition, nous avons proposé aux précédents directeurs artistiques du FIFF de choisir une Jurée. Martial Knaebel a désigné l'auteure de *Dunia*, Prix du public et des jeunes au FIFF 2006. TJ

D Zur Zeit, als in Ägypten *Tausendundeine Nacht* wegen Pornographie verboten ist, studiert Dunia in Kairo Sufi-Poesie und orientalischen Tanz. Durch Doktor Beshir entdeckt sie die Freuden der Sinne. Für die 30. Ausgabe haben wir die früheren künstlerischen Leiter des FIFF gebeten, eine Jurorin auszuwählen. Martial Knaebel benannte die Autorin von *Dunia* (Publikums- und Jugendpreis beim FIFF 2006).

E In Egypt at the time when *A Thousand and One Nights* was banned as pornography, Dunia is studying Sufi poetry and Oriental dance in Cairo. Her encounter with Dr. Beshir initiates her to sensual pleasure. For the 30th edition, we have asked previous artistic directors of FIFF to select a feminine jury. Martial Knaebel nominated the author of *Dunia*, winner of the Audience and Youth Jury award at the FIFF 2006.

15.03 16:00 Rex 3
19.03 12:00 ARENA 7

Flapping in the Middle of Nowhere

Dap cánh giữa không trung
Vietnam, 2014

99' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Vietnamese | sub. Français,
Deutsch, English

Diep Hoang Nguyen
Vietnam, 1982

2010 Producer: *Bi, Don't Be
Afraid*, Di Phang Phan
(Prize SACD and ACID
Festival de Cannes
Critic's Week)

2015 Producer: *Cha và con và*,
Di Dang Phan

Screenwriter: Diep Hoang
Nguyen

Production Company: Ciné-Sud
Promotion

Print Contact: Premium Films,
Saussereau Leslie, leslie.
saussereau@premium-films.
com



F Tombée enceinte, Huyen comprend très vite qu'elle veut avorter. Pour ce faire, l'étudiante de 17 ans trouve un arrangement financier avec un fétichiste des femmes enceintes rencontré grâce à son amie transgenre. Trois fois primée lors du FIFF 2015 (Mention spéciale du Jury International, Prix du Jury œcuménique et du Jury des jeunes), Diep Hoang Nguyen revient avec toute sa poésie. *TJ*

D Der schwangeren Huyen wird schnell klar, dass sie abtreiben will. Als sie das Geld dafür auftreiben will, gerät die 17-jährige Studentin über ihre Transgender-Freundin an einen Schwangerschafts-Fetischisten. Dieser Film wurde beim FIFF 2015 dreimal ausgezeichnet (Sonderpreis der Jury, Preis der Ökumenischen Jury und der Jugendjury). Er stellt erneut Diep Hoang Nguyens Poesie unter Beweis.

E When Huyen gets pregnant, she knows right away that she wants an abortion. To get it, the 17-year-old student finds a financial arrangement with a man who has a fetish for pregnant women, whom she met through her transgendered girl friend. Winner of three awards at the 2105 FIFF (International Jury Special Mention, Ecumenical Jury and Youth Jury awards), Diep Hoang Nguyen is back in full poetic force.

Swiss Premiere

17.03 17:30 ARENA 6
 19.03 14:25 ARENA 7

Much Ado About Nothing

Aquí no ha pasado nada
 Chile, 2016

94' | Fiction | DCP | Colour
 o.v. Spanish | sub. English

**Alejandro Fernández
 Almendras**
 Chile, 1971

2007 *Lo que trae la lluvia*
 (short, Berlinale)
 2009 *Huacho* (short, Critics'
 Week Festival de Cannes)
 2011 *Sentado frente al fuego*
 2014 *Matar a un hombre*
 (Grand Jury Prize
 Sundance Film Festival,
 Special Jury & Don
 Quijote Awards FIFF)

Screenwriter: Jerónimo
 Rodríguez, Alejandro
 Fernández Almendras
Production Company: Jirafa
Print Contact: Trigon-Film,
 film@trigon-film.org



F Vicente est un jeune loup solitaire qui revient dans la maison de ses parents, en bord de mer, après avoir étudié un an à L.A. Au cours d'une nuit de trop à s'encanailler, sa vie prend une sale tournure: il est le principal suspect dans la mort d'un pêcheur local. Le cinéaste chilien le plus prometteur est coproduit par la Suisse Maja Zimmermann, éminente membre du Jury international 2016. TJ

D Einzelgänger Vicente kehrt nach einem Studienjahr in L.A. in sein Elternhaus am Meer zurück. Nach einer von vielen Nächten in schlechter Gesellschaft nimmt sein Leben eine böse Wendung: Er wird verdächtigt, einen Fischer ermordet zu haben. Der Film ist eine Koproduktion des vielversprechenden chilenischen Filmemachers und der Schweizerin Maja Zimmermann, bedeutendes Mitglied der internationalen Jury 2016.

E Vicente is a young loner who comes back to his parents' beach house after a year of studies in LA. One of those random nights of downing shots and chasing girls changes his life forever when Vicente becomes the prime suspect in a hit-and-run that kills a local fisherman. The most promising Chilean director is co-produced by Swiss-born Maja Zimmermann, eminent member of this year's International Jury.

15.03 17:00 ARENA 7
sub. Français

16.03 12:30 Rex 3
sub. Deutsch



Sonita

Switzerland, Iran, Germany,
2015

91' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Persian, Dari | sub. Français
or Deutsch

Rokhsareh Ghaem Maghami
Iran, 1973

- 2007 *Cyanosis* (short, Mention
Krakow Film Festival
2008)
- 2009 Book: *Animated
Documentary: A New Way
to Express*
- 2011 *Going Up The Stairs*
(documentary, EDA
Award Sheffield
International
Documentary Festival)

Screenwriter: Rokhsareh
Ghaem Maghami

Production Company:
Intermezzo Films, Tag/Traum

Print Contact: Xenix
Filmdistribution Cyril
Thurston, distribution@
xenixfilm.ch

F Sonita est une Afghane de 18 ans. Sans-papiers, fuyant un mariage forcé et rêvant d'une carrière dans le rap, elle vit en banlieue pauvre de Téhéran. Coproduit par la société genevoise Intermezzo Films (dirigée notamment par Aline Schmid, membre de notre Jury international), ce documentaire vient de remporter, dans la section *World Cinema Documentary* de Sundance, le Grand Prix et le Prix du public.

D Die 18-jährige Afghanin Sonita ist auf der Flucht und will einer Zwangsheirat entkommen. Sie lebt ohne Ausweispapiere in einem Vorort Teherans und träumt von einer Karriere als Rapperin. Dieser Film ist in Koproduktion mit Intermezzo Films (geleitet von Aline Schmid, Mitglied der internationalen Jury) entstanden und gewann den Grand Prix und den Publikumspreis in der Kategorie *World Cinema Documentary* des Sundance Film Festivals.

E 18-year-old Sonita is from Afghanistan. An illegal immigrant, she's living in a poor suburb of Tehran, having escaped a forced marriage, and dreaming of a rap career. Co-produced by Genevan company Intermezzo Films (directed by international jury member Aline Schmid), this documentary recently won the Grand Prize and the Public Prize in the Sundance *World Cinema Documentary* section.

15.03 14:15 ARENA 7
16.03 13:30 ARENA 7

The Summer of Sangaile

Sangailės vasara

Lithuania, France, Netherlands,
2015

88' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Lithuanian | sub. Français

Alantė Kavaïtė

Lithuania, 1973

- 1992 Actress: *Dziazas*,
Raimundas Baniosis
2007 *Ecoute le Temps* (Golden
Vision Award Santa
Barbara Intl Film
Festival)
2012 *How We Tried a New
Combination of Light*
(short)
2015 Cowriter: *Évolution*,
Lucile Hadzihalilovic
(awarded San Sebastian
IFF)

Screenwriter: Alantė Kavaïtė

Production Company: Viking
Film, Les Films d'Antoine,
Fralita Films

Print Contact: Agora Films,
Marc Moreaux, mmoreaux@
agorafilms.ch



F Sangaile, jeune fille de 17 ans, passe l'été avec ses parents dans leur villa au bord d'un lac de Lituanie. Comme chaque année, Sangaile se rend au show aérien. Cette fois, elle y fait la connaissance d'Austė, une fille de son âge, aussi extravertie qu'elle-même est réservée. Cet éveil à la sensualité a remporté le Prix de la mise en scène dans la section *World Cinema Dramatic* de Sundance 2015. *TJ*

D Die 17-jährige Sangaile verbringt den Sommer bei ihren Eltern an einem See in Litauen. Wie jedes Jahr sieht sie sich die Flugshow an. Dort lernt sie Austė kennen, ein Mädchen in ihrem Alter, das im Gegensatz zu ihr selbst sehr extrovertiert ist. Der Film zeigt das Erwachen der Sinnlichkeit und wurde mit dem Preis für die beste Regie in der Kategorie *World Cinema Dramatic* des Sundance Film Festivals 2015 ausgezeichnet.

E 17-year-old Sangaile spends every summer with her parents at their lakeside villa in Lithuania. Like every year, Sangaile goes to the airshow. This year she meets Austė, also 17, who is as extroverted as she is reserved. This sensual awakening won the Directing Award in the *World Cinema Dramatic* section at Sundance 2015.

41. INTERNATIONALES

12. MÄRZ – 21. MAI 2016

JAZZFESTIVAL BERN

JAZZ & BLUES

GENIESSEN SIE IM MARIANS JAZZROOM DIE JAZZELITE DER WELT

**Erleben Sie im Jazzzelt junge Musiker aus
Bern und New York**

Während jeweils einer Woche stehen Jazzstudenten
im Rampenlicht. Das Jazzzelt-Ambiente bietet dafür den
idealen Rahmen. Der Eintritt ist frei.

Tickets: www.starticket.ch

Weitere Informationen: www.jazzfestivalbern.ch

N.b.,b.s.

20
years

k.

Not better, but shorter.

20th Internationale Kurzfilmtage Winterthur

The short film festival of Switzerland

November 8–13, 2016

www.kurzfilmtage.ch

Entry Deadline: July 17, 2016

Main Sponsor



Zürcher
Kantonalbank

Media Partners

SRG SSR

Tages-Anzeiger

**Die wahren Bösewichte
treiben ihr Unwesen
nicht auf der Leinwand.**



Leisten Sie sich eine eigene Meinung.

Passeport suisse

Passeport Suisse

181 Born in Battle

182 Moriom

183 S.C.U.M. Manifesto

184 The Miracle of Tekir

185 Puppet Syndrome

186 Quand les Femmes ont pris la colère

Passeport suisse

La Suisse gagne à être une terre d'accueil: admirez les films de la Suisso-Tibétaine Yangzom Brauen, Suisso-Russe Elena Hazanov et Suisso-Roumaine Ruxandra Zenide. Ou de la plus féministe d'entre toutes, feu Carole Roussopoulos dont nous avons, avec la revue *Décadrages*, souhaité invoquer le souvenir pour une séance. *Thierry Jobin*

Passeport suisse

Die Schweiz profitiert – von den Einwanderinnen: Bewundern Sie die Filme von Yangzom Brauen (Schweiz, Tibet), Elena Hazanov (Schweiz, Russland) und Ruxandra Zenide (Schweiz, Rumänien). Und der feministischsten von allen, der verstorbenen Carole Roussopoulos. Ihr Film ist ein Vorschlag der Revue *Décadrages*.

Passeport Suisse

Switzerland has the advantage of being a welcoming country: we have the films of the Swiss-Tibetan Yangzom Brauen, Swiss-Russian Elena Hazanov and Swiss-Romanian Ruxandra Zenide to admire. In a session in collaboration with *Décadrages* magazine, we wanted to invoke the deceased Carole Roussopoulos, the most feminist of them all.

Swiss Premiere

16.03 19:30 ARENA 5

Avant | Vor | Before

Puppet Syndrome → p. 185

Born in Battle

Switzerland, 2015

20' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français

Yangzom Brauen

Switzerland, 1980

As director:

2002 *Pilgerreise im Exil*
(documentary)

2009 *Hallo Hollywood* (TV
Series, 9 episodes)

2013 *Who Killed Johnny*

2014 *Ruprecht* (short)

Screenwriter: Yangzom Brauen

Production Company: AfterAll
Films, Arte Libera, YangZoom
Films

Print Contact: YangZoom Films,
Yangzom Brauen, yangzom@
gmx.net



F Actrice, écrivaine et cinéaste, la Suisso-Tibétaine Yangzom Brauen, engagée pour le Tibet, a grandi à Berne et vit à Los Angeles. Son nouveau court évoque le traumatisme des enfants soldats en Afrique. *TJ*

D Yangzom Brauen: Schauspielerin, Schriftstellerin und Filmemacherin. Die Schweizerin mit tibetischen Wurzeln ist in Bern aufgewachsen und lebt in Los Angeles. Nun thematisiert sie Kindersoldaten in Afrika.

E Actress, writer and filmmaker, the Swiss-Tibetan Yangzom Brauen, very engaged in Tibetan issues, grew up in Bern and lives in Los Angeles. Her new short film evokes the trauma of child soldiers in Africa.

13.03 20:00 ARENA 7

Avant | Vor | Before

The Miracle of Tekir → p. 184



Moriom

Switzerland, 2015

12' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Bengali | sub. Français,
Deutsch

Francesca Scalisi

Italy, 1982

Mark Olexa

Switzerland, 1984

2012 Cofounders: Dok Mobile,
Fribourg

2013 Codirectors: *Demi-
vie à Fukushima*
(documentary)

2014 *Stratagema* (short by
Mark Olexa & Antoine
Multone)

Screenwriter: Francesca Scalisi

Production Company: Dok
Mobile

Print Contact: Mark Olexa,
mrkolexa@gmail.com

F Dans le Bangladesh rural, une fille traumatisée a sombré dans la folie. Ce court portrait documentaire, produit par une société basée à Fribourg, a obtenu des récompenses à Amsterdam et Winterthur. *TJ*

D Im ländlichen Bangladesh verfällt ein traumatisiertes Mädchen dem Wahnsinn. Dieser kurze Dokumentarfilm, produziert von einer Firma in Freiburg, erhielt Preise in Amsterdam und Winterthur.

E In rural Bangladesh, a traumatised girl has been overcome by madness. This short documentary produced by a company based in Fribourg, garnered prizes in both Amsterdam and Winterthur.

14.03 18:00 ARENA 7

Avant | Vor | Before

*Quand les Femmes ont pris la
colère* → p. 186

S.C.U.M. Manifesto

France, 1976

26' | Documentary | Video File |

B/W

o.v. French

Carole Roussopoulos

Switzerland, 1945 – 2009

Delphine Seyrig

France, 1932 – 1990

Co-directors:

1975 *Maso et Miso von ten
bateau* (documentary)

1981 *Sois belle et tais-toi*
(documentary)

Screenwriter: Valerie Solanas

Production Company: Les
Insoumuses

Print Contact: Centre

Audiovisuel Simone de
Beauvoir, Laura Cohen, doc@
centre-simone-de-beauvoir.
com



F Hors de question d'aborder le féminisme en Suisse sans invoquer Carole Roussopoulos! *S.C.U.M. Manifesto* met en images le pamphlet éponyme de Valérie Solanas, éclat de rire assassin contre le sexe masculin. *TJ*

D Spricht man von Feminismus in der Schweiz, kommt man nicht an Carole Roussopoulos vorbei. *S.C.U.M. Manifesto* setzt das gleichnamige Pamphlet von Valérie Solanas um und provoziert Lachsalven auf Kosten der Männer.

E It's impossible to talk about feminism in Switzerland without referring to Carole Roussopoulos! *S.C.U.M. Manifesto* puts Valérie Solanas' pamphlet into images, with lethal humour directed against the masculine gender.

13.03 20:00 ARENA 7

The Miracle of Tekir

Miracolul din Tekir

Switzerland, Romania, 2015

88' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Romanian | sub. Français,
Deutsch

Ruxandra Zenide

Romania, 1975

- 1998 Graduated: IHEID
(Graduate Institute
of International and
Development Studies,
Geneva)
1999 *The Hole* (short)
1999 *Shoot Me* (short)
2001 *The Waiting Room* (short)
2002 *Dust* (short)
2003 *Green Oaks* (short)
2005 *Ryna*

Screenwriter: Ruxandra Zenide,

Alexandre Iordachescu

Production Company: Elefant
Films

Print Contact: Filmcoopi
Zürich AG, Felix Hächler, xh@
filmcoopi.ch



F Parce qu'elle est enceinte, Mara est chassée de son village, au cœur du delta du Danube. Engagée à l'Hotel Tekir, elle prodigue des soins à des femmes stériles, notamment grâce à une boue miraculeuse. Une riche patiente, Madame Lili, remet ses croyances en cause. Avec ce deuxième long métrage, la cinéaste d'origine roumaine a remporté le prix Emerging Swiss Talent Award au Zurich Film Festival 2015. *TJ*

D Weil sie schwanger ist, wird Mara aus ihrem Dorf im Herzen des Donaudeltas gejagt. Sie findet eine Anstellung im Hotel Tekir, wo sie unfruchtbare Frauen mit einem Wunderschlamm behandelt. Lili, eine reiche Patientin, bringt Maras Überzeugungen ins Wanken. Mit ihrem zweiten Spielfilm holte die rumänischstämmige Filmemacherin am Zürich Film Festival 2015 den Schweizer Förderpreis 2015.

E Mara's pregnancy leaves her driven from her village in the heart of the Danube delta. Hired at Tekir Hotel, she dispenses treatments to infertile women, notably using miracle mud. A rich patient, Mrs Lili, calls her beliefs into question. With this second feature film, the Romanian-born director won the Emerging Swiss Talent Award at the Zurich Film Festival 2015.

Swiss Premiere

16.03 19:30 ARENA 5

Puppet Syndrome

Le Syndrome de Petrouchka
Switzerland, Russia, Germany,
2015

98' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Russian | sub. Français

Elena Hazanov
Russia, 1977

1989 Moved to Switzerland
1994 – 2002 8 shorts
2004 *Love Express*
2006 *La Traductrice*
2008 *Les Caprices de Marianne*
2010 *Le Jeu de l'Amour et du
Hasard*
2012 *Laci Bácsi* (documentary)
2012 – 2014 *L'Heure du secret*
(TV Series)
2014 *Sam*

Screenwriter: Alena Alova,
based on a story by Dina
Rubina

Production Company: Studio
Third Rome, Petrushka
Production

Print Contact: JMH
Distributions SA, Gilles
Robert, gilles@jmhsa.ch



F Peter a deux passions depuis sa plus tendre enfance: les marionnettes et Lisa. A la mort du bébé qu'il a avec Lisa, tandis qu'elle souffre, lui se crée une poupée, Alice, jumelle sans défaut de Lisa. Jamais les racines russes d'Elena Hazanov n'ont tant explosé que dans ce drame coloré déjà primé au festival Kinotavr de Sotchi et, en Chine, au Silk Road International Film Festival (meilleur film). *TJ*

D Peter hat seit früher Kindheit zwei Leidenschaften: Marionetten und Lisa. Während Lisa nach dem Tod ihres gemeinsamen Babys leidet, erschafft Peter sich eine Puppe namens Alice, Lisas Ebenbild. Nie waren Elena Hazanovs russische Wurzeln deutlicher als in diesem Drama. Es wurde beim Kinotavr in Sotschi und beim Silk Road International Film Festival (bester Film) in China ausgezeichnet.

E Since early childhood, Peter has had two passions: puppets and Lisa. Their baby dies, and while Lisa grieves, he creates a doll named Alice, a perfect twin to Lisa. Elena Hazanov has never shown her Russian roots with such explosive drama as in this colourful film that has already won awards at the Kinotavr festival in Sotchi and at the Silk Road International Film Festival in China (best film).

14.03 18:00 ARENA 7



Quand les Femmes ont pris la colère

France, 1978

67' | Documentary | Video File |
Colour
o.v. French

Soazig Chappelaine

France, 1952

René Vautier

France, 1928 – 2015

Soazig Chappelaine

1979 Assistant editor: *Le Pull-Over rouge*, Michel Drach

René Vautier

1959 *Anneaux d'or* (short,
Youth Film Award at
Berlinale)

1972 *Avoir 20 ans dans les
Aurès* (FIPRESCI Prize at
Festival de Cannes)

1973 *Mourir pour des images*

Production Company: Unicité,
UPCB

Print Contact: Antoinette
Roudaut, Cinémathèque
de Bretagne, antoinette.
roudaut@cinematheque-
bretagne.fr

F Couëron, Loire-Atlantique. Dans une usine métallurgique, des femmes séquestrent le patron de leurs maris, ouvriers en grève, et obtiennent en deux heures ce qui leur était refusé depuis des mois. Mais la direction porte plainte et douze d'entre elles sont inculpées. Unique réalisation de René Vautier avec son épouse, ce documentaire témoigne du mariage entre les luttes ouvrière et féministe. *TJ*

D Couëron, Loire-Atlantique. In einer Metallfabrik halten Frauen den Chef ihrer streikenden Ehemänner gefangen und erreichen in zwei Stunden, was den Männern monatelang verweigert wurde. Doch die Direktion erstattet Anzeige und zwölf Frauen werden angeklagt. Dieser Dokumentarfilm – der einzige von René Vautier und seiner Frau – zeigt die Vereinigung von Arbeiter- und Feministenkampf.

E Couëron, Loire-Atlantique. In a metal factory, the wives of striking workers hold their husbands' boss hostage and in just two hours, they achieve concessions that have been refused to them for months. But the management presses charges and twelve of them are found guilty. A unique production by René Vautier and his wife, this documentary is a testimony to the bonds between workers' struggles and feminism.

Séances de minuit

Midnight Screenings

188 **Going Clear: Scientology and the Prison of Belief**

189 **Into the Forest** → Cinéma de genre

190 **The Invitation** → Cinéma de genre

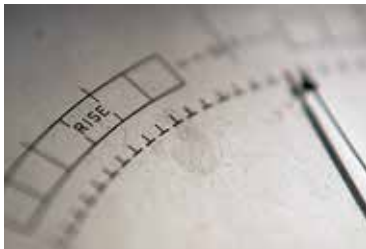
191 **Janis: Little Girl Blue** → Cinéma de genre

192 **Knock Knock** → Cinéma de genre

193 **No Men Beyond This Point** → Cinéma de genre

194 **TAG** → Cinéma de genre

13.03 22:00 ARENA 5



Going Clear: Scientology and the Prison of Belief

USA, 2015

119' | Documentary | DCP |
Colour

o.v. English | sub. Français

Alex Gibney

USA, 1953

2005 *Enron: The Smartest
Guys in the Room*
(Nomination Oscar for
Best Documentary 2006)

2007 *Taxi to the Dark
Side* (Oscar for Best
Documentary 2008)

2012 *Me Maxima Culpa:
Silence in the House of
God* (Grierson Award
London Film Festival)

Screenwriter: Alex Gibney,
based on a story by Lawrence
Wright

Production Company: Jigsaw
Productions

Print Contact: The Festival
Agency, Jéhanne Bargaoui,
jb@thefestivalagency.com

F Vous aviez déjà des préjugés sur l'Eglise de Scientology? Vous serez abasourdis devant cette déconstruction méthodique! Le film a été peu projeté en Europe, hormis dans quelques festivals dont celui de Zurich. Aussi, même dans le cadre des combats des femmes de cette 30^e édition (car il en est aussi question), nous a-t-il paru salulaire de présenter ce nouveau chef-d'œuvre d'Alex Gibney. *TJ*

D Sie haben jetzt schon Vorurteile gegenüber der Scientology-Kirche? Diese methodische Dekonstruktion wird Sie vor den Kopf stossen. Der Film wurde in Europa wenig gezeigt, ausser bei einigen Festivals wie dem von Zürich. Daher schien es uns sinnvoll, dieses neue Meisterwerk von Alex Gibney vorzustellen – gerade im Rahmen der Frauenkämpfe dieser 30. Ausgabe, denn auch darum geht es.

E Do you already have prejudices about the Church of Scientology? You will be speechless when you see this methodical deconstruction! The film has not been screened much in Europe, apart from a few festivals, including Zurich. In the context of women's struggles in this 30th edition (as these issues are also addressed in this film), we thought it would be fitting to screen this new masterpiece by Alex Gibney.

Swiss Premiere

18.03 22:00 ARENA 1



Into the Forest

Canada, 2015

101' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français

Patricia Rozema

Canada, 1958

1985 *Passion: A Letter in 16mm*
(short)

1987 *I've Heard the Mermaids*
Singing (Award of
the Youth Festival de
Cannes)

1990 *White Room*

1995 *When Night is Falling*

1999 *Mansfield Park*

2008 *Kit Kittredge: An*
American Girl

Screenwriter: Patricia Rozema,
based on a story by Jean
Hegland

Production Company: Bron
Studios, Rhombus Media

Print Contact: Celsius
Entertainment Ltd,
Calum Gray, cg@
celsiusentertainment.com

F Deux jeunes femmes (Ellen Page et Evan Rachel Wood) vivent dans une jolie maison cachée dans la forêt canadienne. Un jour, une panne d'électricité frappe durablement le continent, peut-être même la planète. Patricia Rozema signe un chaînon manquant, subtil, entre *Mad Max 1* et *Mad Max 2*. Soit l'écroulement de la civilisation du point de vue d'héroïnes pour lesquelles chaque homme devient une menace. TJ

D Zwei junge Frauen (Ellen Page und Evan Rachel Wood) leben in einem hübschen, abgelegenen Haus im kanadischen Wald. Eines Tages gibt es auf dem Kontinent und vielleicht auf der ganzen Welt einen dauerhaften Stromausfall. Patricia Rozema schafft subtil das fehlende Glied zwischen *Mad Max 1* und *Mad Max 2*: der Zusammenbruch der Zivilisation aus der Sicht der Hauptfiguren, für die jeder Mensch zur Bedrohung wird.

E Two young women (Ellen Page and Evan Rachel Wood) live in a pretty house deep in the Canadian forest. One day, a long-lasting electrical outage hits the continent, perhaps even the planet. Patricia Rozema directs this subtle film, a missing link between *Mad Max 1* and *Mad Max 2*. It's the collapse of civilisation from the heroines' perspective, where every man becomes a threat.

14.03 22:10 ARENA 5



The Invitation

USA, 2015

100' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français

Karyn Kusama

USA, 1968

- 2000 *Girlfight* (Grand Jury Prize, Sundance Film Festival)
- 2005 *AEon Flux*
- 2007 *The L Word* (TV Series, episode *Little Boy Blue*)
- 2009 *Jennifer's Body*
- 2013 *Speechless* (short)
- 2015 *Chicago Fire* (TV Series, episode *Forgiving, Relentless, Unconditionnal*)

Screenwriter: Matt Manfredi, Phil Hay

Production Company: XYZ Films, The Invitation, Gamechanger Films

Print Contact: The Festival Agency, Jéhanne Bargaoui, jb@thefestivalagency.com

F Will est invité à un dîner chez son ex-femme. Au fil de la soirée, au milieu de convives qu'il ne connaît pas ou qu'il n'a plus vus depuis longtemps, il sent que les festivités cachent quelque chose de malsain. Gagnante du Sitges Catalanian International Film Festival et primée au Neuchâtel International Fantasy Film Festival 2015, Karyn Kusama signe son film le plus troublant depuis *Girlfight*. *TJ*

D Will ist bei seiner Ex-Frau zum Abendessen eingeladen. Inmitten der Gäste, die er nicht kennt oder lange nicht mehr gesehen hat, spürt er, dass sich hinter dem Fest etwas Ungutes verbirgt. Karyn Kusama, die beim Sitges Catalanian International Film Festival gewann und beim Neuchâtel International Fantasy Film Festival 2015 ausgezeichnet wurde, liefert nach *Girlfight* ihren verstörendsten Film ab.

E Will's ex-wife invites him to a dinner party. Throughout the evening, among guests he doesn't know or hasn't seen for a long time, he senses something macabre beneath the celebration. Winner at Sitges Catalanian International Film Festival and awarded at Neuchâtel International Fantasy Film Festival 2015, this is Karyn Kusama's most unsettling film since *Girlfight*.

17.03 21:15 ARENA 5

Janis: Little Girl Blue

USA, 2015

103' | Documentary | DCP |
Colour
o.v. English | sub. Français,
Deutsch

Amy Berg
USA, 1970

- 2000 *Deliver Us From Evil*
(documentary)
- 2007 *Polarized* (short)
- 2012 *West of Memphis*
(documentary)
- 2014 *Every Secret Thing*
- 2014 *An Open Secret*
(documentary)
- 2015 *Prophet's Prey*
(documentary)

Production Company: Jigsaw
Productions, Disarming Films

Print Contact: Xenix
Filmdistribution, Jan
Klemen, distribution@xenixfilm.ch



F Connue pour son documentaire nommé aux Oscars 2006 sur les abus sexuels dans l'Eglise catholique (*Deliver Us From Evil*), Amy J. Berg signe ici une bouleversante déclaration d'amour à Janis Joplin. Par-delà le mythe, la cinéaste révèle une femme vulnérable. Un documentaire musical passionnant, sorti début 2016, auquel le FIFF, avec le jazz-club de Fribourg La Spirale, souhaite donner une nouvelle chance. *TJ*

D Amy J. Berg ist mit *Deliver Us From Evil* bekannt geworden. Der Dokumentarfilm über sexuellen Missbrauch innerhalb der katholischen Kirche wurde 2006 für den Oscar nominiert. *Janis: Little Girl Blue* ist eine rührende Liebeserklärung an Janis Joplin – ein Mythos und eine verletzte Frau. Der Musik-Dokumentarfilm ist Anfang 2016 in die Schweizer Kinos gekommen. Das FIFF, zusammen mit dem Jazz-Club la Spirale in Freiburg, gibt ihm gern eine zweite Chance.

E Known for her 2006 Oscar-nominated documentary on sexual abuse in the Catholic church (*Deliver Us From Evil*), Amy J. Berg here directs a deeply moving love letter to Janis Joplin. Berg goes beyond the legend to reveal a vulnerable woman. FIFF and the Fribourg jazz club La Spirale wish to give this fascinating music documentary, released in early 2016, another chance.

15.03 22:15 ARENA 5



Knock Knock



Chile, USA, 2015

99' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English

Eli Roth

USA, 1972

1994 *Restaurant Dogs* (short)

2002 *Cabin Fever*

2005 *Hostel*

2007 *Hostel: Part II*

2009 *Actor: Inglorious
Basterds*, Quentin
Tarantino

2012 **Screenwriter:**
Aftershock, Nicolás
López.

2013 *The Green Inferno*

Screenwriter: Guillermo

Amoedo, Nicolás López, Eli
Roth

Production Company: Elevated
Films (II), Sobras International
Pictures, Dragonfly
Entertainment, Camp Grey,
Black Bear Pictures

Print Contact: Impuls Pictures
AG, Kurt Iten, kurt.iten@img.
biz

F Oh, il ne devrait pas ouvrir la porte de sa maison, ce bon père de famille (Keanu Reeves), architecte resté seul pour le weekend! Oui, bien sûr, il pleut à verse et les deux jeunes femmes qui sollicitent son aide sont charmantes. Mais... Inédit sur grand écran en Suisse, cette coproduction américano-chilienne de l'auteur d'*Hostel* est la cerise sur notre section *Cinéma de genre: Plus féroces que les mâles. TJ*

D Oh, er sollte seine Haustür nicht öffnen, dieser gute Familienvater (Keanu Reeves), ein Architekt, der übers Wochenende allein ist! Klar, es regnet, und die zwei jungen Frauen, die um Hilfe bitten, sind charmant, aber... In der Schweiz noch nie auf Grossleinwand gezeigt, ist diese amerikanisch-chilenische Co-Produktion vom Autor von *Hostel* das Highlight unserer Sektion *Genrekino: Wilder als der Mann.*

E Oh, no, he shouldn't open the door to his home, this good family man (Keanu Reeves), an architect who is alone for the weekend! Yes, of course, it is pouring rain and the two young women who ask for his help are charming. But... for its first public screening in Switzerland, this US-Chilean co-production by the author of *Hostel* is the cherry on the cake for our section *Genre Cinema: Fiercer than the Male.*

Swiss Premiere

19.03 22:30 ARENA 5

No Men Beyond This Point

Canada, 2015

80' | Docufiction | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français

Mark Sawers
Canada, 1967

- 1992 *Hate Mail* (short film)
- 1993 *Stroke* (short film)
- 1994 *The Kids in the Hall* (TV Series, 7 episodes)
- 1995 *Shoes Off!* (Best Short Film, Critic's Week Cannes)
- 2003 *Alienated* (TV Series, 19 episodes)
- 2012 *Camera Shy*

Screenwriter: Mark Sawers
Production Company: Mark Sawers Productions
Print Contact: Galen Fletcher,
galen@radius-squared.com



F Et si, à partir de 1953, les femmes avaient pu tomber enceintes seules, sans hommes, par une étrange et collective immaculée conception ? Et si, de surcroît, elles n'avaient plus enfanté le moindre garçon ? Ce faux documentaire aussi hilarant que glaçant imagine tout bonnement l'extinction, en douceur, des hommes. Et comment l'humanité, désormais féminine, ne s'en porterait peut-être pas plus mal. *TJ*

D Was wäre, wenn Frauen seit 1953 durch eine mysteriöse und kollektive unbefleckte Empfängnis ohne Männer hätten schwanger werden können? Und keinen einzigen Jungen geboren hätten? Dieser ebenso komische wie bedrückende Pseudo-Dokumentarfilm zeigt, wie die Männer langsam aussterben – und eine weibliche Menschheit, der es vielleicht gar nicht schlecht erginge.

E What if, as of 1953, women could get pregnant without men, in a strange collective immaculate conception? And if, what's more, they didn't give birth to any boys? This mockumentary, as hilarious as it is chilling, imagines quite simply the gentle extinction of men. And how a now-female humanity might not be any worse off for it.

16.03 22:00 ARENA 1



TAG



Real Oni Gokko
Japan, 2015

85' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Japanese | sub. English,
Français

Sion Sono
Japan, 1961

- 2003 *Suicide Club*
- 2005 *Nokiro's Dinner Table*
(Awarded at Karlovy
Vary)
- 2005 *Strange Circus* (Awarded
at Berlinale 2006)
- 2008 *Love Exposure* (Awarded
at Berlinale 2009)
- 2013 *Why Don't You Play In
Hell?* (People's Choice
Award, Midnight
Madness Toronto)

Screenwriter: Sion Sono, based
on a story by Yûsuke Yamada
Production Company: Asmik
Ace Entertainment
Print Contact: Shochiku Group,
Hikari Kumada, hikari_
kumada@shochiku.co.jp

F Pourquoi Mitsuko survit-elle au massacre perpétré sur son bus scolaire par une force démoniaque? Pourquoi retrouve-t-elle ensuite ses camarades bien vivants, encore et encore, juste avant qu'ils se fassent à nouveau occire des manières les plus terrifiantes? Et pourquoi n'y a-t-il aucun garçon dans son entourage? Le cinéaste entraîne le spectateur au paroxysme de son imaginaire dément. *TJ*

D Warum überlebt Mitsuko das Massaker, das eine dämonische Kraft in ihrem Schulbus verübte? Warum begegnet sie dann wieder und wieder ihren Kameraden, die quicklebendig sind, bis sie erneut auf schreckliche Art und Weise getötet werden? Und warum gibt es in ihrem Umfeld keinen einzigen Jungen? Der Filmmacher nimmt den Zuschauer mit auf Höhenflüge in seine entrückten Fantasiewelten.

E Why does Mitsuko survive the massacre at the hands of a demonic force on her school bus? Why does she then find her classmates alive, over and over, just before they are once again slain in the most terrifying ways? And why isn't there a single boy in her circle? The filmmaker takes viewers to the climax of his demented imagination.

Programme
scolaire

Schul-
programm

School
Programme

AVANT PREMIÈRE

WWW.AVANT-PREMIERE.CH

TOUTE L'ACTU CINÉ

DISPONIBLE GRATUITEMENT



RETROUVEZ-NOUS
SUR FACEBOOK
**ET GAGNEZ
DE NOMBREUX
CADEAUX!**

DISPONIBLE CHAQUE MOIS
DANS LES SALLES ET SUR LE WEB
LE MAGAZINE DE TOUS LES CINÉMAS

ÇA SE PASSE À LA FNAC



RENCONTRES
LITTÉRAIRES



DÉDICACES



MINIS CONCERTS



TOURNOIS
DE JEUX



ATELIERS
POUR ENFANTS

fnac

Fnac. On ne peut qu'adhérer.

Planète Cinéma

200 Programme : Histoires persanes au féminin

201 Le Chien jaune de Mongolie

202 La Casa más grande del mundo

203 Soul Boy

204 Wadjda

Planète Cinéma
propose également
les films suivants

Planète Cinéma
schlägt ebenfalls
folgende Filme vor

Planète Cinéma
also suggests the
following films

Ages | Alter 12+

Cinéma de genre:

Plus féroces que les mâles

He named me Malala

→ p. 79

Ages | Alter 13+

Cinéma de genre:

Plus féroces que les mâles

Boxing for Freedom → p. 71

Cinéma de genre:

Plus féroces que les mâles

Mary Kom → p. 81

Ages | Alter 14+

Nouveau territoire:

Etre réalisatrice en Afrique

Alda et Maria → p. 150

Cinéma de genre:

Plus féroces que les mâles

Dukhtar → p. 75

Compétition internationale:

Longs métrages

The Black Hen → p. 35

Planète Cinéma

Le programme du FIFF pour les écoles célèbre cette année plus de vingt ans d'existence. Cet anniversaire a été l'occasion de choisir des films qui ont marqué le programme scolaire au fil des années passées, tout en poursuivant le thème de l'édition 2016 du FIFF. Ainsi, chaque film a été réalisé par une femme et/ou propose un personnage féminin central et original. Nous poursuivons notre objectif: permettre l'expérimentation du cinéma et pouvoir décrire et parler de cette expérience. Le cinéma fascine, émeut ou révolte, offre un point de vue particulier. Grâce à du matériel pédagogique, aux présentations de films et aux rencontres avec des professionnel-le-s du cinéma, nous mettons en place les conditions pour favoriser les échanges et encourager la curiosité du jeune public. *Cécilia Bovet*

Planète Cinéma

Planète Cinéma, das Schulprogramm des FIFF, gibt es seit mehr als zwanzig Jahren und das wird gefeiert. Wir haben Filme ausgewählt, die das Schulprogramm der letzten Jahre geprägt haben und gleichzeitig das Thema des FIFF 2016 aufgreifen. Die Auswahlkriterien: Entweder hat eine Frau Regie geführt oder eine originelle weibliche Hauptfigur steht im Mittelpunkt. Unser erklärtes Ziel ist nach wie vor: Filmwelten erfahrbar machen, diese Erfahrungen ausdrücken können und darüber diskutieren. Filme ermöglichen besondere Blickwinkel, faszinieren, berühren oder empören. Mit dem didaktischen Material, den Filmpräsentationen und den Begegnungen mit Vertretern der Filmbranche wecken wir die Neugierde eines jungen Publikums und schaffen die Bedingungen für einen gelungenen Austausch.

Planète Cinéma

This year marks more than twenty years of Planète Cinéma, FIFF's schools programme. The anniversary presented an opportunity to select standout films from its initiative over the past years, keeping within the theme of FIFF 2016. For this reason, all the films are either directed by a woman, feature an original female lead character - or both. Our goal is to champion experimentation in cinema and promote pertinent debate. Cinema has the ability to enthrall, move and appal. It offers a unique point of view. With teaching materials, film presentations and sessions led by cinema professionals, we are creating the right conditions to encourage the sharing of opinions and arouse the curiosity of young audiences.

Programme : Histoires persanes au féminin

Programm:
Persische Geschichten von
Frauen erzählt

Programme:
Persian stories told by women

39' | Animation | DCP | Colour |
No dialogue

Ages 4+

**Le Moineau et la graine de
cotonnier**

Morteza Ahadi Sarkani
Iran | 2007 | 12'

Le Canard et le fermier

Aviz Mirfakhrai
Iran | 2005 | 6'

Le Voleur d'arbres

Rashin Kheyrieh
Iran | 2014 | 10'

La Lune aimable

Nazanin Sobhan Sarbandi
Iran | 2012 | 7'

Le Mariage du corbeau

Mahin Javaherian
Iran | 2012 | 3'30

Production Company: Kanoon

Print Contact: Les Films du
Whippet, Cathie Fournier,
lesfilmsduwhippet@free.fr



F A l'image de la 30^e édition du FIFF, ces courts métrages font la part belle aux femmes cinéastes. En collaboration avec DreamLab Films et les Films du Whippet, nous proposons des contes et des légendes venus d'Iran, véritables bijoux d'animation aux diverses techniques, de l'Institut Kanoon (Institut pour le Développement Intellectuel des Enfants et des Adolescents en Iran). CB

D Ganz im Zeichen der 30. Ausgabe des FIFF, stellen diese Kurzfilme weibliche Filmschaffende in den Mittelpunkt. In Zusammenarbeit mit DreamLab Films und Films du Whippet, zeigen wir Geschichten und Legenden aus dem Iran, regelrechte Animationsmeisterwerke in verschiedensten Techniken, des Instituts Kanoon (Vereinigung zur Förderung der intellektuellen Fähigkeiten von Kindern und Jugendlichen im Iran).

E As with FIFF's 30th edition, these short films focus on women filmmakers. In collaboration with DreamLab Films and Les Films du Whippet, we bring you tales and legends from Iran, veritable gems of animation using various techniques, provided by the Kanoon Institute (Institute for the Intellectual Development of Children and Adolescents in Iran).

Le Chien jaune de Mongolie

Die Höhle des gelben Hundes
Germany, Mongolia, 2005

93' | Fiction | DVD | Colour
o.v. Mongolian | sub. Français,
Deutsch

Ages 6 – 7+

Byambasuren Davaa
Mongolia, 1971

- 1998 Graduated: International Law and Film, Ulaanbaatar
- 2003 Graduated: Film and Communication Sciences, Munich
- 2003 *The Story of the Weeping Camel* (documentary, Audience Award Karlovy Vary)
- 2009 *The Two Horses Of Gengis Khan* (documentary)

Screenwriter: Byambasuren Davaa

Production Company: BKM

Print Contact: Ascot Elite Entertainment Group, Roman Güttinger, roman@ascot-elite.ch



F Nansa, 7 ans, est la fille aînée d'une famille nomade du nord de la Mongolie. Un jour, alors qu'elle se promène, elle trouve un chien qui semble abandonné. La fillette l'emmène chez elle, mais son père refuse de le garder, craignant qu'il n'attire une meute de loups. Le film, réalisé avec des acteurs et actrices non professionnels, est une plongée dans l'intimité d'une jeune famille mongole nomade. *CB*

D Die 7-jährige Nansa ist die älteste Tochter einer Nomadenfamilie im Norden der Mongolei. Eines Tages findet sie einen herrenlosen Hund und nimmt ihn mit nach Hause. Ihr Vater weigert sich jedoch, den Hund aufzunehmen, aus Angst, er könnte herumstreunende Wölfe zur Schafherde locken. Der mit Laienschauspielern und -schauspielerinnen besetzte Film lässt uns in das Leben einer jungen mongolischen Nomadenfamilie eintauchen.

E 7-year-old Nansa is the eldest daughter of a nomad family from northern Mongolia. One day, while out walking, she finds a dog that appears to have been abandoned. The little girl takes it home, but her father refuses to keep it for fear that it might attract a pack of wolves. The film, which was made without professional actors and actresses, dives deep into the intimacy of a young nomad Mongolian family.

La Casa más grande del mundo

Guatemala, Mexico, 2015

76' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish, Maya Mam | sub.
Français, Deutsch

Ages 8 – 9+

Ana V. Bojórquez

Guatemala, 1978

Lucía Carreras

Mexico, 1973

Ana V. Bojórquez

Graduated in Film: International
School of Film and Television,
Cuba

Lucía Carreras

2010 Co-writer: *Año bisiesto*

2012 *Nos vemos, papá*

2013 Co-writer: *La jaula de oro*

Screenwriter: Ana V. Bojórquez,
Edgar Sajcabún

Production Company:

Underdog, Filmadora

Producciones, Prisma Cine

Print Contact: Premium Films,
Saussereau Leslie, leslie.
saussereau@premium-films.
com



F Rocío est une jeune fille maya qui vit dans une région montagneuse du Guatemala. Quand sa mère enceinte commence à avoir des contractions prématurées, la fillette doit conduire seule leur troupeau de moutons à travers les pâturages escarpés. Confrontée à ses peurs, elle devra faire face à cette nature gigantesque. Mais cette dernière deviendra également la plus grande maison du monde... *CB*

D Das junge Maya-Mädchen Rocío lebt in einer Bergregion Guatemalas. Als bei ihrer Mutter frühzeitige Wehen eintreten, sieht sich Rocío gezwungen, ihre Schafherde allein durch die schroffe Weidenlandschaft zu führen. Mit ihren Ängsten konfrontiert, muss sie sich in der gigantischen Natur zurechtfinden. Vorgehoben durch wunderschöne Landschaftsaufnahmen wird diese für sie zum grössten Haus der Welt...

E Rocío is a young Mayan girl living in a mountainous region of Guatemala. When her pregnant mother goes into premature labour, the youngster is tasked with leading their flock of sheep across the steep pastures alone. Setting off into the great unknown, she will have to come to grips with the enormity of the natural world. But in doing so, Rocío will find herself at home in the house that nature built....

Soul Boy

Kenya, Germany, 2010

62' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Swahili, English | sub.
Français, Deutsch

Ages 10 – 11+

Hawa Essuman

Germany, 1980

2008 *Selfish?* (short)
2009 *The Lift* (short)
2009 *Cold War* (short)
2009 *Coming out* (short)

Screenwriter: Billy Kahora

Production Company: One Fine Day Films

Print Contact: The Festival Agency, Jéhanne Bargaoui, jb@thefestivalagency.com



F Abila, 14 ans, vit avec ses parents dans le bidonville de Kibera. Son père est frappé d'un sortilège: son âme lui a été volée. Selon les conseils d'une femme, Abila doit réaliser sept actions pour sauver son père. Sur le mode du conte initiatique, ce film brosse le portrait du Kenya actuel. *Soul Boy* est le premier opus de One Fine Day Films, société réunissant des professionnels-le-s kenyan-e-s et allemand-e-s. *CB*

D Abila ist 14 und lebt mit seinen Eltern in den Slums von Kibera. Sein Vater wird von einem Zauber heimgesucht und dabei seiner Seele beraubt. Eine Frau stellt Abila sieben Aufgaben, um seinen Vater zu retten. Die filmische Initiationsgeschichte spielt im zeitgenössischen Kenia. *Soul Boy* ist das erste Werk von One Fine Day Films, eine Produktionsfirma, die Filmschaffende aus Kenia und Deutschland zusammenbringt.

E 14-year-old Abila lives with his parents in the slums of Kibera, Nairobi. Struck by a curse, his father's soul is stolen. On the advice of a mystic, Abila sets about completing seven tasks that he hopes will save his father. This coming of age tale paints a vivid portrait of modern Kenya. *Soul Boy* is the first feature to be released by One Fine Day Films, a company uniting professionals from Kenya and Germany.

Wadjda

Saudi Arabia, 2012

100' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. Français,
Deutsch

Ages 12+

Haifaa Al-Mansour

Saudi Arabia, 1974

- 1997 Graduated: English Literature, American University of Cairo
- 2005 *Women Without Shadows* (Best Documentary Muscat International Film Festival)
- 2009 Master's degree in Directing and Film Studies, University of Sydney

Screenwriter: Haifaa Al-Mansour

Production Company: Razor Film, Highlook Communications Group

Print Contact: Praesens Film AG, Kim Lara Gassmann, kg@praesens.com



F Wadjda, petite Saoudienne de 11 ans, a tendance à défier les règles de la société islamique: elle aime les baskets et rêve d'un vélo. Pour l'obtenir, elle décide de participer à un concours de récitation du Coran. Le film de Haifaa Al-Mansour, considérée comme la première femme cinéaste d'Arabie saoudite, a été primé dans de nombreux festivals. Au FIFF, il a remporté le Prix du public en 2013. *CB*

D Die elfjährige Wadjda aus Saudi-Arabien trotz den Regeln der islamischen Gesellschaft: Sie trägt Turnschuhe und träumt vom eigenen Fahrrad. Um sich ihren Wunsch zu erfüllen, nimmt sie an einem Koran-Rezitationswettbewerb teil. Der Film von Haifaa Al-Mansour, die als erste weibliche Filmschaffende Saudi-Arabiens gilt, wurde mit zahlreichen Festivalpreisen ausgezeichnet und gewann 2013 den Publikumspreis des FIFF.

E Wadjda, an 11-year-old Saudi girl, is prone to challenging the rules of the Islamic society in which she lives: she likes wearing trainers and dreams of owning a bicycle. In a bid to get her hands on one, she decides to enter a Qur'an recital competition. The feature by Haifaa Al-Mansour (the first female filmmaker from Saudi Arabia) has picked up awards at many festivals, amongst them, FIFF's 2013 Public Prize.



FANTOCHE

14TH INTERNATIONAL ANIMATION
FILM FESTIVAL

BADEN/SWITZERLAND

6–11 SEPTEMBER 2016

WWW.FANTOCHE.CH

SUBMIT YOUR FILM BY 30 MAY 2016

FOLLOW US:     

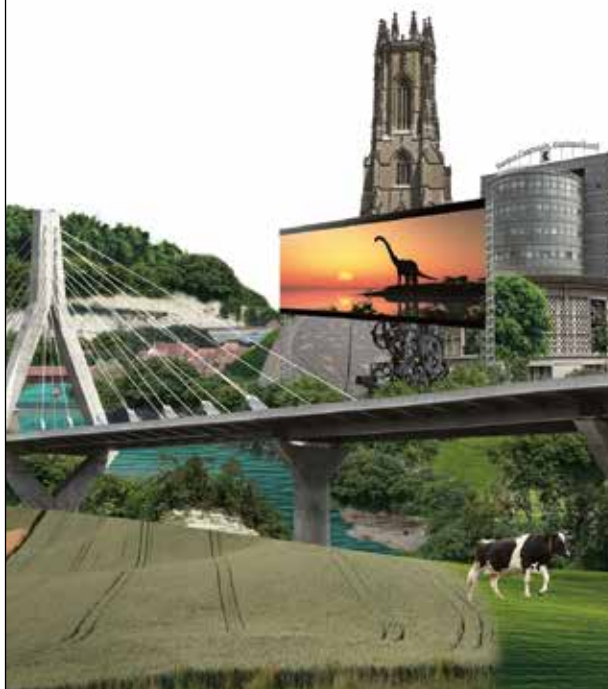
black movie

20 – 29.01.2017

festival international de films indépendants

genève

La BCF, partenaire de vos émotions
Die FKB, Partnerin Ihrer Emotionen



www.bcf.ch
www.fkb.ch



Banque Cantonale de Fribourg
Freiburger Kantonalbank

simplement ouvert - einfach offener

Extras

209 Débats
Debatten
Debates

210 FIFF Forum

212 Expositions
Ausstellungen
Exhibitions



**Weil wir hier
zu Hause sind.**

**Von Montag bis Samstag
in Ihrem Briefkasten.**

**Wir wissen,
wo was läuft.**

www.freiburger-nachrichten.ch

**Freiburger
Nachrichten**

Rencontres

avec | mit | with

Sophie Hunger

12.03 | 12:45–14:00 | ARENA 6

avec | mit | with

Marthe Keller

12.03 | 18:00–19:30 | ARENA 7

Table ronde

Être réalisatrice en Afrique | Das
Dasein der Filmemacherin in Afrika |
Being a female filmmaker in Africa

13.03 | 14:10–15:30 | ARENA 7

Entrée libre après | Freier Eintritt

nach | Free admission after

Même pas mal → p. 145

Table ronde

de la revue | der Revue | of the revue
Décadrages: Lutte des femmes et
caméra militante

14.03 | 19:45–20:45 | ARENA 7

Entrée libre après | Freier Eintritt

nach | Free admission after

S.C.U.M Manifesto → p. 183

& *Quand les femmes ont pris la*

colère → p. 186

Conférence Konferenz Conference

Cinéma de genre: Plus féroces que
les mâles | Genrekino: Wilder als der
Mann | Genre Cinema: Fiercer than
the Male

par | von | by

Charles-Antoine Courcoux,

Directeur du | Direktor des |

Director of the Centre d'études

cinématographiques (CEC), UNIL

16.03 | 18:00 –19:00 | ARENA 7

Entrée libre après | Freier

Eintritt nach | Free admission after

Mary Kom → p. 81

Rencontre

avec le Jury international | mit der
internationalen Jury | with the
International Jury

19.03 | 16:00–16:45 | ARENA 7

Entrée libre après | Freier Eintritt

nach | Free admission after

Much Ado About Nothing

→ p. 174

Cette page est indicative. Entre sa publication et le début du Festival,
d'autres événements pourraient s'ajouter. Renseignements sur le site
www.fiff.ch et à nos caisses.

Diese Seite dient einer ersten Orientierung. Bis zum Beginn des Festivals
können weitere Veranstaltungen dazukommen. Die aktuellen Informationen
finden Sie auf www.fiff.ch und an den Kassen.

This page should be used as a guide. Between its publication and the start
of the Festival, other events may be added. Information may be found on
the website www.fiff.ch and at our ticket offices.

Think Tank Scénario :

Place aux femmes?!

Organisé grâce au soutien de la SSR SRG

En préparant cette édition, hommage aux combats que mènent les femmes devant et derrière la caméra, le FIFF a été confronté à deux types de réactions: l'enthousiasme et l'agacement. Alors, faut-il oui ou non encore parler des femmes au cinéma? C'est à cette première question que tenteront de répondre plusieurs cinéastes et spécialistes le dimanche en fin de journée.

Le vendredi après-midi, un workshop sera consacré à la construction d'un personnage féminin où actrices, cinéastes et scénaristes exposeront leurs propres pratiques.

Thinktank Drehbuch:
Platz für Frauen?!

Mit Unterstützung der SRG SSR

Bei der Vorbereitung dieser Ausgabe, die eine Hommage an den Kampf weiblicher Leinwandfiguren und Filmemacherinnen ist, sah sich das FIFF mit zwei Arten von Reaktionen konfrontiert: Begeisterung und Ärger. Muss man noch immer über Frauen beim Film sprechen? Diese Frage versuchen FilmemacherInnen und -spezialistInnen am Sonntagabend zu beantworten.

Am Freitagnachmittag findet ein Workshop zum Thema «Konstruktion einer weiblichen Figur» statt. Schauspielerinnen, FilmemacherInnen und DrehbuchautorInnen stellen ihre jeweiligen Techniken vor.

Think Tank Screenplay:
A place for women?!

Organised with support from the SRG SSR

In preparing this edition, which pays homage to the struggles of women both in front of and behind the camera, FIFF encountered two different reactions: enthusiasm and annoyance. Must we really continue talking about women in film? Yes or no? This is the first question that various filmmakers and specialists will attempt to answer late afternoon on Sunday.

On Friday afternoon, a workshop focusing on the development of female characters will feature actresses, filmmakers and screenwriters revealing their personal methods and approaches.

Faut-il encore parler des femmes au cinéma ?

Muss man noch immer über Frauen beim Film sprechen?
So: must we really continue talking about women in film?

Di | So | Sun 13.03
17:00–18:30 ARENA 7

Participant-e-s
Teilnehmende | Participants
sous réserve | unter Vorbehalt |
to be confirmed
Nadia El Fani, Elisabeth Garbar, Diep Hoang Nguyen, Ursula Keller, Vivian Norris, Pamela Pianezza

La construction d'un personnage féminin

Konstruktion einer weiblichen Figur
Development of a female character

Ve | Fr | Fri 18.03
14:00–17:30 ARENA 7

Participant-e-s
Teilnehmende | Participants
sous réserve | unter Vorbehalt |
to be confirmed
F Vivian Norris (introduction) et 4 personnalités parmi les membres du jury et les cinéastes en *Compétition internationale*
D Vivian Norris (Einführung) und 4 Persönlichkeiten unter den Jurymitgliedern und den Filmschaffenden des *Internationalen Wettbewerbs*
E Vivian Norris (introduction) and 4 personalities among the jury members and filmmakers of the *International Competition*

Modération | Moderation
Marcy Goldberg

Langues | Sprachen | Languages
English, Français, Deutsch

Entrée gratuite mais inscription recommandée
Freier Eintritt, Reservierung empfohlen
Free admission, reservation recommended

→ forum@fiff.ch

Programme détaillé
Detailprogramm
Detailed programme
www.fiff.ch

Kathe Burkhart



Vernissage | Eröffnung | Opening
Di | So | Sun 13.03.2016: Brunch
de | von | from 10:30-14:00

Heures d'ouverture
Öffnungszeiten | Opening Hours
Tous les jours pendant le FIFF:
Täglich während des FIFF:
Daily during the FIFF:
11:00-19:00 Uhr

Contact | Kontakt | Contact
Fri Art Kunsthalle Fribourg
Petites-Rames 22
CH-1701 Fribourg
+41 (0)26 323 23 51
info@fri-art.ch
www.fri-art.ch

Tarifs | Tarife | Admission
Tarif plein | Normaltarif
Regular rate: 8.- CHF

Tarif réduit | Reduzierter Tarif
Reduced rate: 5.- CHF

F Fri Art présente la première rétrospective en Europe de l'artiste américaine Kathe Burkhart. Depuis 1982 elle a réalisé plus de 350 dessins et toiles, dont certains en formats monumentaux, représentant des images de l'actrice Liz Taylor. Ce travail unique qui tient autant du collage punk que de la démarche conceptuelle opère une critique féministe des médias tout en provoquant la bonne conscience du public. Dernière exposition d'envergure: PS1 MoMA New York, 2011.

D Als erste Retrospektive in Europa zeigt die Kunsthalle Fri Art die Arbeit der amerikanischen Künstlerin Kathe Burkhart. Seit 1982 schuf sie über 350 Zeichnungen und Gemälde, teils im Grossformat, auf denen Bilder der Schauspielerin Liz Taylor dargestellt sind. Diese einzigartige Werkgruppe, die der Punk-Collage und der konzeptuellen Herangehensweise entspringt, ist Ausdruck einer feministischen Kritik der Repräsentationspraxis der Medien, ohne indes das gute Gewissen des Betrachtenden zu erschüttern. Ihre letzte grosse Schau fand 2011 im PS 1 MoMA in New York statt.

E Fri Art presents the first European retrospective of the American artist Kathe Burkhart. She has created more than 350 drawings and canvases of actress Liz Taylor since 1982, some of monumental size. Owing as much to a punk collage as to a conceptual approach, this unique work expresses a feminist critique of media representation, while at the same time stimulating the public conscience. Last major show: PS1 MoMA New York, 2011.

Namsa Leuba MMABATHO



The African Queens (série)
2012 © Namsa Leuba

Exposition | Ausstellung Exhibition

12.03.2016 – 23.04.2016

Vernissage | Eröffnung | Opening Ve | Fr | Fri 11.03.2016 | 18:00

Ouverture | Öffnungszeiten Opening hours

Lu-ve | Mo-Fr | Mon-Fri

08:00-22:00

Sa | Sa 08:00-16:00

Visite commentée par | Geführte Besichtigung mit | Guided visit with Namsa Leuba:

Me | Mi | Wed 16.03.2016 | 18:00

Table ronde «Africaines en clichés – images, perceptions, réalités», en collaboration avec la Ville de Fribourg (avec une performance danse et voix par Marguerite Lalèyè)

Je | Do | Thu 17.03.2016 | 19:00

Bibliothèque cantonale et univer-
sitaire BCU | Kantons- und Uni-
versitätsbibliothek KUB | Canto-
nal and University Library 'BCU'
Rue Joseph-Piller 2
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 305 13 33
www.fr.ch/bcuf
www.fr.ch/kubf

F Le FIFF et la BCU présentent une exposition de la photographe suisse-guinéenne Namsa Leuba dont le travail cherche à réconcilier la culture africaine avec la vision qu'en a l'Occident.

Dans la série intitulée «Mmabatho», qui signifie en Zulu «la Mère du peuple», la photographe a été inspirée par les femmes et l'identité africaine et a recontextualisé les éléments et artefacts africains à travers un regard d'occidentale. Elle produit ce qu'elle appelle une «intervention» performative sur les modèles et sur leurs vêtements typiques en essayant de changer la perception occidentale classique de la culture africaine.

D Das FIFF und die KUB zeigen gemeinsam eine Ausstellung der schweizerisch-guineischen Fotografin Namsa Leuba. Den Titel ihrer Bilderserie hat sie der Zulu-Sprache entlehnt: «Mmabatho» heisst «Mutter des Volkes». Inspiriert wurde diese Serie durch afrikanische Frauen und ihrer spezifische Identität. Mit einem westlichen Blick setzt Namsa Leuba afrikanische Gegenstände, Kleidung und Kunstwerke in einen neuen Bezug. «Performative Intervention» nennt die Künstlerin ihre Arbeitsweise. Damit versucht sie, unsere klassische westliche Sichtweise auf die afrikanische Kultur zu verändern.

E The FIFF and the BCU present an exhibition by Swiss-Guinean photographer Namsa Leuba which attempts to reconcile African culture with how it is portrayed in the West.

Inspired by African women and the African identity, the photographer's series – entitled «Mmabatho», signifying in Zulu «the Mother of the people» – recontextualises African artefacts and elements through a Western perspective. The result is what she calls a performative «intervention» on the models and their typical clothing, in an attempt to change the conventional Western perception of African culture.

François Truffaut Passionnément



Exposition | Ausstellung | Exhibition
04.03.2016 – 29.05.2016

Vernissage | Eröffnung | Opening
03.03.2016 | 18:00

Ouverture | Öffnungszeiten
Opening hours

Me-ve | Mi-Fr | Wed-Fri

10:00-18:00

Sa | Sa 10:00-18:00

Di | So | Sun 10:00-16:00

Contact | Kontakt | Contact

APCd Fondation

Marly Innovation Center

Route de l'Ancienne Papeterie 170

CH-1723 Marly

+41 (0)78 960 22 95

info@apcd-fondation.com

Tarifs | Tarife | Admission

Tarif plein | Normaltarif

Regular rate: 8.- CHF

Tarif réduit (AVS, AI, étudiant-e)

Reduzierter Tarif (AHV, IV, Stu-

dentInnen) | Reduced rate (OAI,

IV, students): 5.- CHF

Gratuit jusqu'à 16 ans | Freier Ein-
tritt bis 16 Jahre | Free admission
up to 16 years

F Paris, São Paulo... et Marly! Moins d'un an après son inauguration dans les anciennes usines d'Ilford, en périphérie de Fribourg, la Fondation APCd est le troisième endroit au monde qui accueille l'exposition que la Cinémathèque française a consacré à François Truffaut l'an dernier. Conçu à partir des archives déposées par sa famille, cet événement est une balade bouleversante à travers la cinéphilie, l'amour de la littérature et le sentiment amoureux. Scénarios annotés, correspondances, photos ou encore extraits: plusieurs centaines de pièces pour célébrer une passion toujours si vive.

D Paris, São Paulo... und Marly! Knapp ein Jahr nach ihrer Einweihung in der ehemaligen Ilford-Fabrik am Stadtrand von Fribourg ist die Stiftung APCd weltweit der dritte Ort, an dem die François-Truffaut-Ausstellung der Cinémathèque Française gezeigt wird. Die Ausstellung wurde mit Archivmaterial seiner Familie gestaltet und zeigt einen bewegenden Einblick in Truffaut's Leidenschaft für die Filmkunst, seine Liebe zur Literatur und die Liebe schlechthin. Kommentierte Drehbücher, Briefwechsel, Fotos und Ausschnitte: Hunderte Ausstellungsstücke zelebrieren eine noch immer lodernde Leidenschaft.

E Paris, São Paulo... and now Marly! Less than a year after its inauguration in the old factories of Ilford on the outskirts of Fribourg, the APCd Foundation is the third venue in the world to host the Cinémathèque française exhibition created last year in honour of François Truffaut. Inspired by archives coming from his own family, the event is a powerful journey through the passion for cinema, literature and love. Annotated screenplays, letters, photos and even clips: several hundred pieces which celebrate a passion that is still brimming with life.

RECIF – Derrière la migrante, la femme



Organisé par la Ville de Fribourg
et espace**femmes-frauenraum**

Organisation: Stadt Freiburg und
espace**femmes-frauenraum**

Organized by the City of Fribourg
and espace**femmes-frauenraum**

Exposition | Ausstellung Exhibition

08.03.2016 – 21.03.2016
Rue de Lausanne

Vernissage | Eröffnung | Opening
08.03.2016 | 19:00

Visites guidées et activités Geführte Besichtigungen und Aktivitäten

Guided visits and activities

Ma | Di | Tue 08.03.2016
dès | ab | from 14:00
Sa | Sat 12.03.2016
dès | ab | from 14:30

Détails des activités | Details der Aktivitäten | Details about the activities

www.espacefemmes.org/
[www.ville-fribourg.ch/
cohesion_sociale](http://www.ville-fribourg.ch/cohesion_sociale)

F Douze femmes, douze histoires. Au travers de ces portraits se distinguent un parcours, une identité, un changement de cap. Au-delà des clichés, l'exposition «Derrière la migrante, la femme», réalisée par l'association RECIF, retrace le parcours migratoire de femmes d'âges et d'origines très diverses. Une image très éloignée de l'étiquette de femme soumise ou peu qualifiée si souvent attribuée aux immigrées. Le temps d'une balade, le secteur Cohésion sociale de la Ville de Fribourg et espace**femmes-frauenraum** vous invitent à découvrir ces destins dans les vitrines des commerces de la Rue de Lausanne.

D Zwölf Frauen, zwölf Geschichten. Diese Porträts zeigen Leben, Identität, Neuorientierung jenseits von Klischees. «Derrière la migrante, la femme», vom Verband RECIF zeichnet Wege von Frauen unterschiedlichen Alters und Hintergrunds. Ein ganz anderes Bild von Migrantinnen, die sonst oft als unterworfen und schlecht qualifiziert angesehen werden. In den Schaufenstern der Rue de Lausanne lädt das Amt für Gesellschaftlichen Zusammenhalt der Stadt Freiburg und espace**femmes-frauenraum** ein, mehr über deren Schicksale zu erfahren.

E Twelve women, twelve stories. Materializing within these portraits are paths, identities or life changes. Beyond clichés, «Derrière la migrante, la femme» exhibition, produced by the RECIF association, follows the migration paths of women of diverse ages and origins. The result is a far cry from the image of subjective or under-skilled women so often attributed to immigrants. The Social Cohesion Representative of the City of Fribourg and espace**femmes-frauenraum** invite you on a walk to discover the different fates unfolding before you in the storefront windows along the Rue de Lausanne.

P+ Yogourt



© Cremo

Il y en a là-dedans !



L'onctuosité d'un **vrai** yogourt aux fruits



Découvrez nos saveurs sur
www.yogourt-pplus.ch

Naturellement **2,5 X**
plus de protéines
que dans le lait



Tout ce qui brille n'est pas or.

La ruée vers l'or chasse les familles paysannes de leurs terres. voir-et-agir.ch | CCP 46-7694-0



PARA OÙ LE PROCHAIN **ACTION DE CARÊME**
En collaboration avec «Etre partenaires»



L'HEBDO

*L'Hebdo vous donne
rendez-vous tous les jeudis.*



L'HEBDO,
AVEC SES ÉDITIONS
RÉGIONALES ET
SES HORS-SÉRIES

BRASSERIE de la Gare

Au centre | A proximité des salles de cinéma

Venez déguster nos fameuses flammenküchen ou une de nos nombreuses bières et aussi des plats typiques dans un décor de boiserie historique



Restauration non-stop 11h00 - 22h00 (sur réservation après 22h00)

Buffet | restaurant au 1er | terrasse | salle de conférence

Place de la Gare 1 | 1700 Fribourg | Tél. 026 321 55 92

On imprime
presque tout.

www.cricprint.ch

Organisation

Artistic Director

Thierry Jobin

Managing Director

Giovanna Garghentini

Python

Esther Widmer,
until 04.11.2015

Secretary

Jasmine Balmer

Benoît Costamagna

Programme

Mylène D'Aloia

Charles Grandjean

Marc Maeder

School Programme

Cécilia Bovet

Andrea Kuratli

Forum

Cécilia Bovet

António Magalhães
de Almeida

Communication

Marielle Vonlanthen

Marina De Filippi

Camille Spühler

Graphic Design

Billy Ben

Bénédict Rohrer

Publications

Stephanie Bellwalder

Julia Schubiger

Website

Fabrice Seydoux

Audio Media Assist sàrl

Photographers

Nicolas Brodard

Julien Chavaillaz

Yoann Corthésy

Press

Aimée Papageorgiou

Valério Bonadei

Jenifer Oester

Anne Pampin

Organisation translation and presentation

António Magalhães

de Almeida

Fabian Saurer

Ticketing and organisation

Véronique Marchesi-
Bossens

Danièle Moulin

Myriam Wahli

Hospitality

Olga Baumer-Shigidina

Aline Herrera

Coordination Jury

Susanne Sigrist

Catalina Moisesco

Accounting

Patrick Boschung

Katrin Mäder

IT

4 Next

Audio Media Assist sàrl

Technicians

Michael Pfenninger

Bernhard Zitz

Decor

Reni Wünsch

Subtitles

DDL

Manlio Lapi

Cinema partners

ARENA CINEMAS

cinemotion

Artistic committee competition feature films

Jean-Philippe Bernard

Cécilia Bovet

Mylène D'Aloia

Charles Grandjean

Thierry Jobin

Marc Maeder

Aimée Papageorgiou

Curators of the sections

Decryption

Thierry Jobin (TJ)
Pamela Pianezza

Diaspora

Thierry Jobin (TJ)
Vivian Norris

FIFFamily

Cécilia Bovet (CB)
Thierry Jobin (TJ)

Genre Cinema

Jean-Philippe Bernard
(JPB)
Thierry Jobin (TJ)

Hommage à...

Pierre Rissient

Midnight Screenings

Thierry Jobin (TJ)
Marc Maeder

Out of Competition

Thierry Jobin (TJ)

Passeport Suisse

Thierry Jobin (TJ)

School programme

Cécilia Bovet (CB)

Short films

Mylène D'Aloia (MDA)
Charles Grandjean (CG)

Sur la carte de...

Geraldine Chaplin

Terra incognita

Claire Diao (CD)

Impressum

Coordination

Stephanie Bellwalder
Julia Schubiger

Translations

Datawords

Readers

Gary Fliszar
Jacqueline Schilling

Graphic concept and realisation

Billy Ben
Bénédict Rohrer
Malaïka Schürch

Print

Imprimerie Saint-Paul

Association

President

François Nordmann

Vice president

Patrice Zurich

Board

Lucie Bader
Madeleine Descoux
Martina Schmidt
Dominique Willemin

Founders

Magda Bossy
Yvan Stern

Merci

Le FIFF doit l'essentiel de son existence et son atmosphère unique à toutes et tous les bénévoles qui épaulent l'équipe durant le festival. Que toutes ces personnes soient ici chaleureusement remerciées.

Das FIFF bedankt sich herzlich bei allen ehrenamtlichen Helferinnen und Helfern, die das Team während des Festivals unterstützen. Sie machen sein Bestehen möglich und tragen zur einzigartigen Atmosphäre bei.

FIFF owes its very existence and unique atmosphere to all the volunteers who have been a constant support to the team during the festival. Extending warm thanks to everybody here.

Le FIFF remercie Das FIFF dankt The FIFF thanks

ses partenaires
principaux | seinen
Hauptpartnern | its
principal partners



Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun Svizra

Direction für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC



**Les institutions
suivantes pour leur
soutien**

**Den folgenden
Institutionen für
ihre Unterstützung**

**The following
institutions for their
support**

ARENA CINEMAS
cinemation-Rex
Hôtel Cailler

Action de Carême
APCd Fondation
Marly
Association Ancienne
Gare
Audio Média Assist
Bad Bonn
Belluard-Bollwerk
Berner Kulturagenda

ses partenaires
médias principaux
seinen Haupt-
medienpartnern
its principal media
partners



Bibliothèque
cantonale et
universitaire
Fribourg
Billy Ben
Black Movie
Brasserie de la Gare
Bureau de l'égalité
hommes-femmes et
de la famille (BEF)
Busan International
Film Festival
Café culturel de
l'Ancienne Gare
Cinéma du Réel
Festival de Cannes
CFF Infrastructures
cesa création
enseignes SA
Cinebulletin
Cineforum
Comundo
Cinémathèque
française
Cinémathèque suisse

ses partenaires
médias | seinen
Medienpartnern | its
media partners



Conférence des
festivals
Coop City Fribourg
Cremo SA
Cric Print
Daily Movies
DiaPrint SA
Haute école
d'ingénierie et
d'architecture
eikon- Ecole
professionnelle en
arts appliqués
E-media
espacefemmes-
frauenraum
Europcar
Fantoche
Festival del film
Locarno
Festival des 3
Continents Nantes
Festival International
du Film d'Amiens
Festival Lumières

ses co-partenaires
seinen Co-Partnern
its co-partners



Lyon
Festival Scope
Filmar en America
latina Genève
Filmbulletin
Filmdernächst
Film-Festivals.ch
Festival Tous Ecrans
FNAC
Fondation FOCAL
4next
forme+confort
Fri Art
Fri-son
Fribourg Tourisme
Hertig Fleurs
Hôtel Alpha
Hôtel Elite
Horsform
Imprimerie Saint Paul
Internationale
Kurzfilmtage
Winterthur
Internationales
Jazzfestival Bern

Journées de Soleure
Karlovy Vary
International Film
Festival
Lights Camera Africa
Lagos
Margrit et Gérard
Saudan
Mostra Internazionale
d'Arte
Cinematografica di
Venezia
La Semeuse
Lausanne
Underground Film
Festival
Manor
Nouveau Monde
NH Hôtel
Neuchâtel
International
Fantastic Film
Festival
Orchestre de chambre
fribourgeois
Pain pour le prochain
passive attack
Propaganda
Quinnie Cinéma
Radio RaBe
Singapore
International Film
Festival
Service de la
cohésion sociale de
la Ville de Fribourg
la Spirale
Suissimage/SSA
Théâtre Equilibre
TIFF Cinematheque
Toronto
Toronto International
Film Festival
Trieste Film Festival
Trigon Film
Unifrance
Vifor
Visions du Réel Nyon
visions sud est
451.ch

**Les personnes
suivantes pour leur
soutien**
—
**Folgenden Personen
für ihre Unterstüt-
zung**
—
**The following
persons for their
support**

Clara Ackermann
Barbara Aebischer
Barbara Aerne
Véronique Bakajika
Greta Balliu
Jéhanne Bargaoui
Luciano Barisone
Jean-Christophe
Baubiat
François Baumann
Markus Baumer
Geneviève Beaud
Spang
Arnaud Bélangeon-
Bouaziz
Stéphanie Bender
Marie-Claire Beyeler
Inès Binggeli
Adrian Blaser
Marc-André Bloch
Robert Boner
Laura Bonvin
Jean-Charles
Bossens
François Bovier
Isabelle Buffetaut
José-Michel Bühler
Edith Calamandrei
Liliana Calvo
John Canciani
Stéphane Chartrand
Daniel Chassot
Isabelle Chassot
Cédric Clément
Olivier Clément
Philippe Clerc
Christophe Cocharid
Malika Conus
Martine Cottier
Charles-Antoine

Courcoux
Gilles Coursin
Jacqueline Courlet-
Lauer
Jean-Bernard
Coquoz
Jean-Luc Cramatte
Bea Cuttat
Laurent de
Bourgknecht
Anyella Croce
Julia Crottet
Anne Delseth
Régine Denervaud
Mafunu
Claudia Denning
Vasquez
Diana Dietrich
Anja Dirks
Vincent Ducrot
Pierre Dumas
Gilles Dupuis
Michel Eggard
Pierre Eichenberger
Anaïs Emery
Claudio Fedrigo
Sergio Ferrari
Dora Fonte
Thanassis
Fouradoulas
Cathie Fournier
Corinne Frei
Félicien Frossard
Dominique Gachoud
Kim Lara Gassmann
Christian Georges
Isabelle Glachant
Fabio Gramegna
Nicole Greuter
Simon Grünig
Serge Gummy
Cécile Haas
André Helbling
Lisa Heller
Adrien Hertig
Sara Hesse
Alexandre
Iordacescu
Laurent Jaussi
Edgar Jeitziner
Agnès Jubin
Kasia Karwan

Namyoung Kim
Kurt Krattinger
Ivo Kummer
Séverine Lago
Marguerite Laleyé
Lia Lambert
Manlio Lapi
Anne-Sophie Lehec
Thierry Lenouvel
Thierry Loup
Raphael Maiga
Daniela Lopes
Monteiro
Balthazar Lovay
João Paulo Macedo
Anne Maillard
Sergio Mantelli
Sylvain Maradan
Gilles Marchand
Daniel Margot
Nasrine Médard de
Chardon
Michel Merkt
Patrice Meyer-Bisch
Xavier Meyer
Albert Michel
Emmanuel
Michielan
Martial Mingam
Vincent Moesch
Noémie Morel
Brigitte
Morgenthaler
Valentin Mottier
Marc Moureaux
Paul Niederhäuser
Alain Nikles
Paul-Albert Nobs
Achilleas
Papakonstantis
Xavier Pattaroni
Jean Perret
Beki Probst
Pascale Ramonda
Jean-Paul Repond
Bénédict Rohrer
Natacha Roos
Patricia Roos
Camille Roseau
Emilien Rossier
Louis Ruffieux
Walter Rugo

Marc Salafa
Thierry Savary
Franziska Schacher
Stéphane Schlaeppy
Yves Schouwey
Caroline Schuster
Fabrice Seydoux
Brigitte Siegrist
Francesco Soria
Daniel Stanca-di
Marco
Laurent Steiert
Nicolas Stevan
Edi Stöckli
Stéphane Stöckli
Ula Stotzer
Kari Sulc
Patrick Tavoli
Pierre-André
Thépaut
Pierre-André
Thiébaud
Alice Thomann
Cyril Thurston
Philippe Trinchan
Sven Wälti
Annika Wisniewski
Silvia Zehnder-Jörg
Géraldine Zeuner
Nancy Zürcher

**Les personnes
suivantes pour
leur aide et leurs
précieux conseils**

**Folgenden Personen
für ihre Hilfe und
wertvollen Rat**

**The following
persons for their
help and valuable
advice**

Manuel Abramovich
Ugoma Adegoke
Antoine Bal
Bianca Balbuena
Jasmin Basic
Jean-Christophe
Baubiati

Jean-Philippe Bernard
Carine Bernasconi
Sandra Bernasconi
Prune Blachère
Michel Boujut
Patricio Castilla
Sara Cereghetti
Irène Challand
Geraldine Chaplin
Carlo Chatrian
Zelda Chauvet
Julien Comelli
Pierce Conran
Paul Coudret
Brad Deane
Tamia Decker
Dominique de Rivaz
Guillaume de Seille
Yves Demay
Nadia Dresti
Christine Drouin
Gérald Duchaussoy
Laurent Dutoit
Clint Eastwood
Klaus Eder
Alice Fargier
Patrick Ferla
Riccardo Gelli
Christian Georges
Mahmoud Ghaffari
Marcy Goldberg
Séverine Graff
Felix Hächler
Delphine Jeanneret
Bong Joon-ho
Kasia Karwan
Martial Knaebel
Ferdinand Lapuz
Thierry Lenouvel
Namsa Leuba
Pierre Lingjaerde
Annick Manhert
Guillaume Mainguet
Marian Masone
Erik Matti
Yasmin Meichtry
Ursula Meier
Michel Merkt
Daniela Michel
Ossama Mohammed
Parissa Montenach
Marco Müller

Vivian Norris
Geneviève Pasquier
Christophe Passer
Emilie Pelissier
Laure Perret
Pamela Pianezza
Sébastien Pilote
Pascal Queloz
Yann Raymond
Kate Reidy
Pierre Rissient
Corinne Rossi
Nicolas Rossier
Walter Ruggle
Alice Sala
André Schaublin
Emmanuel Schmutz
Ananda Scepka
Edi Stöckli
Grégory Sugnaux
Charles Tesson
Alice Thomann
Serge Toubiana
Bernhard Uhlmann
Caroline Vié
Leslie Vuchot
Edouard Waitrop

**Les cinémas
suivants pour leur
soutien**

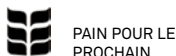
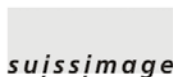
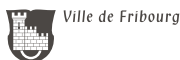
**Den folgenden
Kinos für ihre
Unterstützung**

**The following
cinemas for their
support**

ARENA CINEMAS
Fribourg
Bourbaki Kino
Luzern
cinemotion Rex
Fribourg
le cinéma FEUER-
WEHRMAGAZIN
N°1 Murten
Ciné La Grange
Delémont
Cinéma BIO Carouge

Cinéma CityClub
Pully
Cinema Leuzinger
Altdorf
Cinemas de
Martigny
Cinéma Palace
Bévilard
Le Cinématographe
Tramelan
Cinémathèque
Suisse
CINERAMA EMPIRE
Genève
Ciné 17 Genève
Le Cinoche Moutier
Le City Genève
Grain d'Sel Bex
Houdini Kino, Zürich
Kino Astoria Visp
Kino Arkaden Davos
KinoK St.Gallen
Kino Laupen
Kino Meiringen
Kino oniK Oensingen
Kino Rätia Thusis
KinoRex Bern
Kino Xenix Zürich
Kinos Zug
Quinnie Cinema
Bern
RiffRaff Kino Zürich
Le Royal Tavannes
Les Scalas Genève
Sterk Cine Baden

Récompenses longs métrages Auszeichnungen Langfilme Awards feature films



RESEAU/NETZWERK
CINEMA CH

Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg

Le Regard d'or, Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg, est doté d'un montant de CHF 30'000 par l'Etat de Fribourg (CHF 20'000) et la Ville de Fribourg (CHF 10'000). Ce prix est remis à la réalisatrice ou au réalisateur (CHF 20'000) et à la productrice ou au producteur (CHF 10'000) du film primé par le Jury International.

Grosser Preis des Internationalen Filmfestivals Freiburg

Der Regard d'or, der grosse Preis des Internationalen Filmfestivals Freiburg, besteht aus einem Betrag von CHF 30'000, der vom Kanton (CHF 20'000) und der Stadt Freiburg (CHF 10'000) gestiftet wird. Dieser Preis wird dem/der Regisseur/in (CHF 20'000) und dem/der Produzent/in (CHF 10'000) des von der Internationalen Jury prämierten Films überreicht.

Grand Prize of the Fribourg International Film Festival

The Regard d'or is the Grand Prize of the Fribourg International Film Festival and consists of CHF 30,000 jointly bestowed by the State of Fribourg (CHF 20,000) and the Municipality of Fribourg (CHF

10,000). This award is conferred upon the director (CHF 20,000) and the producer (CHF 10,000) of the film selected by the International Jury.

Prix spécial du Jury

Ce prix est doté d'un montant de CHF 10'000 par la Société Suisse des Auteurs (SSA) et Suissimage. Il est remis à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le Jury International pour l'inventivité du scénario et de la réalisation, le renouvellement du langage cinématographique ou l'audace thématique et formelle.

Sonderpreis der Jury

Dieser Preis besteht aus einem Betrag von CHF 10'000, der von der Schweizerischen Autorengesellschaft (SSA) und Suissimage gestiftet wird. Er wird dem/der Regisseur/in des von der Internationalen Jury prämierten Films für den Erfindungsreichtum von Drehbuch und Regie, die Erneuerung der Filmsprache oder die thematische und formale Kühnheit überreicht.

Special Jury Award

This prize consisting of CHF 10,000 is awarded by the Swiss Authors Society (SAS) and Suissimage. It is bestowed on the director of the film

chosen by the International Jury for the inventiveness of the screenplay and the direction, the rejuvenation of the cinematographic language, or the thematic and formal audacity shown.

Prix du public

Ce prix d'un montant de CHF 5000 est soutenu par le FIFF et la Banque Cantonale de Fribourg et offert à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le public.

Publikumspreis

Dieser Preis in Höhe von CHF 5000 wird von der Freiburger Kantonalbank und dem FIFF unterstützt und dem/der Regisseur/in des vom Publikum prämierten Films verliehen.

The Audience Award

This prize, consisting of CHF 5000, is supported by FIFF and Banque Cantonale de Fribourg and awarded to the director of the film selected by the audience.

Prix du Jury œcuménique

Ce prix de CHF 5000 est offert conjointement par les deux organisations de développement Action de Carême (catholique) et Pain pour le Prochain (réformé) à la réalisatrice ou au réalisateur dont le film reflète le mieux les valeurs sur lesquelles se fondent ces deux organismes dans leur soutien aux luttes des populations pauvres des pays d'Afrique, d'Asie ou d'Amérique latine.

Le Jury œcuménique est composé par des représentants des œuvres d'entraide des Eglises et des représentants-e-s de SIGNIS (Organisation Catholique Internationale pour la Communication, www.signis.net) et INTERFILM (Organisation Inter-Eglises pour le Cinéma, www.inter-film.org).

Preis der Ökumenischen

Jury

Dieser Preis in Höhe von CHF 5000 wird von den beiden kirchlichen Entwicklungsorganisationen Fastenopfer (katholisch) und Brot für alle (reformiert) gemeinsam dem/der Regisseur/in verliehen, dessen/deren Film am besten den Kriterien entspricht, auf die sich die beiden Organisationen in ihrem Einsatz für die Zusammenarbeit zwischen Norden und Süden berufen. Die Ökumenische Jury besteht aus VertreterInnen der beiden kirchlichen Entwicklungsorganisationen und von SIGNIS (Internationale Katholische Organisation für Kommunikation, www.signis.net) und INTERFILM (Internationale Kirchliche Film Organisation, www.inter-film.org).

The Ecumenical Jury Award

This award (CHF 5000) is conferred jointly by two development-cooperation organisations, Action de Carême (Catholic) and Pain pour le Prochain (Protestant), to the director whose film best reflects the values upon which these two organisations base their support to the struggle of poor populations in African, Asian or Latin American countries. The Ecumenical Jury is

composed of representatives of the two development agencies of the Churches, and representatives of SIGNIS (World Catholic Association for Communication (www.signis.net) and INTERFILM (International Interchurch Film Organisation, www.inter-film.org).

Prix FIPRESCI

Décerné par le Jury FIPRESCI, composé de représentant-e-s de la Fédération internationale de la presse cinématographique, ce prix veut promouvoir le cinéma comme art et encourager le nouveau et le jeune cinéma

Preis der FIPRESCI Jury

Dieser von einer Jury aus des Internationalen Verbandes der Filmkritik vergebene Preis bezweckt, den Film als Kunst zu fördern sowie den neuen und den jungen Film zu unterstützen.

The FIPRESCI Jury Award

Awarded by a Jury of members of the International Federation of the Cinematographic Press, this prize aims to promote the cinema as an art and encourage new and emerging films.

Prix du Jury des jeunes COMUNDO

Doté par COMUNDO d'un montant de CHF 5000, ce prix est décerné par le Jury des jeunes. Il vise à favoriser l'expression des jeunes au festival, mais aussi à privilégier un film qui prend en compte les problèmes qu'ils rencontrent

dans le monde actuel. Il tend à sensibiliser les étudiant-e-s et les apprenti-e-s au moyen irremplaçable qu'est le cinéma, au-delà du divertissement, pour découvrir les richesses d'autres cultures, pour apprendre la tolérance et la justice.

Preis der Jugendjury COMUNDO

Dieser von COMUNDO mit CHF 5000 dotierte Preis wird von der Jugendjury verliehen. Er soll zum einen der Jugend ermöglichen, sich im Rahmen des Festivals auszudrücken, und zum anderen einen Film auszeichnen, der sich mit heutigen Jugendproblemen auseinandersetzt. Zudem soll er dazu beitragen, Studierende und Lehrlinge für den Film zu sensibilisieren, der jenseits aller Unterhaltung ein unentbehrliches Mittel ist, um die Vielfalt anderer Kulturen zu entdecken und den Umgang mit Toleranz und Gerechtigkeit zu lernen.

The Youth Jury Award COMUNDO

Conferred by COMUNDO and amounting to CHF 5000, this prize is awarded by the Youth Jury. It aims not only to give young people a say in the Festival, but also to highlight a film that takes into account the problems faced by youngsters in today's world. It is bent on awakening students and apprentices to the irreplaceable means provided by films – beyond mere diversion – to discover the riches of other cultures and to learn tolerance and justice.

Prix Don Quijote de la Fédération internationale des ciné-clubs FICC

Fondée en 1947, lors du Festival de Cannes, la FICC/IFFS regroupe, depuis plus de cinquante ans, les fédérations de ciné-clubs et de salles à but non lucratif des cinq continents. Un des objectifs essentiels de la FICC est la découverte et la diffusion de films importants: dans ce but, la FICC a créé son Réseau international de diffusion cinématographique Découverte qui doit permettre au public d'avoir accès à des films qui sont habituellement absents de la distribution ou de la programmation des salles. Le projet pilote, mis en route au printemps 1998, a établi un catalogue du réseau Découverte constitué de films primés par les Jurys FICC. Une sélection des films primés est présentée une fois par an au Festival International des Ciné-Clubs à Reggio di Calabria en Italie.

Don Quijote-Preis des Internationales Filmclub- Verbandes

Im Jahr 1947 anlässlich des Filmfestivals von Cannes gegründet, umfasst die FICC/IFFS die Verbände von Filmclubs und nicht-gewinnorientierten Kinosälen. Ein Hauptziel der FICC ist die Entdeckung und der Verleih wichtiger Filme. Der Verband hat das internationale Netzwerk Découverte gegründet, um dem Publikum Filme zugänglich zu machen, die gewöhnlich nicht

in den Verleih oder die Kinoprogramme gelangen. Das im Frühjahr 1998 lancierte Pilotprojekt hat einen Katalog des Découverte-Netzes zusammengestellt, der die von den FICC-Jurys prämierten Werke umfasst. Einmal jährlich wird eine Auswahl der prämierten Filme am Festival Internazionale dei Circoli del Cinema in Reggio di Calabria (I) gezeigt.

The Don Quijote Award of the International Federation of the Film Societies

Founded in 1947 during the Cannes Festival, the FICC/IFFS has grouped together the federations of non-profit movie clubs and theatres on the five continents. One of the major aims of the IFFS is to discover and diffuse major films. To this end, the IFFS has created Discovery, an international network of cinematographic diffusion, which is intended to allow the public to have access to films that are habitually missing from the distribution or from the programming in movie theatres. The pilot project, launched in the Spring of 1998, established a catalogue of the Discovery network made up of films having received prizes from the IFFS Juries. A selection of such films is shown once a year at the International Film-Club Festival at Reggio di Calabria in Italy.

Récompenses courts métrages Auszeichnungen Kurzfilme Awards short films

Prix du meilleur court métrage international

Ce prix d'un montant de CHF 7500 est soutenu par le FIFF et récompense le travail novateur du réalisateur ou de la réalisatrice qui s'inscrit dans une idée de relève du cinéma indépendant international. Ce prix est remis par le Jury des courts métrages au réalisateur ou à la réalisatrice du meilleur court métrage.

Preis für den Besten Internationalen Kurzfilm

Der Preis für den Besten Internationalen Kurzfilm im Wert von CHF 7500 wird vom FIFF vergeben. Ausgezeichnet wird das innovative Filmschaffen von aufstrebenden Talenten des unabhängigen internationalen Kinos. Die Kurzfilm-Jury vergibt den Preis für den Besten Internationalen Kurzfilm an die Regie.

Best International Short Film Award

The Best International Short Film Award, which is sponsored by FIFF, recognises innovative, independent filmmaking by emerging young talent. The Short Film Jury will award the CHF 7500 cash prize to the winning director.

Prix du Réseau Cinéma CH

Ce prix de CHF 3000 récompense le meilleur court métrage de la compétition internationale. Il est décerné par un nouveau Jury d'étudiants du Réseau Cinéma CH, issus des Universités de Lausanne et de Zürich, de l'ECAL, de la HEAD et de la ZHDK. Ce programme national associe des enseignements pratiques et universitaires et se fonde sur un échange entre universités, hautes écoles et institutions de la branche du cinéma.

Preis des Netzwerk Cinéma CH

Dieser mit CHF 3000 dotierte Preis zeichnet den besten Kurzfilm im internationalen Wettbewerb aus. Er wird von einer neuen Jury aus Studierenden des Netzwerk Cinéma CH der Universitäten Lausanne und Zürich, der ECAL, der HEAD und der ZHDK vergeben. Dieses nationale Programm kombiniert Theorie und Praxis und basiert auf dem Austausch zwischen Universitäten, Hochschulen und Institutionen des Kinosektors.

CH Cinema Network Prize

Prize money of CHF 3000 is awarded to the best short film entered in the International Competition. It will be awarded by a new jury of CH Cinema

Network students from Lausanne and Zurich universities, ECAL, HEAD and ZHDK. Based on an exchange between universities, higher education establishments and filmmaking institutions, this national programme combines hands-on instruction and university teaching.

Autres Andere Others

Diplôme de participation

Chaque réalisatrice et réalisateur dont le film aura été projeté durant le festival reçoit un diplôme attestant sa participation.

Teilnahmediplom

Alle Regisseurinnen und Regisseure, deren Film am Festival gezeigt wurde, erhalten ein Diplom, das ihre Teilnahme bestätigt.

Participation diploma

Each director whose film is shown during the Festival receives a diploma certifying his or her participation.

Palmarès Award Winners

1986

Distribution's help
Award

Wend Kûni

Gaston Kaboré
Burkina Faso | 1982

shared with

*Le Crapaud chez ses
beaux-parents*

Kibushi Ndjate Wooto
Zaire | 1990

Best International
Short Film Award

Denko

Mohammed Camara
Guinea | 1992
shared with

Ban Toi

Trinh Le Van
Vietnam | 1992

and

Memories of Old Manila

Nick Deocampo
Philippines | 1993

1988

Distribution's help
Award

Dao ma tse

Tian Zhuangzhuang
Tibet, Chine | 1985
shared with

Yeelen

Souleimane Cissé | Mali |
1987

1993

Distribution's help
Award

Xuese Qingshen

Li Shaodong | China |
1992

shared with

Al Leil

Mohammed Malas
Syria | 1992

1990

Distribution's help
Award & Audience
Award

Piravi

Shaji N. Karun
India | 1988

Audience Award

Un Lugar en el mundo

Adolfo Aristarain
Argentina | 1992

Best International
Short Film Award

Un Certain matin

Fanta Regina Nacro
Burkina Faso | 1991

1992

Distribution's help
Award

Ganh Xiec Rong

Viet Linh
Vietnam | 1988

Audience Award

Gizli Yüz

Omer Kavur | Turkey |
1991

1994

Distribution's help
Award

Ximeng Rensheng

Hou Hsiao Hsien | Taiwan |
1993

shared with

Kosh ba Kosh

Bakhtiar Khudoynazarov
Tadjikistan | 1993

1995

Grand Prize

Madagascar

Fernando Pérez
Cuba | 1994

shared with

Quiereme y verás

Daniel Díaz Torres
Cuba | 1994

Audience Award

Charachar

Buddhadeb Dasgupta
India | 1993

Best International
Short Film Award

*El Encanto de la luna
llena*

Benito Zambrano
Cuba | 1993

Best International
Short Film Award

Yiri Kan

Issiaka Konaté
Burkina Faso | 1990

Audience Award

Kilamek ji bo Beko

Nizamettin Arıç
Germany, Armenia | 1992

1996

Grand Prize

*No te mueras sin decirme
a donde vas*

Eliseo Subiela
Argentina | 1995

Audience Award

Hkhagoroloi Bohu Door

Jahnu Barua
India | 1995

Best International Short Film Award

El susurro del viento

Franco De Peña
Venezuela
Poland | 1995

1997

Grand Prize

*Wushan Yunyu: In
Expectation*

Zhang Ming
China | 1995

Audience Award

Thuong No Dong Que
Dang Nhat Minh
Vietnam | 1995

Best International Short Film Award

Glaura

Guilherme De Almeida
Prado
Brazil | 1995

1998

Grand Prize Regard d'or

*Quien Diablos es
Juliette?*

Carlos Marcovich
Mexico | 1997

shared with

Pizza, birra y faso
Adrian Caetano & Bruno
Stagnaro
Argentina | 1997

Best International

Short Film Award

Kilmok

Sang-Gon Yoo
South Korea | 1997

1999

Grand Prize Regard d'or

Life on Earth

Abderrahmane Sissako
Mauritania, Mali | 1998

Audience Award

La Vida es silbar

Fernando Pérez
Cuba | 1998

Best International

Short Film Award

La Falaise

Fauzi Bensaïdi
France, Morocco | 1998

2000

Grand Prize Regard d'or

Sae Neun Paegoksuneul

Jeon Soo-il
South Korea | 1999

2001

Grand Prize Regard d'or

Yi Yi

Edward Yang
Taiwan | 2000

Audience Award

Hacerse el Sueco

Daniel Diaz Torres
Cuba | 2000

2002

Grand Prize Regard d'or

Nakta(dul)

Park Kiyong
South Korea | 2001

Audience Award

Una casa con vista al mar

Alberto Arvelo
Venezuela | 2001
shared with
Ndeysaan
Mansour Sora Wade
Senegal | 2001

2003

Grand Prize Regard d'or

Historias mínimas

Carlos Sorín
Argentina, Spain | 2002

Audience Award

Lugares comunes

Adolfo Aristarain
Argentina, Spain | 2002

2004

Grand Prize Regard d'or

Días de Santiago

Josué Méndez
Peru | 2004

Audience Award

*Cuentos de la guerra
saharaui*

Pedro Pérez Rosado
Spain | 2003

2005

Grand Prize Regard d'or

La Nuit de la vérité

Fanta Régina Nacro
France, Burkina
Faso | 2004

Audience Award

*Lakposhta ham parvaz
mikonand*

Bahman Ghobadi
Iran, Iraq | 2004

2006

Grand Prize Regard d'or
Be Ahestegi...
Maziar Miri
Iran | 2005

Audience Award
Dunia – Kiss Me not on the Eyes
Jocelyne Saab
Egypt, Lebanon,
France | 2005

2007

Grand Prize Regard d'or
A Casa de Alice
Chico Teixeira
Brazil | 2006

Audience Award
El Otro
Ariel Rotter
Argentina | 2007

2008

Grand Prize Regard d'or
Flower in the Pocket
Liew Seng Tat
Malaysia | 2007

Audience Award
La Zona
Rodrigo Plá
Mexico | 2007

2009

Grand Prize Regard d'or
My Magic
Eric Khoo
Singapore | 2008

Audience Award
Ramchand Pakistani
Mehreen Jabbar
Pakistan, USA | 2008

2010

Grand Prize Regard d'or
&
Audience Award
The Other Bank
George Ovashvili
Georgia,
Kazakhstan | 2009

2011

Grand Prize Regard d'or
Poetry
Lee Chang-Dong
South Korea | 2010

Audience Award
Los Colores de la Montaña
Carlos César Arbeláez
Colombia,
Panama | 2010

2012

Grand Prize Regard d'or
Never Too Late
Ido Fluk
Israel | 2011

Audience Award
Asmaa
Amr Salama
Egypt | 2011

2013

Grand Prize Regard d'or
Three Sisters
Wang Bing
France, Hong Kong |
2012

Audience Award
Wadjda
Haifaa Al-Mansour
Saudi Arabia,
Germany | 2012

2014

Grand Prize Regard d'or
Han Gong-Ju
Lee Sujin
South Korea | 2013

Audience Award
The Square
Jehane Noujaim
Egypt, USA | 2013

Best International
Short Film Award
La Reina
Manuel Abramovich
Argentina | 2013

2015

Grand Prize Regard d'or
González
Christian Díaz Pardo
Mexico | 2013

Audience Award
Corn Island
George Ovashvili
Georgia, Germany,
France, Czech Republic,
Kazakhstan,
Hungary | 2014

Best International
Short Film Award
Ants Apartment
Tofigh Amani
Kurdistan, Iraq | 2014

Prix du public

À vous de désigner le Prix du Public 2016 en votant pour le film de la *Compétition Internationale : Longs Métrages* qui vous a le plus fasciné. Tentez de gagner des billets pour la 31e édition du FIFF en glissant votre bulletin de vote dans les urnes: Celles-ci sont à votre disposition avec les bulletins dans les halls des cinémas!

Publikumspreis

Bestimmen Sie den Gewinner des Publikumspreises 2016 und gewinnen Sie Tickets für die 31. Ausgabe des FIFF! Stimmen Sie für Ihren Favoriten aus dem *Internationalen Wettbewerb: Langfilme* ab und werfen Sie den ausgefüllten Teilnahmechein in die Urne des Festivalkinos. Teilnahme Scheine gibt es in jedem Kino!

The Audience Award

Determine the winner of the Audience Award 2016 and win tickets for the 31st edition of the FIFF! Vote for your favourite from the *International Competition: Feature films* and drop the participation certificate into the urn at your festival cinema. Participation certificates are available at any cinema!



CLICK

Das erste **multimediale**
Kulturmagazin der Schweiz
und Ihre Adresse für den
wirklich guten Film.

Jetzt **kostenlos** abonnieren:
click.arttv.ch

*CLICK ist das eMagazin von arttv.ch,
multimediale Kulturvermittlung seit
über zehn Jahren.*



Haute école d'ingénierie et d'architecture Fribourg
Hochschule für Technik und Architektur Freiburg



WWW.HEIA-FR.CH

**VOTRE PARTENAIRE
POUR LA FORMATION
ET L'INNOVATION**

**IHR PARTNER FÜR
AUSBILDUNG UND
INNOVATION**

Haute école d'ingénierie et d'architecture
Bd de Pérolles 80 | CH - 1705 Fribourg
+41 26 429 66 11 | info@hefr.ch

Hes·SO

Haute Ecole Spécialisée
de Suisse occidentale
Fachhochschule Westschweiz

GÉNÉRATEUR DE PLAISIRS

WWW.RADIOFR.CH

radiofr.
radio fribourg | fribourg

**Infos
pratiques**

**Praktische
Infos**

**Practical
Info**

Événements Events

Films primés
Gewinnerfilme
Winning films

Di | So | Sun 20.03 | REX 1

13:30 Prix du meilleur court métrage
international | Preis für den
Besten Internationalen Kurzfilm
Best International Short Film
Award
Grand prix | Grosser Preis
Grand Prize Regard d'or

16:00 Prix du public 2016
Publikumspreis 2016
The Audience Award 2016

Centre du Festival
Festivalzentrum
Festival Center

Ve | Fr | Fri 11.03 | 23:00 – 03:00
Fête d'ouverture | Eröffnungsfest
Opening Party | DJ Rocket Queen,
soirée organisée par le Nouveau
Monde | Girl Power(ed) Pop

Sa | Sat 12.03 | 23:00 – 03:00
Simon Grab aka DJ Sangisa! featuring
Zimbabwe Bird MC, soirée organisée
par le Belluard Festival
Urban beat music from the global
niches

Je | Do | Thu 17.03 | 23:00 – 02:00
Janis Forever avec The JB, soirée
organisée par la Spirale

Sa | Sat 19.03 | 23:00 – 03:00
Fête de clôture | Abschlussfest
Closing Festivities
DJ Xebeche, soirée organisée par le
Bad Bonn | Hipster Spiritual

Autres endroits
Andere Orte
Other locations

Ve | Fr | Fri 11.03 | 19:30
Théâtre Equilibre
Cérémonie d'ouverture |
Eröffnungsfeier | Opening ceremony

F Projection du film *The Kid* de Charlie
Chaplin, accompagné par l'Orchestre
de chambre fribourgeois dirigé par le
chef d'orchestre Valentin Reymond |
Entrée payante

D Vorführung des Films *The Kid* von
Charlie Chaplin, begleitet vom Freiburger
Kammerorchester geführt vom
Chefdirigenten Valentin Reymond | Ein-
tritt kostenpflichtig

E Screening of the film *The Kid* by
Charlie Chaplin, accompanied by the
Chamber Orchestra of Fribourg led by
the principal conductor Valentin Rey-
mond | Paid admission

Sa | Sat 12.03 | 20:50 | ARENA 5
Projection et défilé de mode
Filmvorführung und Modeschau
Screening and fashion show

F L'Association des Amis de l'Afrique
présente: Défilé de mode africain
«Être dans la peau de l'autre» suite à
la projection de *Les Sénégalaises et la
Sénégalaise* → p. 144 | Entrée Libre

D Die AMAF zeigt: Afrikanische Mo-
deschau, im Anschluss an die Vorfüh-
rung von *Les Sénégalaises et la Séné-
galoise* → p. 144 | Freier Eintritt

E The AMAF presents: The African
fashion show, following the screening of
Les Sénégalaises et la Sénégalaise →
p. 144 | Free admission

Ve | Fri 18.03 | 22:00 | Fri-Son
FIFF et Fri-Son présentent:
Huit Femmes... derrière les platines!
Entrée libre | Freier Eintritt | Free
admission

FIFF Gastronomie FIFF Gastronomy

au Centre du Festival
im Festivalzentrum
at the Festival Center

11.03 – 19.03.2016

Bar 11.03 – 19.03.2016

Restaurant 12.03 – 19.03.2016

Lu Mo – Je Do Thu	09:00 – 01:00
Ve Fr – Sa Sat	09:00 – 03:00
Di So Sun	09:00 – 01:00

Restaurant et bar du FIFF au Centre du Festival

Ancienne Gare (à côté de la gare)

Le rendez-vous des festivaliers/ères où vous pourrez rencontrer les réalisateurs/trices, les membres des jurys et les ami-e-s du FIFF, déguster à midi ou le soir les menus du restaurant de l'hôtel Cailler à Charmey, boire un verre au bar et terminer vos soirées sur la piste de danse!

FIFF-Restaurant und Bar im Festivalzentrum

Ancienne Gare (neben dem Bahnhof)

Treffpunkt der Festivalgäste: Café, Bar und Restaurationsbetrieb. Die Küchenbrigade vom Hotel Cailler in Charmey serviert regionale und internationale Köstlichkeiten. Hier treffen Sie Filmschaffende, Jurys und FIFF-Freunde, um abends das Tanzbein zu schwingen!

FIFF-restaurant and bar at the Festival Center

Ancienne Gare (next to the station)

The meeting point for the Festival guests. Here you can encounter directors, jury members and FIFF-friends, enjoy lunch or dinner prepared by the restaurant of the Hotel Cailler in Charmey, have a drink at the bar and hit the dancefloor!

Hotel Cailler

SO
margrit
& gerald
Saudan

Billetterie

pendant le Festival

Eintrittskarten

während des Festivals

Ticketing

during the Festival

Centre du Festival

Festivalzentrum

Festival Center

Ancienne Gare 09:30 – 19:30

cinemotion Rex

ARENA CINEMAS Fribourg

Dès | Ab | From 11:00

www.starticket.ch

F Il est obligatoire de retirer un billet pour chaque séance, y compris pour les personnes ayant des abonnements. Toute place non occupée en début de séance sera remise en vente.

D Abo-InhaberInnen benötigen für jede Vorführung eine Eintrittskarte, die gegen Vorweisen der Abos an den Kassen bezogen werden kann. Alle zu Vorstellungsbeginn nicht besetzten Sitzplätze werden zum Verkauf freigegeben.

E Pass holders need a ticket to attend any screening, these can be obtained at the points of sale on presentation of the passes. All seats remaining empty at the beginning of the screening are released for sale.

Points de vente

Billets et abonnements

Vorverkaufsstellen

Eintrittskarten und Abonnemente

Points of sale

Tickets and passes

Dès le | Ab dem | From 01.03.2016

www.fiff.ch

www.starticket.ch

F et dans tous les points de vente Starticket

D und an allen Starticket Vorverkaufsstellen

E and at all Starticket booking offices

Centre du Festival

Festivalzentrum

Festival Center

Ancienne Gare

CH – 1700 Fribourg

Lu-ve | Mo-Fr | Mon-Fri

12:00 – 18:00

TESS MAGAZINE

FEMININ CULTUREL EN LIGNE

www.tessmag.com

Tarifs | Tarife | Admission

Film avec orchestre Film mit Orchester Film with orchestra	Plein tarif Volltarif Regular rate	Tarif réduit Reduziert Reduced rate	Tarif enfant jusqu'à 16 ans Kindertarif bis 16 Jahre Children up to 16 years
Ve Fr Fri 11.03 Cérémonie d'ouverture Eröffnungsfeier Opening ceremony	40.-	30.-	
Sa Sat 12.03 Représentation Vorstellung Representation	30.-	25.-	15.-
	Plein tarif Volltarif Regular rate	Tarif réduit Reduziert Reduced rate	CarteCulture KulturLegi
Entrée pour une séance Eintrittspreis für 1 Vorführung Individual Ticket	17.-	14.-	10.-
Carte 5 entrées 5er Karte 5er card	75.-	65.-	
Abonnement journalier Tageskarte Day Pass	45.-	38.-	
Abonnement général Generalabonnement General Festival Pass	220.-	175.-	
Abonnement de soutien transmissible Unterstützungsabonnement übertragbar Support Festival Pass transferable	500.-		

Tarif réduit sur présentation de la carte: membres de l'Association du Festival, AVS/AI, apprenti-e-s, étudiant-e-s, personnes au chômage, CarteCulture, enfants jusqu'à 16 ans

Preisreduktion bei Vorweisen folgender Ausweise: Mitglieder des Festivalvereins, AHV/IV, Lehrlinge, Studierende, Arbeitslose, KulturLegi, Kinder bis 16 Jahre

Price reduction on presentation of the following identity documents: members of the festival association, OAI/IV, apprentices, students, unemployed, 'CarteCulture', children up to 16 years

Billets suspendus

Vous avez la possibilité d'acheter un billet que nous offrirons ensuite à un-e requérant-e d'asile.

Renseignements aux caisses du festival

Tickets spenden

Sie können ein Ticket kaufen, das wir dann einer/m AsylbewerberIn schenken.

Informationen an den Festivalkassen

Donate tickets

You can pay for a ticket which we will then give to an asylum seeker.

Information at festival ticket offices

RÉSEAU CINÉMA CH

ÉTUDIER LE CINÉMA AUX NIVEAUX : THÉORIES ET PRATIQUES
MASTER ET DOCTORAL EN SUISSE : RÉALISATION
...



WWW.RESEAU-CINEMA.CH

RESEAU CINÉMA CH

Unil
UNIVERSITÉ DE LAUSANNE



Universität
Zürich

z

hdk
Hochschule für Design
Kunst und Gestaltung

é c a l

HEAD
GENÈVE

cinémathèque suisse



«Burlesk» Lucie et Florence - © Peter Vabert, 2011

www.bka.ch

BKA

BERNER KULTURAGENDA

Jeden Mittwoch im Anzeiger Region Bern

BKA



Achetez des souvenirs du FIFF

Un bout de FIFF à la maison.

A partir du 12 mars, sacs et t-shirts à l'effigie du FIFF 2016 sont disponibles à la vente dans tous nos lieux de projection. Vous serez aussi chic que le festival ! A bientôt au FIFF 2016 !

Holen Sie sich die FIFF Merchandise-Artikel

Ein Stück FIFF für zuhause.

Ab dem 12. März sind die FIFF 2016 T-Shirts und Taschen an allen Vorführungsstandorten erhältlich. Sie werden Festival-chic aussehen! Bis bald am FIFF 2016!

Get Your FIFF Merchandise Now

A piece of FIFF at home.

As of March 12, FIFF 2016 tees and bags are available for purchase at any of our screening venues. You'll look Festival-chic! See you soon at the FIFF 2016!

Prix | Preise | Prices

Sac | Tasche | Bag CHF 10

T-Shirt CHF 15

—

Combo (Bag & T-Shirt) CHF 20



**Grille
horaire**

**Programm-
übersicht**

Timetable

FIFF Web

www.fiff.ch

Pour suivre au plus près l'actualité du FIFF, visitez notre site web et suivez-nous sur les réseaux sociaux.

Für aktuelle Informationen zum FIFF besuchen Sie unsere Webseite und folgen Sie uns in den sozialen Netzwerken.

To follow the news of the FIFF more closely, visit our website and follow us on social networks.

→
www.fiff.ch

Newsletter

Le FIFF diffuse régulièrement des newsletters avec des informations actuelles sur le programme et les événements du Festival.

Das FIFF versendet regelmässig einen Newsletter mit aktuellen Informationen zum Programm und den Veranstaltungen des Festivals.

The FIFF regularly publishes newsletters with current information about the program and the events of the Festival.

→
Inscription
Anmeldung
Registration
www.fiff.ch/a-propos/newsletter.html

FIFF App



myprogram

Application gratuite pour iPhone et Android. L'application du FIFF (FIFF 2016) avec tout le programme, la fonction myprogram et les dernières News est disponible sur l'Appstore et sur Google Play.

Gratis iPhone und Android-App. Die FIFF App (FIFF 2016) mit dem gesamten Programm, der Funktion myprogram und laufend aktualisierten News ist auf dem Appstore und auf Google Play verfügbar.

Free application for iPhone and Android. The FIFF (FIFF 2016) application with the entire program, the myprogram function and the latest news is available on Appstore and Google Play.

Facebook

Fribourg International Film Festival

Twitter

@FribourgIFF #30FIFF

Instagram

30fiff

11.03				Vendredi Freitag Friday
19:30	Cérémonie d'ouverture Courts métrages d'Alice Guy → 62 The Kid, avec l'OCF → 63	Ouverture	Théâtre Equilibre	8' 71'
12.03				Samedi Samstag Saturday
12:00	A Monster with a Thousand ... * → 40	79'	Compétition longs	Rex 1
12:00	Courts métrages 1 → 48	99'	Compétition courts	ARENA 5
12:00	Les Silences du palais → 139	133'	Nouv. territoire	ARENA 3
12:15	Margaret → 159	155'	Sur la carte de	ARENA 7
12:30	Siti → 44	100'	Compétition longs	ARENA 1
12:45	Rencontre avec Sophie Hunger → 209	75'	Débats	ARENA 6
13:00	Mere-Bi, mother → 141 Une Fenêtre ouverte → 140	60' 57'	Nouv. territoire	Rex 3
14:00	Courts métrages d'Alice Guy → 62 The Kid, avec l'OCF → 63	8' 71'	Ouverture	Théâtre Equilibre
14:15	Alias Maria → 34	97'	Compétition longs	Rex 1
14:15	Courts métrages 2 → 52	91'	Compétition courts	ARENA 5
14:30	Breathless Time → 72	107'	Cinéma de genre	ARENA 6
14:45	Semana Santa → 43	90'	Compétition longs	ARENA 1
15:00	Nashville → 161	164'	Sur la carte de	ARENA 3
15:30	Roma Città Aperta → 102	108'	Décryptage	ARENA 7
16:45	Performance de Marguerite Layélé Un Transport en Commun → 148 Mille Soleils → 153	20' 53' 50'	Nouv. territoire	ARENA 5
17:00	Incident Light → 38	100'	Compétition longs	ARENA 1
17:00	He Named Me Malala → 79	93'	Cinéma de genre	Rex 1
17:30	Cart → 73	109'	Cinéma de genre	ARENA 6
17:45	Alda et Maria * → 150	99'	Nouv. territoire	Rex 3
18:00	Rencontre avec Marthe Keller → 209	90'	Débats	ARENA 7
18:30	Never Fear → 121	87'	Hommage à	ARENA 3
19:30	Blanka → 36	80'	Compétition longs	Rex 1
19:45	Les Sénégalaises et la Séné. → 144	61'	Nouv. territoire	ARENA 5
20:50	Défilé de mode africaine	60'		
19:45	YO → 46	85'	Compétition longs	ARENA 1
20:00	The Empty Room → 76	63'	Cinéma de genre	ARENA 6
20:30	To Be or Not to Be → 164	104'	Sur la carte de	ARENA 7
20:45	The Man I Love → 118	101'	Hommage à	ARENA 3
20:45	Mon Beau Sourire → 133 Congo, un médecin pour... * → 146	10' 53'	Nouv. territoire	Rex 3
21:45	Hair → 37	83'	Compétition longs	Rex 1
21:50	FILM SURPRISE		Séances de minuit	ARENA 1
22:00	Tchétchénie, une guerre sans... → 86	87'	Cinéma de genre	ARENA 6
22:30	Courts métrages 3 → 56	91'	Compétition courts	ARENA 5

13.03				Dimanche Sonntag Sunday
12:00	Incident Light → 38	100'	Compétition longs	Rex 1
12:15	Courts métrages 3 → 56	91'	Compétition courts	ARENA 5
12:30	The Hitch-Hiker → 124	76'	Hommage à	ARENA 3
12:30	Sarah Maldoror ou La Nostalgie de l'utopie → 132 Sambizanga → 137	31' 107'	Nouv. territoire	Rex 3
13:00	Song of Songs → 45	81'	Compétition longs	ARENA 1
13:00	Même pas mal → 145	70'	Nouv. territoire	ARENA 7
14:10	Table ronde : Être réalisatrice en Afrique → 209	90'	Débats	
13:30	How to Steal a Dog → 169 (lecture simultanée en français)	114'	FIFFamille	ARENA 6
14:15	Courts métrages 2 → 52	91'	Compétition courts	ARENA 5
14:30	Robinson Crusoe → 162	95'	Sur la carte de	ARENA 3
14:45	Madonna → 39	125'	Compétition longs	Rex 1
15:15	The Black Hen → 35	95'	Compétition longs	ARENA 1
15:30	Cuba, une odyssée africaine → 142	123'	Nouv. territoire	Rex 3
16:30	Monster Hunt → 170 (Deutsche simultane Lektüre)	116'	FIFFamille	ARENA 6
16:30	Monster Hunt → 170 (lecture simultanée en français)	116'	FIFFamille	ARENA 5
16:45	The Bigamist → 125	85'	Hommage à	ARENA 3
17:00	Think Tank: Faut-il encore parler des femmes au cinéma ? → 211 (Débat)	90'	Forum	ARENA 7
18:00	YO → 46	85'	Compétition longs	ARENA 1
18:00	Mountain → 41	88'	Compétition longs	Rex 1
18:15	Mon Beau Sourire → 133 Congo, un médecin pour sauver les femmes * → 146	10' 57'	Nouv. territoire	Rex 3
18:45	Road House → 119	100'	Hommage à	ARENA 3
19:30	Mary Kom → 81	127'	Cinéma de genre	ARENA 6
19:45	Courts métrages 1 → 48	99'	Compétition courts	ARENA 5
20:00	Moriom * → 182 The Miracle of Tekir * → 184	17' 93'	Passeport Suisse	ARENA 7
20:15	Semana Santa → 43	90'	Compétition longs	ARENA 1
20:30	Roundabout in My Head * → 42	105'	Compétition longs	Rex 1
21:00	Alda et Maria * → 150	99'	Nouv. territoire	Rex 3
21:15	Dunia * → 172	117'	Films du jury	ARENA 3
22:00	Going Clear: Scientology and the Prison of Belief → 188	124'	Séances de minuit	ARENA 5

14.03				Lundi Montag Monday
12:00	While the City Sleeps → 127	105'	Hommage à	ARENA 3
12:15	Cléo de 5 à 7 → 97	95'	Décryptage	ARENA 6
12:30	Dirty Wolves → 74	110'	Cinéma de genre	ARENA 5
12:45	Semana Santa → 43	90'	Compétition longs	Rex 1
13:00	Mountain → 41	88'	Compétition longs	ARENA 1
13:00	Les Sénégalaises et la Sénégaloise → 144	61'	Nouv. territoire	Rex 3
14:00	Salaam Bombay! → 112	118'	Diaspora	ARENA 7
14:30	Not Wanted → 120	96'	Hommage à	ARENA 3
15:00	Siti → 44	100'	Compétition longs	Rex 1
15:00	Dukhtar → 75	98'	Cinéma de genre	ARENA 5
15:15	Roundabout in My Head * → 42	105'	Compétition longs	ARENA 1
15:15	An Angel at My Table → 95	163'	Décryptage	ARENA 6
16:45	Outrage → 122	80'	Hommage à	ARENA 3
17:15	The Empty Room → 76	63'	Cinéma de genre	ARENA 5
17:30	Pumzi → 134 Mwansa the Great → 136 Something Necessary → 154	26' 25' 90'	Nouv. territoire	Rex 3
18:00	The Black Hen → 35	95'	Compétition longs	ARENA 1
18:00	Song of Songs → 45	81'	Compétition longs	Rex 1
18:00	S.C.U.M. Manifesto → 183	31'	Passeport Suisse	ARENA 7
18:30	Quand les Femmes ont pris la... → 186	72'		
19:45	Table ronde : Lutte des femmes et caméra militante → 209	90'	Débats	
19:15	Obama Mama * → 83	89'	Cinéma de genre	ARENA 5
20:00	Tchéchénie, une guerre sans... → 86	87'	Cinéma de genre	ARENA 6
20:30	The Revolution Won't Be Tel... * → 147	115'	Nouv. territoire	ARENA 1
20:30	Alias Maria → 34	97'	Compétition longs	Rex 1
21:00	Même pas mal * → 145	71'	Nouv. territoire	Rex 3
21:45	Les Silences du palais → 139	133'	Nouv. territoire	ARENA 3
22:10	The Invitation → 190	105'	Séances de minuit	ARENA 5

15.03				Mardi Dienstag Tuesday
12:00	Dunia * → 172	117'	Films du jury	ARENA 3
12:15	Free Angela and All Political Prisoners → 77	107'	Cinéma de genre	ARENA 5
12:30	A Woman Under The Influence → 103	160'	Décryptage	Rex 3
12:45	YO → 46	85'	Compétition longs	Rex 1
13:00	Siti → 44	100'	Compétition longs	ARENA 1
14:15	The Summer of Sangaile * → 176	93'	Films du jury	ARENA 7
14:30	L'Une chante, l'autre pas → 98	125'	Décryptage	ARENA 6
14:45	Granny's Got Talent → 78	113'	Cinéma de genre	ARENA 5
15:00	A Monster with a Thousand... → 40	80'	Compétition longs	Rex 1
15:30	Hard, Fast and Beautiful → 123	83'	Hommage à	ARENA 3
15:45	Hair → 37	83'	Compétition longs	ARENA 1
16:00	Flapping in the Middle of... * → 173	104'	Films du jury	Rex 3
17:00	Sonita * → 175 (sous-titres français)	96'	Films du jury	ARENA 7
17:00	Boxing for Freedom → 71	80'	Cinéma de genre	Rex 1
17:30	No Babies on the Field → 82	89'	Cinéma de genre	ARENA 5
18:15	The Black Hen → 35	95'	Compétition longs	ARENA 1
18:30	Private Hell 36 → 126	86'	Hommage à	ARENA 6
18:30	On ne mourra pas → 135 Yema → 151	26' 96'	Nouv. territoire	Rex 3
19:00	Gone with the Wind → 101	243'	Décryptage	ARENA 3
19:00	Alias Maria → 34	97'	Compétition longs	Rex 1
19:30	The Lesson → 80	110'	Cinéma de genre	ARENA 5
20:45	Margaret → 159	155'	Sur la carte de	ARENA 6
21:00	Madonna * → 39	125'	Compétition longs	ARENA 1
21:15	Le Challat de Tunis → 152	95'	Nouv. territoire	Rex 3
21:30	Blanka → 36	80'	Compétition longs	Rex 1
21:30	Merlin ou le cours de l'or * → 160 Le Feu sacré → 158	22' 97'	Sur la carte de	ARENA 7
22:15	Knock Knock → 192	99'	Séances de minuit	ARENA 5

Légende	Legende	Legend
Compétition Longs métrages	Wettbewerb Langfilme	Competition Feature Films
Compétition Courts métrages	Wettbewerb Langfilme	Competition Short Films
Sections parallèles	Parallelsektionen	Parallel Sections
Séances spéciales	Sondervorführungen	Special Screenings
Débats	Debatten	Debates
* Q&A		
* en présence du/de la cinéaste	* in Anwesenheit des Filmschaffenden	* in presence of the filmmaker

Mercredi Mittwoch Wednesday	16.03			
12:00	Pyaa s → 110	151'	Diaspora	ARENA 3
12:30	Blanka → 36	80'	Compétition longs	ARENA 1
12:30	Sonita * → 175 (deutsche Untertitel)	96'	Films du jury	Rex 3
12:45	Hair → 37	83'	Compétition longs	Rex 1
13:30	The Summer of Sangaile * → 176	93'	Films du jury	ARENA 7
14:00	The Revolution Won't Be Tel... → 147	115'	Nouv. territoire	ARENA 5
14:45	Song of Songs → 45	81'	Compétition longs	ARENA 1
14:45	Cuba, une odysée africaine → 142	123'	Nouv. territoire	Rex 3
15:15	Incident Light → 38	100'	Compétition longs	Rex 1
15:15	The Man I Love → 118	101'	Hommage à	ARENA 3
15:45 18:00	Mary Kom → 81 Conférence : Plus féroces que les mâles → 209	127' 60'	Cinéma de genre Débats	ARENA 7
16:15	Queen of the Mountains → 84	140'	Cinéma de genre	ARENA 5
17:30	Une Affaire de nègres → 143	95'	Nouv. territoire	Rex 3
17:30	Roundabout in My Head → 42	105'	Compétition longs	ARENA 1
17:45	Not Wanted → 120	96'	Hommage à	ARENA 3
18:00	Madonna * → 39	125'	Compétition longs	Rex 1
18:00	Les Plages d'Agnès → 100	112'	Décryptage	ARENA 6
19:30	Born in Battle * → 181 Puppet Syndrome * → 185	25' 102'	Passeport Suisse	ARENA 5
20:00	The Music Room → 109	105'	Diaspora	ARENA 3
20:15	A Monster with a Thousand... → 40	79'	Compétition longs	ARENA 1
20:30	Breathless Time → 72	107'	Cinéma de genre	ARENA 6
20:45	The Reluctant Fundamentalist → 111	135'	Diaspora	Rex 3
21:00	Shahrzaad's Tale → 85	134'	Cinéma de genre	ARENA 7
21:30	Mountain → 41	88'	Compétition longs	Rex 1
22:00	TAG → 194	90'	Séances de minuit	ARENA 1
22:20	Never Fear → 121	87'	Hommage à	ARENA 3

Jeudi Donnerstag Thursday	17.03			
12:00	Outrage → 122	80'	Hommage à	ARENA 3
12:30	The Piano → 96	126'	Décryptage	Rex 3
12:30	Courts métrages 3 * → 56	91'	Compétition courts	ARENA 5
12:45	Madonna * → 39	125'	Compétition longs	ARENA 1
12:45	Roundabout in My Head → 42	105'	Compétition longs	Rex 1
14:00	Meghe Dhaka Tara → 108	131'	Diaspora	ARENA 3
14:15	Sans Toit ni loi → 99	110'	Décryptage	ARENA 6
14:30	Boxing for Freedom → 71	80'	Cinéma de genre	ARENA 7
15:00	Courts métrages 1 * → 48	99'	Compétition courts	ARENA 5
15:15	An Angel at My Table → 95	163'	Décryptage	Rex 3
15:30	Semana Santa * → 43	90'	Compétition longs	Rex 1
16:15	Mountain * → 41	88'	Compétition longs	ARENA 1
16:30	Merlin ou le cours de l'or * → 160 Le Feu sacré → 158	22' 97'	Sur la carte de	ARENA 7
17:00	Hard, Fast and Beautiful → 123	83'	Hommage à	ARENA 3
17:30	Much Ado About Nothing * → 174	99'	Films du jury	ARENA 6
18:00	Siti * → 44	100'	Compétition longs	Rex 1
18:00	Courts métrages 2 * → 52	91'	Compétition courts	ARENA 5
18:30	Obama Mama * → 83	89'	Cinéma de genre	ARENA 1
18:45	Sur la Planche → 149	115'	Nouv. territoire	Rex 3
19:05	The Hitch-Hiker → 124	76'	Hommage à	ARENA 3
20:00	The Assistant → 70	92'	Cinéma de genre	ARENA 7
20:45	Song of Songs → 45	81'	Compétition longs	Rex 1
21:00	Nashville → 161	164'	Sur la carte de	ARENA 3
21:15	Janis: Little Girl Blue → 191	108'	Séances de minuit	ARENA 5
21:30	Incident Light → 38	100'	Compétition longs	ARENA 1
21:30	Mere-Bi, mother → 141 Une Fenêtre ouverte → 140	60' 57'	Nouv. territoire	Rex 3
21:45	Cart → 73	109'	Cinéma de genre	ARENA 6

Vendredi Freitag Friday	18.03			
12:00	Meghe Dhaka Tara → 108	131'	Diaspora	ARENA 3
12:30	Les Plages d'Agnès → 100	112'	Décryptage	Rex 3
12:30	Dukhtar → 75	98'	Cinéma de genre	ARENA 5
12:45	The Black Hen * → 35	95'	Compétition longs	Rex 1
13:00	Alias Maria → 34	97'	Compétition longs	ARENA 1
14:00	Think Tank: La construction d'un personnage féminin → 211 (Workshop)	210'	Forum	ARENA 7
15:00	Private Hell 36 → 126	86'	Hommage à	ARENA 6
15:00	A Woman Under The Influence → 103	160'	Décryptage	Rex 3
15:15	Courts métrages 2 * → 52	91'	Compétition courts	ARENA 5
15:30	YO * → 46	85'	Compétition longs	Rex 1
15:45	Blanka → 36	80'	Compétition longs	ARENA 1
16:30	Road House → 119	100'	Hommage à	ARENA 3
18:00	A Monster with a Thousand... → 40	79'	Compétition longs	Rex 1
18:00	Performance de Marguerite Layèlè Un Transport en Commun → 148 Mille Soleils → 153	20' 53' 50'	Nouv. territoire	ARENA 5
18:15	Hair * → 37	83'	Compétition longs	ARENA 1
18:30	L'Une chante, l'autre pas → 98	125'	Décryptage	ARENA 6
18:30	Une Affaire de nègres → 143	95'	Nouv. territoire	Rex 3
19:00	Gone with the Wind → 101	243'	Décryptage	ARENA 3
20:30	The Piano → 96	126'	Décryptage	ARENA 7
20:30	He Named Me Malala → 79	93'	Cinéma de genre	Rex 1
21:00	Courts métrages 1 * → 48	99'	Compétition courts	ARENA 5
21:00	Sur la Planche → 149	110'	Nouv. territoire	Rex 3
21:30	Dirty Wolves → 74	110'	Cinéma de genre	ARENA 6
22:00	Into the Forest → 189	106'	Séances de minuit	ARENA 1

Samedi Samstag Saturday	19.03			
12:00	Flapping in the Middle of... → 173	104'	Films du jury	ARENA 7
12:15	Sans Toit ni loi → 99	110'	Décryptage	ARENA 6
12:15	The Lesson → 80	110'	Cinéma de genre	ARENA 5
12:30	Sarah Maldoror ou La Nostalgie de l'utopie → 132 Sambizanga → 137	31' 107'	Nouv. territoire	Rex 3
12:45	Free Angela and All Political Prisoners → 77	107'	Cinéma de genre	Rex 1
13:30	The Music Room → 109	105'	Diaspora	ARENA 3
14:25	Much Ado About Nothing → 174	99'	Films du jury	ARENA 7
16:00	Rencontre avec le Jury international → 209	45'	Débats	
14:45	To Be or Not to Be → 164	104'	Sur la carte de	ARENA 6
15:00	Courts métrages 3 * → 56	91'	Compétition courts	ARENA 5
15:15	Queen of the Mountains → 84	140'	Cinéma de genre	Rex 1
15:30	Le Challat de Tunis → 152	95'	Nouv. territoire	Rex 3
16:00	Robinson Crusoe → 162	95'	Sur la carte de	ARENA 3
17:00	Cléo de 5 à 7 → 97	95'	Décryptage	ARENA 6
17:30	The Reluctant Fundamentalist → 111	135'	Diaspora	ARENA 7
17:45	The Assistant → 70	92'	Cinéma de genre	ARENA 5
18:00	Cérémonie de clôture Parched → 64	45' 121'	Clôture	ARENA 1
18:00	Pumzi → 134 Mwansa the Great → 136 Something Necessary → 154	26' 24' 90'	Nouv. territoire	Rex 3
18:45	Parched → 64	121'	Clôture	Rex 1
19:00	While the City Sleeps → 127	105'	Hommage à	ARENA 3
19:30	No Babies on the Field → 82	89'	Cinéma de genre	ARENA 6
19:45	Shahrzaad's Tale → 85	134'	Cinéma de genre	ARENA 5
20:30	Roma Città Aperta → 102	108'	Décryptage	ARENA 7
21:15	On ne mourra pas → 135 Yema → 151	26' 96'	Nouv. territoire	Rex 3
21:30	The Bigamist → 125	85'	Hommage à	ARENA 3
21:30	Salaam Bombay! → 112	118'	Diaspora	Rex 1
21:45	Granny's Got Talent → 78	113'	Cinéma de genre	ARENA 6
22:30	No Men Beyond This Point → 193	85'	Séances de minuit	ARENA 5
Dimanche Sonntag Sunday				
13:30	Grand Prix Regard d'or Prix du meilleur court métrage	Films primés 2016	Rex 1	
16:00	Prix du public	Film primé 2016	Rex 1	

Légende	Legende	Legend
Compétition Longs métrages	Wettbewerb Langfilme	Competition Feature Films
Compétition Courts métrages	Wettbewerb Langfilme	Competition Short Films
Sections parallèles	Parallelsektionen	Parallel Sections
Séances spéciales	Sondervorführungen	Special Screenings
Débats	Debatten	Debates
* Q&A		
* en présence du/de la cinéaste	* in Anwesenheit des Filmschaffenden	* in presence of the filmmaker

Centre du Festival Festivalzentrum Festival Center

Caisse | Kasse | Point of sale
Restaurant
Bar FIFF
Café de l'Ancienne Gare
Esplanade de l'Ancienne-Gare 3
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 347 42 00
info@fiff.ch
www.fiff.ch

Cinémas Kinos Cinemas

ARENA CINEMAS Fribourg
Av. de la Gare 22
CH-1700 Fribourg

cinemotion Rex
Bd de Pérolles 5
CH-1700 Fribourg

Autres endroits Andere Orte Other locations

APCd Fondation
Marly Innovation Center
Route de l'Ancienne Papeterie 170
CH-1723 Marly
+41 (0)78 960 22 95
info@apcd-fondation.com

**BCU | Bibliothèque
cantonale et universitaire
KUB | Kantons- und
Universitätsbibliothek
«BCU» | Cantonal and
University Library**
Rue Joseph-Piller 2
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 305 13 33
www.fr.ch/bcuf

Fri Art
Centre d'art de Fribourg
Petites-Rames 22
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 323 23 51
www.fri-art.ch

Fri-Son
Route de la Fonderie 13
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 424 36 25
www.fri-son.ch

Théâtre Equilibre
Place Jean-Tinguely 1
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 407 51 41
www.equilibre-nuithonie.ch

Partenaires principaux Hauptpartner



Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC
Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC



Partenaires médias principaux Hauptmedienpartner

